

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 108 (1995)

**Rubrik:** Istorgia culturala, tradiziuns popularas  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Istorgia culturala,  
tradiziuns popularas



# Schweiningen, Suagnign ni Savognin?

*G. Peder Thöni*

Cun excepziun digl amprennumno so franc mintg'unfant, da tge e da tgi tgi sa tratta: dalla nosa metropola surmirana 'Suagnign', scu tots igls indigens deian, tgi è pero nia battagea «pi modern» ed internaziunal an 'Savognin'! Chegl seia pero – uscheia tenor dr. Andrea Schorta, igl grond perscrutader digls noms locals rumantschs<sup>1</sup> – navot oter tgi «ena simpla italianisaziun cun colorit litterar»<sup>2</sup>. Lessan pero igls abitants indigens dalla capitala sursettra propa mussar veira luschezza per la tradiziun ed istorgia, schi vessigl pitost da sa numnar «da Suagnign», scu igl li sa numnava sainza dubi avant 850 onns! Mussamaints persiva? I dat avonda tals. Lasche'ns damais eir siva ad ena bela rotscha tals!

## La derivanza digl nom

Tgi la furma primara digl nom savess esser SUAgnign, chegl pudess tuttaveia gio sa resultar or digls pareris da scientists tgi mettan igl nom an direct connex cun SUANINU, e chel puspe cun SUANETES, igl nom da lezza stirpa (=«Stamm») retica digls SUANETES<sup>3</sup>. Perchegl i dastga sainz'oter er neir supponia, tgi noss Suagnign seia en nom perfign pre-roman.

Pussebel seia er – uscheia chels specialists – igl ranviamaint ad en nom da persunga ISUANUS (Hisuanus), tgi cumpara ainten en documaint digl onn 804<sup>4</sup> tenor notizas da R. v. Planta/A. Schorta.

J. U. Hubschmied<sup>5</sup> magna anavos igl nom 'Suagnign' sen SEQUANINUS, tgi seia sez dedutgia da SEQUANUS, ena denominaziun per colonists gallics no dalla provinza Maxima Sequanorum, tar la quala bod l'antiera Svizra ò tutgia siva dall'introducziun d'ena nova partiziun administrativa digl imperi roman antras Diocletian (imperatour 284–305 s.Cr.). Igl perscrutader dr. A. Schorta: «Etymologic totga igl nom an mintga cass tar igl ancunaschaint nom da stirpa SEQUANI<sup>6</sup>.

Chellas tesas cattan igl cumplagn cunsentimaint da dr. Alexi Decurtins, successour da dr. Andrea Schorta scu redacter digl DRG, schi el dei: «Cugl nom 'Suagnign' nignsa da saveir tgi chel post è burmaintg ensatge scu en «umblei europeic». La carta digl continent d'avant u digl

taimp digls Romans mossa, tgi la Gallia (la Frantscha e la Elvezia) furmavan ena unitad, tgi igls Romans numnavan la Maxima SEQUANORUM, igl intschess digls SEQUANS ... Da chels Sequans, en pievel keltic/gallic, u d'en tal nom da schlatta (etnic), vessan da derivar igls SUANETS, en pievel numno e nudo an inscripziuns e documaints digls Romans scu sesent an Rezia.»<sup>7</sup>



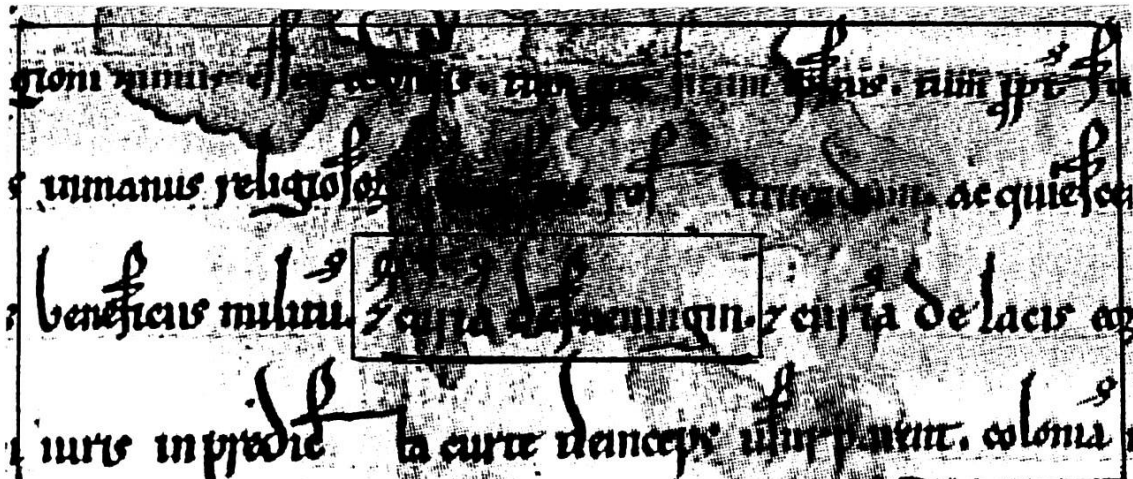
Suagnign, tenor igl pi vigl maletg stampo, pittour F. Gsell  
(Tenor Codesch da Suagnign, p. 44)

Ena tot nova versiun per la derivanza effectiva digl nom SUAGNIGN survign chel cun igl metter an connex cun las minieras da fier preistoricas, uscheia tenor versiun da dr. René Wyss<sup>8</sup>. El dei: «Perfign igl nom da vischnanca 'Suagnign' para da catter ena declaraziun no digl nom SUBTUS (sot, giusot) e VENA (avagna), an senn d'ena «avagna da fier da cò anse», mussond cotras ve sen tgavas da metal gio da taimp antic. E propa, – cun trer p.ex. davent digl Patnal preistoric – pacs tschients meters davains Suagnign – ena lengia se tigl Rudnal e vers la pizza, ins catta sen ca. 2100 m otezza propa igl nom(A)VAGNAS. E mianc gliunsch da lò, an direcziun nord, aint igl ferm spundeiv igl nom local ROSNAS, tgi pò bagn fitg tgunsch derivar dallas rosneas fatgas tar la tschertga da crap mineral.

Ed ensatge pi bass e pi anor, ma oramai er aint igl proxim conturn, dattan cattadas da tgavas e relicts da metal a Caschigns paretga per l'explotaziun da tal.<sup>9</sup>

### Tge nom è igl pi autentic?

D'ampruar da sclareir chegl è igl intent central da chesta lavour. Tenor las cunaschientschas momentanas vign Suagnign numno per l'amprem'eda pir 1154 scu «etiam curiam de SUENINGIN»<sup>10</sup>. Ed oramai so igl pi grond cumegn da Surses mianc blagar dad esser numno gio ainten igl renumo urbar caroling da ca. 840, scu chegl è igl cass perfign tar ena rotscha dallas pi pitschnas vischnancas.



Ainten igl documaint da uestg Adalgot vainsa l'amprema menziun da Suagnign, 1154: «curiam de Sueningin et curiam de Lacis» (ena curt da Suagnign ed ena curt da Latsch)

Ed oss sa trattigl da mussar se, tgi igl veir nom da chest li da gio grond renom vess pitost dad esser SUAGNIGN e betg SAVOGNIN! E tgi gl'è naturalmaintg prest nuntgapibel, scu tg'ins ò ansomma ensacuras savia neir tar igl terribel nom tudestg «Schweiningen»! Ena tscherta tgapientscha persiva para perfign noss profilo linguist dr. Alexi Decurtins da demussar, schond: «Alla vigliadetna digl nom Patnal corresponda an tscherta maniera er la denominaziun digl li Suagnign, per tudestg Schweiningen. Chesta varianta tudestga varo bagn igl turissem – tgi ò antschet mecta bod a Suagnign an moda mievla – puspe fatg svaneir, siond ella cunter igl bung gost. Ella cunvagniva smala pac cun igls intents dalla reclama e dalla igiena. Chegl è ansasez curious, pertge ena

autoritad, igl istoriograf G. C. Muoth, pretenda ensanouas, tgi igl nom «Schwainingen» vess dad esser igl term oriund e gist». (Uscheia Muoth ainten: «Oberhalbstein. Julieroute Tiefencastel-Engadin, ca. 1900<sup>11</sup>.)

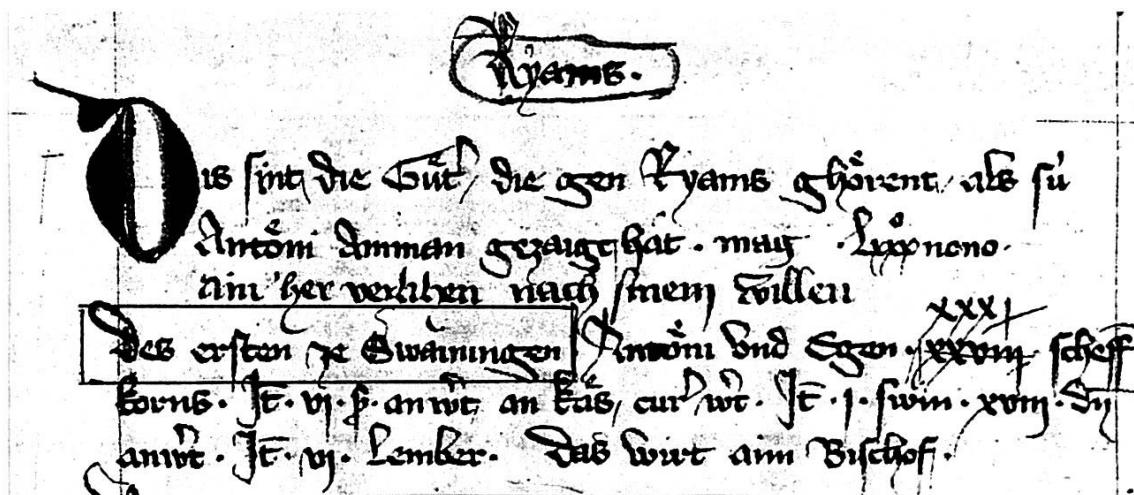
Anno incarnationis dñi millesimo centesimo quinquagesimo. iiii. indit. lione secunda. anno regni friderici secundo.

La davosa lengia dalla brev digl uestg Adalgot cun indicaziun digl datum, e perfign inditgia igl onn tgi rigiva (imperatour) Fadri II.

Ena tscherta tgapientscha ins pò piglveir aveir, antupond propa ena pulita rotscha furmas medievalas scu «Swei-, Svei-, Swai-ningen» ni er «Swai-nigen».<sup>12</sup>

E risguardond documaints d'en antier tschentaner pi tard, ins pudess propa neir tar la persvasiun, tgi tar ches nom tudestgea i sa tratta d'ena denominaziun ferm etableida e da viglia tradiziun. Chegl mossa p.ex. er lezza brev da feod dada digl tgapetelatedral a Jacobus de Stürffis 1375<sup>13</sup>. Igl text:

«In super quartam partem omnium decimarum in SWAININGEN.»  
(duple la 4. part da tottas dieschmas a Suagnign)



Exaimpel an divers gros:

Mianc 200 onns siva dall'amprema menziun an lategn (1154)

èn igls documaints gio an tudestg. Ed er igl nom è 1389 losiva:

«des ersten ze Swainingen» Documaint er per la bellezza scritgeira gotica.

Or digl urbari D, register dallas dieschmas debitadas agl uestgia.

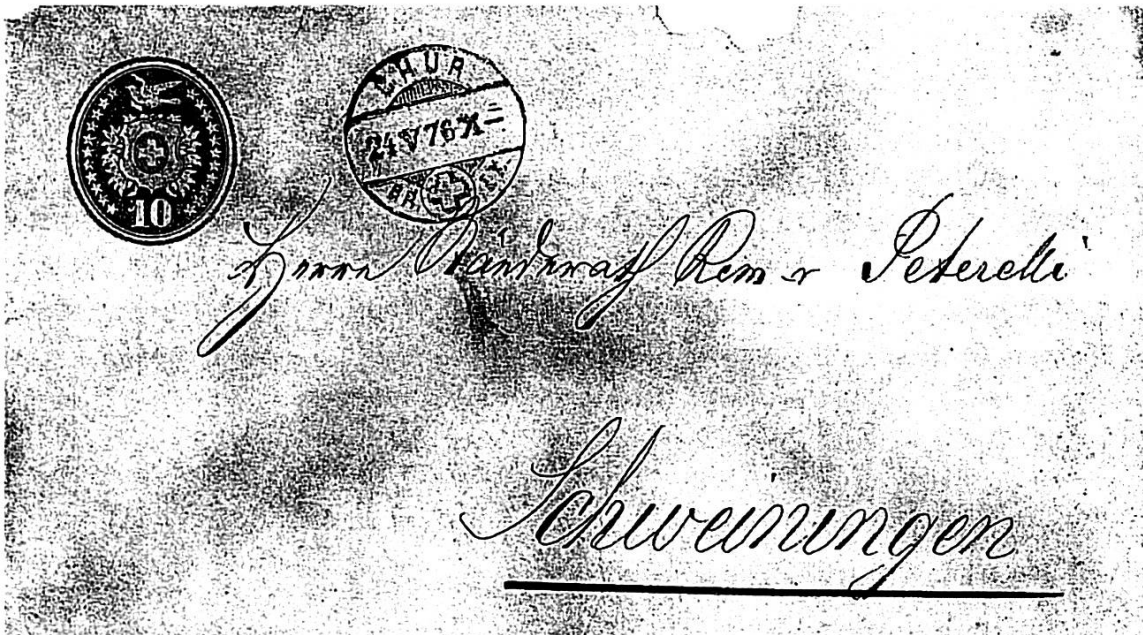
(Tenor Codesch da Suagnign, p. 37)

Sutsigneida vign chesta supposiziun, tottaveia pussebla, er antras en'otra pardetga da circa igl madem taimp. Igl Nobel da Canova (Dumgliastga) on survagnia digl uestg scu feod:

«Pratum sub Salug, in SWAININGEN et Tintzen.»  
(En pro sot Salouf, a Suagnign e Tinizong)

Digl reminent e scu argumaint per pi tard: Mossan betg tant igls noms «Stürffis, Tintzen», scu mademaintg «Swainingen» la clera tendenza digl taimp: da tudestger igls noms?

Scu chest sgarschevel «Schweiningen» ò domino la nomenclatura perfign durant igl tschentaner passo, glez documentescha tant igl ominous project per ena «Ferrovia delle Alpi pel Monte Settimo» da 1861 (igl amprem project tal), fatg a Milang, scu er igl inserat «Climatischer Curort Schweiningen, Hôtel & Pension Piz Michel», 1874, ainten la gasetta «Der Freie Rätier», – pero anc en munt pi stagn igl bol postal digl li anturn igls 1880!<sup>14</sup>



Anfigen 1884 – sainza dubi siva dall'introducziun digl regal postal 1850 – sa numnava igl cumegn ufficialmaintg Schweiningen. Scu tgi la «cunsienztga rumantscha» durmiva anc stagn e bagn mossa igl fatg, tgi er lour «Ständerath Remigius v. Peterelli» ò scu para betg postulo en nom rumantsch.



Tgi so, schi nous vagn cò forsa en ulteriour mussamaint per igl trest factum, scu nous Rumantschs vagn gio bod ans santia «da sagonda calità» ans confruntond cun igl ester e dominont tudestg, dominont, percheigl tgi el «cumandava» igl intensiv traffic da mercanzeia sen la veia imperiala, – e tgi nossa populaziun – igls vitturigns – eran angal servitours, – mussamaint er per igl trest fatg, tg'ins leva an tot e dapartot «sarveir» agls esters, e cheigl perfign cun surpiglier igls noms tudestgs per nossas vischnancas. Cheigl ò er gia pi tard scu effect, tg'ins ò sa referia – mianc sainza enpo raschung – sen furmas istoricas «fitg viglias», scu p.ex. gist chest «Swainingen» da 1375!

Ma ossa stuainsa propa neir cun igl canung grond e constatar cler e net: La malancligientscha e confusiun perveia da chest nom ò piglia ena veia fallada gist angal percheigl tg'ins ò

*ligia igl rumantsch an tudestg!*

Bagn damais: zont ans basond sen las dus pi viglias furmas, igl SUEiningin da 1154 e SUAnneng da 1156 lessan's pretender sainza neir co-tschen:

Er chest «Swainingen» niva uriundamaintg ligia e pronunztgia SUA(i)NIGN(en), ed an madema veisa er igl SUAnneNG = Suagnegn!

La causa principala per la confusiun è franc da tschartger tar igl fatg, tgi alloura – ed anc bler, bler pi tard – mintgign scriveva «tenor sia atgna ureglia», cuncheigl tgi dava ansomma nignas scripziuns normadas.<sup>15</sup> En exaimpel scu illustraziun dalla «cacofonia linguistic/ortografica:

Bref d'ils Artegels schantos Dilg Cumeing da Mon, igl Onn 1795:

Ilg honnoreval Cumeng da Mon, dannour ilg lour solito demanari, hon sarimno ansembl ainten la Tgeasa della Prafenda, é lô tignia Cumeng, e lo daschperas era cato per zund bissigneval da renubar la brev vigla d'ilg Cumeng ...<sup>16</sup>

Ossa, per tg'ins survigna ena migldra survista dalla rotschada argumaints tgi dat en favour da nossa preteisa, lessan's igl amprem resumar els curtamaintg, e pir siva antrar ainten igls detagls:

- a) Tar la pronunztga (da Suagnign – Swaining) son las silbas «sva-, svo-, sve-» tunar prest exact scu «sua-, suo-, sue-», e naturalmaintg perfign schi gl'è scretg cun igl -w- tudestg.
- b) Igls Romans, digls quals nous vagn surpiglia la scritgeira lategna – tgi ò domino 2000 onns en Europa – scrivevan gio -V- per -U-.
- c) Ainten tot chegl tgi è nia scretg an surmiran tranter 1600 e 1900 igl è permanent nia sbarato -u- cun -v-.
- d) Er l'applicaziun digl -w- per -v- è stada ena zont arbitraria e sainza nigra regla, e chest bustab tudestg/gotic è er nia duvro fitg frequent ainten screivers rumantschs. La gio numnada Crestomazia, ena collecziun da documaints vigls, furnescha ena muniun exaimpels persiva!
- e) Igl nom SUAGNIGN seia da metter an connex cun SUANINU, e damais cun chel dalla stirpa retica digls SUANETS, ed el è cotras perfign pre-roman. Chegl vot deir, tgi la furma SUAgnign è aglmanc bung 1000 onns pi viglia tgi totts igls noms tudestgs!

### **Scu pogl esser nia tar en SWAIN- e SCHWEIN-?**

Lagn insister immediat sen ena constataziun fundamentala: chesta davosa furma SCHWEININGEN croda ansomma dalunga or da totta consideraziun per mussamaint per ena scripziun representativa. Ella ò sia derivanza gist angal tar «ena moda» – zont da nous Rumantschs – da pronunztgier las presilbas cun igls consonants «sb-, sc-, sd-,» anfignen ve tar «sve-» cler ed ancligiantevel scu SCH! Exaimpel igl pi tipic: Svizra.

E cun damais er esser «ena moda» da screiver -u- per -v-, w- e vice-versa, on tscherts interpreto chegl cun screiver tenor la pronunztga orala: SVA-, chegl tgi ò sainz'oter perfign pudia manar tar ena pronunztga SCHWA-!

---

## **Climatischer Curort Schweiningen. Hôtel & Pension Pitz Michel.**

Tgapibel, tgi er igl representativ hotel digl li ò 1874 duvro igl nom uffical per sia reclama ainten la gasetta Der Freie Rätier.

E pir chesta finiziun tipic germana «-ingen» vo sainza dubi angal anavos sen influenza estra antras igl transit intensiv sen la ruta schi impurtanta Germania – Septimer – Italgia, tgi passava cò. Tants passants – surtot commersants da glianga tudestga – pudevan p.ex. avoir fadeia da pronunztgier en –ign final<sup>17</sup>, – ma er cun exister an regiuns germanas tants lis cun noms sen la finiziun –ingen, ègl per franc sto en dètg pitschen pass per infiltrar planget chesta furma er per SuaGNIGN e la far quasi «ufficiala» per igls Tudestgs! Chegl tant duple, siond burmaintg adegna tals da glianga tudestga, chels tgi on scretg igls amprens, ed uscheia igls pi vigls documaints.<sup>18</sup> Igl exaimpel d’imitaziun per «Swainingen» pon bagntgusch avoir do lis dalla Germania scu Schwenningen, Singen, Tuttlingen, anfign veagiu tigl hollandes S-cheveningen!<sup>19</sup> Uscheia cumpara sot Oberhalbstein er *Schweiningen* scu furma ufficiala ainten igl Allgem. Helvet. od. Schweizerisches Lexikon von H.J. Leu, 1758, pero cun *Suvegnin* an parantesa.

### Igl sbarat tranter pronunztga e scripziun

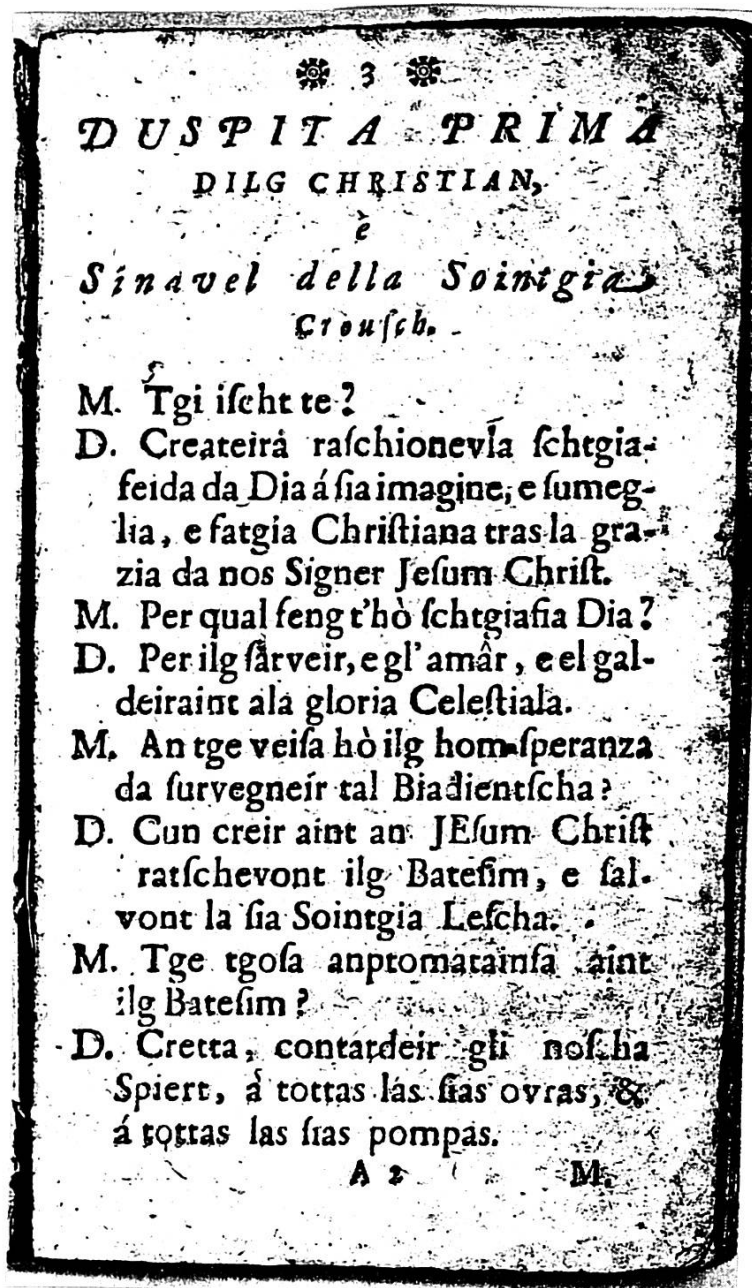
Tgi nosa glianga sa metta savens an contradiziun cun «las furmas ufficialas dalla scripziun» – damais l’ortografia ufficiala –, glez è gio nia ventilo. I seia fatg andamaint nosa moda da pronunztgier «schbuar» e «schtragler», «schpitgier» e «reschpectar», anstagl scu tg’igl scrivagn: sbuar, stragler, spitgier, respectar!

E cun chesta constataziun lessan’s puspe turnar tar igls puncts stos ennumerous cun a-e, antrond ossa an detagls.

a) Da curt vaia santia a deir egn da Sotses: «Gieu seun fearm perschuadi da quigl, a nin am peglia quella perschuasieun!» Ma chegl tg’ins vesa scretg ufficialmaintg, glez è loancunter adegna: persvadia e persvasiun.

Gio chest simpel exaimpel mossa, quant manivel l’egna dad l’otra tgi ella stat, la pronunztga da -sua- per -sua- e viceversa. E schi nous vagn cò da far cun ena silba aintamez igl pled, schi vala chegl gist schi bagn per tottas presilbas, uscheia «sua-, svo-, sve-, svi-». Ed oss: ramplazzagn angal mintgamai igl -v- antras en -u- e pronunztgagn svelto igl pled – scu tg’ins fò tigl discorrer, mittond igl stagn accent sen la silba finala digl pled, – e gio savainsa strusch disfrantzger exact, schi tunga propa precis «sua-, svo-, sve-, svi-», ni pitost «sua-, suo-, sue-, sui-»!

Applitgond chegl damais tar igl noss nom SUAnneng da 1156 ins smarvegla absolut betg, tgi zont chels tgi on scretg igl nom – piglple tals da glianga tudestga – on interpreto chel sung indigen SUA- scu SWA- ed igl scretg losiva!



Er las dutregnas da ca. 1750 ans furneschan avonda exaimpels, scu tgi zont igls esters – cò igls caputschigns – scrivevan ferm «tenor l'ureglia»: ischt, schtgiafia, sointgia, etc.

Anc divers tschentanners pi tard on «scrivants ufficials» – e chegl tals da u digl conturn da Suagnign! – gia mecta fadeia da disfraztger exact chellas silbas. Uscheia ligiainsa ainten la

Cunvagnianscha dayard igl pajer igl debett della baselgia, digl onn 1756:

«Igl onoreuals Vashins da Conter – renouar la baselga – igls uaschigns – la prauenda, etc.»<sup>20</sup>

Dantant scu a Cunter ins ò scretg «davard», dovra en oter scrivant ca. 50 onns pi tard trasatras «dauart», ma p.ex. er: la lodeula Terra da surses – per ueia da Plets – auant ave Mareia, e.o.p., dantant scu en oter – tgi ò translato igl madem text, ma tgunsch en taimpet siva, applitgescha adegna «dayard» e «la ludefla Teara – per veja da plets – avant ave Maria, etc.»<sup>21</sup>

Tant damais per mussar se, scu tg'ins ò anc no a no tratto an «moda tot alla salvatga» la scripziun d'en sung, tgi vign oramai «santia» digls egnscu scu -v-, dad oters scu -u-. Ed uscheia ògl bagntgunsch gio pudia esser avant 850 onns pertutgond SUAgnign, scretg dad oters tenor lour ureglia SWAgnign.

- b) Ena confusiun supplementara ans on igls Romans mastgea aint, e las consequenzas s'on fatg valeir anfignen no la mesadad digl tschentanner passo.

Da chels Romans – tgi on domino nossa Rezia davent digls 15 a.Cr. antochen ca. igl onn 500 – vainsa survagnia regalo la bela scritgeira lategna.<sup>22</sup> Ed i savess tot esser igl cass, tgi gio els èn en tant la cuolpa d'ena tscherta confusiun pertutgond igl SUAgnign!

Curtamaintg vainsa gio inditgia igl muteiv: perche gl tgi els scrivevan – aglmanc d'ena tscherta perioda – en -V- per igl -U-. Gist angal dus exaimpels: Sen monumaints an onour digl grond imperatour, ma er gravo ainten muneidas romanas cattadas, ins pò liger sies nom scretg AVGVSTVS Pontifex MAXIMVS. Ed ainten ena catacomba stattan l'egn dasper l'oter igls noms digls dus principals apostels: PETRVS et PAVLVS, – dapartot damais duvro -V- per -U-.

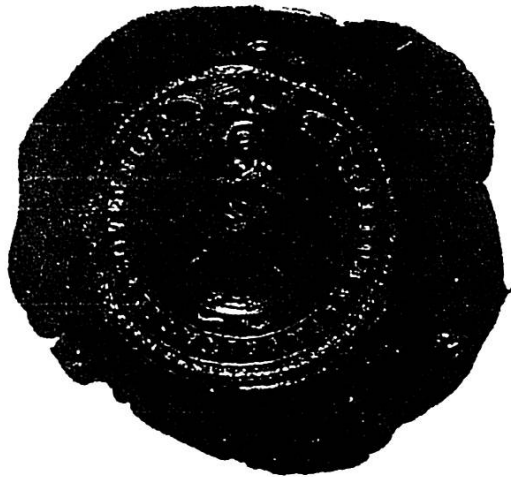
Ed è chegl forsa schizont davanto «usit e tradiziun» tar igl lungatg dalla baselgia, igl lategn? Ins pudess bod creir uscheia, ligiond igl verset sen igl artg digl chor dalla baselgia da s. Martegn a Suagnign, ovra digls caputschigns e dato da ca. 1650, noua tgi gl'è trasatras scretg chel -V- per igl -U-.

Ma tgi chels dus segns nivan applitgias tot a bagnarmanager e propa sainza regla existenta, ans mossa en exaimpel anc bler pi vigl, noua

tgi vign gist duvro sanastro tots dus, pero an maioritad perfign igl -u- per -v-!<sup>23</sup>:

«Vnum molendinum intra mura cuod dedit aduocatus Odalricus pro remedio anime sue soluentum III seruitia in unoquoque II oues sine pellibus et I m. de carnone et mensuram uini.»

Cò vign damena duvro en'eda -v- per -u- e tschintg gedas -u- per -v-!  
c) Schi stagn tar chest problem ins pò constatar, tgi er ainten tot chegl tgi è nia scretg an surmiran da vart profana tranter 1600 e 1900 ins stò constatar ena veritabla confusiun ed inconsequenza ainten l'applicaziun da -u- per -v-. Igl exaimpel igl pi spectacular cattainsa ainten la baselgetta da Del. Lò ve dalla miraglia ò igl benefactour da chest sanctuari<sup>24</sup> sa laschea perpetnisar – siva d'aveir finantzgia l'angrondaneida dalla tgaplotta e l'ornar cun maletgs – cun l'inscripziun: «Caspar Frisch, capitani, maior et Landuott, 1638»<sup>25</sup>



Sen veia vers igl nom dad oz ògl er do ena furma mez lategna e mez talianga:  
Sovegnino, aglmanc sen en bol da cumegn digl 18/19avel tschentaner.  
(Tenor Codesch da Suagnign, p. 45)

E digl «signor Lantucho» e «Landuocht» screiva er igl caputschign P. Marco da Bione, plevant da Riom, ainten igl urbar digls bagns dalla baselgia da lò.<sup>26</sup> Ma tiers chel numno ans furnescha igl pader gist ena muniun exaimpels per igl sbarat tranter -u- e -v-, zont tar la nova fixaziun dallas singulas hipotecas digls parochians, noua tgi surtot tar noms e tipicas expressiuns purilas el mesda bravamaintg

cun igl taliang. Cò ligiainsa p.ex.: «alcuni doueyano» (tscherts duevan, – *damais en'eda -u-* per *-v-*, l'otra pero *-v-* scu *-v-!*, «un Chamual» (en tganval), «ent dauenz» (aint davains), «sot la Clauadira» (clavadeira) etc. Igl madem sbarat fò el er tar noms da persungas e lis: Jouannes Colet, Souegni (Sovegnign). Gouan (Giovan-ni).

Oss, ins pò sa dumandar, schi tot chel – apparent – sbarbogel savess betg esser la consequenza d'en fatg istoric, e chegl an chest senn, tgi ena pronunzta da *-u-* per *-v-* ò de facto existia d'en taimp? Sen chest partratg ins reiva, cun avoir santia a Suagnign d'en om pi vigl a deir:

«Gl'è nia noagiu ena boua»

E tgi chegl para betg dad esser angal en singul cass, glez cattainsa compruvo antras ena pardetga «or digl peivel», igl famous chintader da praulas barba Plasch da Tinizong,<sup>27</sup> noua tgi el dei ainten la praula da «Renold, la marvegla»:

«Navot proua (prova) da fugicr!» (p. 11)

«Sch'el stebgia mengia bler, u sch'el doua (dovra) mengia bler raps?» (p. 12)

«Ma nign na saptga nouas (novas) d'ella.» (p. 14)

Cò dovrigl franc nigns ulteriours exaimpels per compruvar, tgi ena tala pronunzta da *-u-* per *-v-* n'ò betg angal existia, ma tgi ella exista perfign anc da noss taimp, schibagn scu singularitad fitg locala an Surses. Adumbatten vainsa tschartgea ena menziun surlonder tar la filologa surmirana dr. Mena Grisch.<sup>28</sup>

- d) *Damais* i so er strousch neir mutivo igl SAVOgnin cun la preteisa, ins vegia gio anturn igls 1150 scretg SWAining(en), e chegl cun en cler *-w-!* I stat tant daple sen tgomma debla, cunche gl tgi cattagn gio 1156 la gist schi clera furma SUAnneng! Ve da chegl meidigl er navot, tg'ins ò scu para gio bod scumanzo ad exprimer igl sung *-sua-* cun *-swa-*, scu gio delucido cò avant. Chegl saro – per turnar a deir – bagn sto l'influenza digl tudestg pulit dominont causa digl intensiv traffic da commers no da Germania e tras Surses. Ma franc er perche gl tgi siva digl taimp medieval tardeiv igl tudestg ò ramplazzo igl lategn d'anfignen ossa scu lungatg per ainten documaints profans.<sup>29</sup> Gea, chella dominanza digl tudestg sa manifestescha perfign «ainten» nossas baselgias: Tot las lungas legendas sot igls maletgs murals da

Sturn (1647) ainten la baselgia da Mon èn scretgs an tudestg! E quants documaints an chel lungatg tot oter tgi indigen èn da cattar ainten noss archivs da vischnancas rumantschas!

### **Ins ògl er pronunztgia adegna SuaGNiGN?**

Per sclareir da radagn igl problem «Suagnign» ins stò propa er anc sa dumandar, schi chel nom seia ansomma adegna nia pronunztgia cun igl -n- alla moda spagnola, numnadamaintg igl «-n- smardatgea»<sup>30</sup>? Ni schi gl'è betg en svilup dalla pronunztga tgi ò planget fatg or da SuaNiN en SuaGNiGN?

Chel sa laschess pero segl pi bler mutivar tar igl ampren -GN-, usche tgi tutgess damais en SuaNign, e «moderniso» perfign SavoNiN. Chesta thesa sa resultescha or dallas numerosas scripziuns losiva:

1154	SueiNingin (cun accent segl 2. i)
1156	SuaNNeng
1209	SweiNing
1376	SwaiNing
1379	SchweiNing
1489	SwaNigen

Chellas furmas vignan pero adegna puspe interrottas antras igl -Ningen tudestgea!

Damais fissigl forsa – sa basond sen las scripziuns las pi viglias – schizont da pronunztgier oz tot oter, numnadamaintg SuaNiNG! Ormai cun igl noss schi tger sung surmiran, igl renumo «-n-velar»<sup>31</sup>

Chegl fiss tot bung e dretg, schi na sa resultess betg er an chel gro ena dètga confusiun, ed or da chella la dumonda:

Egl cun -ng- ansomma propa adegna sto managea en -ng-?

E cun en -gn- adegna managea en -gn-?

Pertge, tar tants documaints digls tschentaners passos, anfignen no tar igl preschaint, igl è nia sbarato malamaintg chels dus feghers! Uscheia tar igls gio en'ena numnos «Protocols digls process cunter streias, 1653», or digl quals i seian citos en pèr exaimpels: «itda Wi (-w-!) nagiadengnia» (eida ve Nagiadegna), «la beng meritada moart» (bagn meritada), «nus pudeing» (nous pudagn), «ün brüing» (en bregn), etc.<sup>32</sup>

Ed anc 150 onns pi tard screiva «egn pulit sculo ed erudit», Ser Protonotari Giatgen Gallin:<sup>33</sup> «Las treis divinas persugnas», «El ving a reir»,



«nous vaing» etc. Loancunter pero er dètg savens tot correct tenor l'ortografia actuala: «Cristiangs, schlatagna, habitaziung», – ma gist dasperas er «igl Cristiagn, igl pardugn, la passiugn», ed uscheia anavant.

Pertge vessan's perchegl da far smarvegl, da cattar chest sanastrem da -ng- e -gn- er tar screivers digl simpel pievel? Uscheia scu exaimpel tar lez contract digl cumegn Salouf cun igl impresari Versell, 1828:<sup>34</sup> «l'extensiugn, la raschugn, las cundiziugns, la decisiugn», e.o.ple.

Ma per dar en exaimpel da Suagnign sez: 1803 screiva Nott Antona Spinatsch trasatras gio adegna «Savognin» ni «Sovagnin», – damais modernissim! – pero trasatras er «igl Grischugn, la raschugn, igl sablugn»<sup>35</sup>

Laschan damais chels blers exaimpels da tottas diversas epocas betg neir tar la persvasiun, tgi adegna ins ò ligia er chel «-ning» e «-ningen», e perfign chest «-neng» da 1156 scu -IGN ed -EGN!

Ed oss igl resultat dall'antiera lunga storgia:

Recapituolo tot darogl strousch en dubi, tg'ins ò da tots taimps «gia l'intenziun» da numnar igl li Suagnign tenor sies veir nom, – cun excepziun naturalmaintg da lezza noscha disviaziun veagiu tar igl schi terribel «Schweiningen»! E giu da chesta persvasiun na so mianc lez -w- applitgia gist angal sot l'influenza digl tudestg ans rabagler, ed anc manc lez «-ingen»! Tot è d'attribueir sulettamaintg agl status anc primitiv segl camp ortografic/linguistic, chegl tgi ò impidia da dar agl «sung dalla bucca» er igl dretg maletg an bustabs. Ma tgi mianc igls noss alfabets moderns èn bungs da satisfar a chesta preteisa, glez mossa bagn igl fatg tg'ins ò stuia stgaffeir ena schinumnada «scritgeira fonetica»!

### **Suagnign ni Savognin?**

Considerond damais tots igls aspects enumeros cò, ins pò franc cun bunga raschung star tar la preteisa: Nunditgond tottas divergenzas e diversas scripziuns da divers taimps tar igl nom an dumonda, sa cloma la furma la pi originala e veira

#### **S U A G N I G N**

E per metter anc en'eda la peisa sen igls puncts impurtants: igl SUA-catta gio sia mutivaziun principala tar la derivanza no digl nom retic SUANETES. E perfign chel SWAI-, SWEI- e SCHWEI- pò neir interpreto or dalla scripziun medievals da -W- per -U-. Mademamaintg èn

igl -ENG ed -ING final igl resultat d'ena scripziun fallada, v.d. d'en sbarat cun igl -GN.

Tenor igls scientists e linguists dr. A. Schorta e dr. A. Decurtins<sup>36</sup> è igl «Savognin» ena simpla italianisaziun, e damais gist schi pac istoric scu igl «Schweiningen».

Ma ossa, tadlagn gist anc, tge tg'el dei surlonder egn tgi è «100 per 100» da SUAGNIGN, numnadamaintg insp. da scola Rudi Netzer<sup>37</sup>

«Suagnign ni Savognin? Gio am tschainta la dumonda: Stuess ins betg preferair «Suagnign» anpe dalla varianta estra «Savognin»?

Fiss «Suagnign» betg adatto migler alla glianga rumantscha e correspondess tot oter harmonic agl rumantsch, tgi chel frar «Savognin»? SUAGNIGN am stat pi a cor, desda ainten me regurdientschas, am totga a fons. «Mies Suagnign», ni «Mies destign è Suagnign» monta per me daple tgi «Mein Savognin» u «Mein Ziel ist Savognin». «Savognin» è ena bun'idea, SUAGNIGN loancunter «en ideal», en «confessar la si'amour!»

## Annotaziuns

- <sup>1</sup> A. SCHORTA: *Rätisches Namenbuch*, ediz. Romanica Helvetica tom 2, p. 829)
- <sup>2</sup> Sumigliantas italianisaziuns ògl do anc tantas otras, zont siva dall'antschatta da «l'èra turistica» 1850, surtot an Nagiadegna, uscheia p.ex. Celerina, Pontresina, anpe da Schlarigna, Puntraschigna, etc.
- <sup>3</sup> HOLDER: *Altcelt. Sprachschatz II*, p. 1679.
- <sup>4</sup> WARTMANN: *Urkundenbuch der Abtei St. Gallen*, I, 170.
- <sup>5</sup> *Romanica Helvetica* 20, 123.
- <sup>6</sup> A. SCHORTA: *Rät. Namenbuch IV*, 829.
- <sup>7</sup> A. DECURTINS: *Ena scurreida cultur-istorica tras igls noms locals da Suagnign e conturns*, Igl Noss Sulom 1987.
- <sup>8</sup> R. WYSS: *Prähistorische Kupfererzgewinnung in den Schweizer Alpen*, Zeitschrift für Schweiz. Archaeologie und Kunstgeschichte 50, 1993, 204ss.
- <sup>9</sup> B. PLAZ: *Scuvertas e colonisaziuns preistoricas an Surmeir*, Igl Noss Sulom 1946, 67.
- <sup>10</sup> Documaint da 1154, tenor igl qual uestg Adalgot regala – ansemen cun oter – la curt Sueningin agls fraters da s. Leza a Coira. Cf. Codesch da Suagnign, p. 30. Damais sbaglia dr. A. Schorta, schi el inditgescha per 1154 «curias de Swainingen» an Rät. Namenbuch IV, 829.
- <sup>11</sup> cf. anot. 7.
- <sup>12</sup> Uscheia 1208 Sweinig ainten ena brev da papa Innocenz e 1282 Swainigin ainten egna digl uestg Bertold II.

- 13 Jacobus de Stürffis, egn digls davos schinumnos Nobels da Stierva, documentos igl antier 14avel tschentaner anfignen veadaint per igls 1400. Els eran igl ampren vasals digls barungs da Vaz, siva digl uestg.
- 14 Tots exaimpels or digl «Codesch da Savognin», p. 110, 117, 121.
- 15 Scripziun totalmaintg arbitraria er tar igl tudestg, betg angal tigl rumantsch, digl qual i vign pretendia anc anturn igls 1550 «tg'ins saptga betg screiver chel lungatg».
- 16 Crestomazia X, p. 191.
- 17 cf. las furmas Suanneng da 1156 e Sueiningin da 1154.
- 18 Tge oter pudess schiglio bagn esser igl muteiv, pertge tg'ins ò gio schi bod tudestgea prest tots igls noms da lis rumantschs, – Brienz, Lenz, Obervaz, Tiefencasten etc.?
- 19 A. DECURTINS: «*La furma tudestga SWAININGEN è navot oter tgi ena varianta digl nom SUANNENG (1156) respectiv SUAGNIGN an bucca tudestga... Pir an sagonda lengia è chel nom SWAININGEN da cumparagler cun igls noms tudestgs sen -ingen.*» cf. A. DECURTINS: *Ena scurreida cultur-istorica tras igls noms locals da Suagnign e conturns*, Igl Noss Sulom 1987.
- 20 cf. Crestomazia X, p. 133.
- 21 cf. Crestomazia X, p. 135.
- 22 La scritgeira lategna ò alloura sa masdo ferm cun elements da chella digls Gots – en pievel emigro no dalla Scandinavia via Russia digl sid anfign Germania e Roma. Igl uestg got Wulfila ò ca. 350 translato la bibla or digl grec e stgaffia en'atgna scritgeira, tgi ò influenzo la cultura an Europa.
- 23 Necrologium Curiensae, Codex C b; urbar digl tgapetelatedral; Ulrich X, cont da Bregenz e guia-protectour dallaatedrala, regala a chella «per igl saleit da sia olma» en mulegn a Coira.
- 24 La detga rachinta, tgi tgalvalgiond sen far notg da Casti cunter tgesa a Riom, igl «landvogt» Tgasper Frisch seia aint igl spessom da Ses nia attatgea da rubaders. E sa santond an prievele da mort vegia el fatg igl vut, tgi el lascha biagier ena tgaplotta, schi el vigna da mitscheir.
- 25 cf. G. P. THÖNI: *Tgasper Frisch, igl erox da Ses*, Igl Noss Sulom 1989, p. 121ss.
- 26 Urbarium Ecclesiae Parochialis S. Laurentij Martyris ac Parochiae Reamensis, 1697.
- 27 LEZA, UFFER: *Las istorgias da barba Plasch calger*, OSL nr. 659.
- 28 MENA GRISCH: *Die Mundart von Surmeir*, Romanica Helvetica 12, 1939.
- 29 cf. anot. 23. Scu exaimpel per igl tudestg: igl contract tranter Salouf e Stierva/Mot da 1539, curtgi la pleiv da s.M.Madlagna ò sa separo da chella da s.Giera, tar la quala ella veva appartignia durant tschentaners.  
Igl madem è perfign igl cass tar igl «Rodel der Kirchen Santa M.Magdalena zue Stürffis des Anno 1614 dem 27 Tag Januarj», noua tgi en indigen rumantsch ò tschanto se igl documaint, signond chel alla fegn: «Ich Benedicht Bossen (Bossi) habss geschriben durch bitt von dise gantze nach Purschaft zu Stürffis».
- 30 Expressiun introducida tenor Mena Grisch/Ser Giatgen Battaglia, igls compiladers dallas Normas ortograficas per Surmeir, 1939, p. 31.

- 31 Sur da chel mademamaintg ainten Grisch/Battaglia, Normas ortograficas per igl rumantsch da Surmeir, p. 31/32.
- 32 Crestomazia X, *Da chegl tgi streias on confesso*, 1s.
- 33 Crestomazia X, GION GIATGEN GALLIN: *Priedis*, p. 281–354.
- 34 Crestomazia X, *Accord*, p. 363.
- 35 Crestomazia X, p. 195.
- 36 cf. anotaziuns 1 e 6.
- 37 «*Savognin und seine Sprache*» an: Codesch da Savognin, p. 283.



## **Il schurnal dal meidi Andrea Dusch da Samedan, 1664–1716**

*Gion Gaudenz*

Düraunt l'an 1994 ho pudieu surpiglier l'Archiv da cultura illa Chesa Planta a Samedan l'intera collecziun da la «Pro Samedan», la quella quella associaziun avaiva cumanzo a fer digià avaunt decennis. Eir quels materiels avaivan chatto ricover in üna staunza da la spaziusa Chesa Planta. Ebain, traunter que tuot ho do in ögl üna cudaschet manuscrit, apunta que cha'l meidi Andrea Dusch nomna svesse sieu «schurnal», dimena sias notandas da minchadi. Quellas taundschan da l'an 1692 fin l'an da sia mort, il 1716.

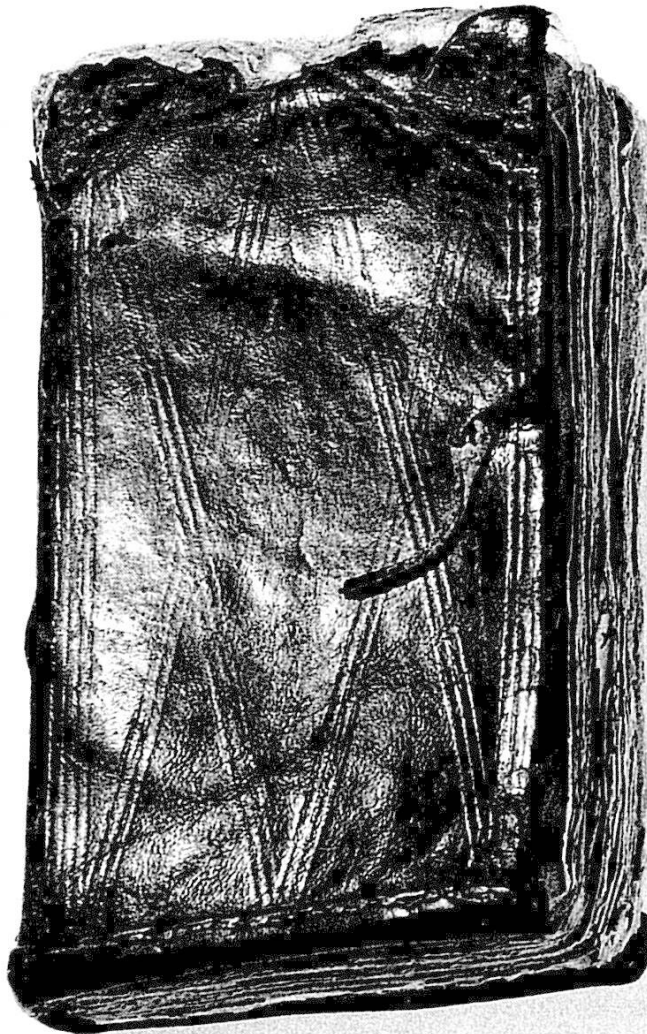
### **Que füss sto üna surpraisa per Men Rauch**

Dal 1951 ho publicho Men Rauch sieus «Homens prominents ed originels d'Engiadin'Ota e Bravuogn». Las paginas 210–212 ho el dedicho a «Trais Chirurgs da la famiglia Dusch». El s'ho baso sün que cha dr. A. Fonio avaiva scrit da quels ans i'l Fögl mensil grischun (Bündner Monatsblatt). Ad el ho interesse particularmaing la charta da nöblia cha'ls perdavaunts Duschs avaivan survgnieu als 16 meg 1566 directamaing da l'imperatur Maximilian II. Pera cha quella vouta staivan els auncha ad Augsburga.

Pünavaunt adüja Men Rauch eir qualchosa scu ün diplom da meidi per Andrea Dusch, abiedi da quel chi ho miss ad ir il schurnal chi sto cò a discussiun. L'abiedi Andrea ho vivieu dal 1741–1781. El ho survgnieu sieu «attestat da giarsunedi» als 20 avrigl 1760, impalmo ad el a Berna da Samuel Luthenburg, «Notarius der loblichen Societaet der Schnitt- und Wund-Artzney Kunst, Secretarius». La lingua da quella vouta d'eira circumstanziusa, quelvoutas difficila d'incler. Ma causa cha quist attestat es remarchabel per tuot quell'epoca, sajan citedas landrour almain ün pèr lingias significativas. Il prüm vain dit cha'l candidat Andreas Dusch, figl dal mastrel e güdisch Anton Dusch da Samedan, s'hegia preschanto a lur Societed, assistieu dal chirurgus Sutter Burger... «Uns in Gebühr vorbringend, was massen vor ungefehr drey Jahren der ehr- und kunstliebende Jüngling Andreas Dusch ... zur Erlehr-

nung der Wundt-Artzney Kunst verdungen worden. Nun seye dissmahlen wegen verflossener Lehrzeit derselbe willens, seine (Kunst) fortan auch an ausseren Orten zu suchen und dieser freyen loblichen Kunst noch ferners nachzuwerben, mit Ersuchen, dass Wir ihme den hierzu benötigten authentischen Schein seinen Lehrnens und Verhaltens halber günstig ertheilen möchten ... Wir haben keinen Anstand genommen, ihme in der an Uns gethanen Bitt willig zu entsprechen. Wir bezeügen also in guten Treüen, dass dieser Dusch die Lehrzeit fleissig getreü ehrlich und wohl, und gegen jedermann also verhalten habe, wie es einem ehrliebenden und fliessigen Lehrknaben wohl anstehet.»

A la fin vain auncha do pais al fat, cha l'attestat da Dusch saja gnieu munieu cul grand sagè da la societad e surdo ad Andrea Dusch persunelmaing.



Baininlet: quel chi'ns interessa in quist artichel es in non da quist Andrea chi'd ho surgnieu sieu diplom a Berna. Amussaivel es a tuotta via cha'ls stüdis da la medicina consistivan – almain per üna part dals meidis – be in üna pratica da trais ans. Per ün solit «chirurgus» nu gniva brichafat premiss ch'el avess dad absolver stüdis universitaris. Percunter cumpigliaiva l'attestat da chirurgus eir la cumpetenzza da fer la barba e taglier ils chavels. Nus vezarons cha'l non Andrea Dusch eira suvenz in tras-cha per fer quels servezzans – ma exclusivmaing ad homens!

Ed uossa vain que chi füss sto per Men Rauch la surpraisa agradida: El fo valair ch'eir Anton Dusch (1700–1782) s'hegia acquisto scu sieu bap e scu sieu figl, l'attestat da chirurgus. Que saregia propi sto il cas, eir sch'el ho fat il bger da giurist e nuder. Men Rauch cumplaundscha cha nu detta üngüna prouva cha quels meidis hegian propi pratico a Samedan. El scriva: «Tuots trais chirurgs turnettan a Samedan. I nu pudettan però gnir chattadas indicaziuns areguard lur operustità chirurgica allà.» Cò leiva davent nos diari (chi saregia sto digià dals temps da Men Rauch i'ls mauns da la Pro Samedan) tuot ils dubis. Quel diari es in cas da spordscher cun sia bgerüra da notandas, ün purtret vivaint e culurieu na be da la vita dal meidi, ma eir da sia famiglia – da la vschin-auncha ed in part eir da l'Engiadin'Ota da quella vouta.

### Ün contemporaun e collega dad Andrea Dusch

Cur ch'eau avaiva let pü cu 100 paginas dal schurnal e ch'eau avaiva fat ün excerpt da que chi'm paraiva il pü remarchabel, schi vzaiva eau chi gnivan druvos püs terms antiquos da la medicina, ils quêls eau nun eira in cas dad inler, neir brich culs dicziunaris. Uschè m'he vout per cussagl a mieu conscolar da scoula media, *dr. med. Andri Fenner* a Samedan. Quel s'ho interesse pel manuscrit d'avaunt 300 ans, m'ho do püs tschegns nüzzaivels e m'ho eir tramiss la lavur da *Verena Martin-Kies*, «*Der Alltag eines Engadiner Arztes um 1700*». Que nun as tratta dafatta bricha da nos meidi samedrin, ma da *Jachiam Elias Frizzun* da Schlarigna (1657–1714).

A's po figürer mia surpraisa: Al mumaint ch'eau am vulava metter a scriver mia lavuretta davart il schurnal dal meidi Dusch, am vain per la prüma vouta suot ögls quel cudesch da 120 paginas, scrit il prüm scu dissertaziun sül champ istoric da la medicina. El es redigieu sülla fun-



damainta d'ün schurnal sumgiaunt chi appartgnaiva al *meidi schlari-  
gnot Jachiam Frizzun*. Legiand il cudesch, d'he pudieu admirer la stu-  
penda sistematica cha l'autura ho savieu applicher a quista materia  
cumplicheda, quetaunt suot la guida dal professor *Huldrych M. Koel-  
bing* da l'universited da Turich, il quèl ho eir scrit l'introducziun. Il  
professor da l'istorgia da la medicina taxescha il schurnal da Frizzun  
scu «üna funtauna magnifica, taunt sül champ sociologic scu medici-  
nel». Ün problem spinus d'eira per el e sia doctoranda la lingua  
rumauntscha dal manuscrit. Ma cun l'agüd da püssas persunas servi-  
zchavlas sun els gnies bain a bröch, cun excepziun da singuls detagls  
chi nu mettan brichafat in dumanda l'ouvra zuond bain fatta, per la  
quela nus Engiadinais pudains be esser grats.

L'autura ho vis fich bain cha Frizzun nu pudaiva viver unicamaing da  
las entredas püchöntsches-charsas da sia pratcha. Bgeras notandas haun  
da chefer eir cun sia agricultura. A s'inclegia fich bain cha Verena Mar-  
tin-Kies ho stuvieu lascher dal tuot da la vart que chi nu resguardaiva  
strettamaing la medicina. Ella s'ho piglieda scu böt da publicher, adüna  
per rumauntsch ed in traducziun tudascha, *100 istorgias da malatia*,  
tuottas classificedas seguond ün schema persvasiv per luvèr in ün bun  
uorden las malatias. Da nr. 73 inavaunt seguan las feridas e ruotta-  
düras, dimena la part chi pudess gnir numneda «chirurgia». Per me  
d'eira dalum cler: Ils duos meidis nun avaivan dafatta brich il listess  
möd da mner lur schurnal. Frizzun ho scrit sü tuot bger pü detaglieda-  
maing. Eir tuot las masdinas, faschadüras, operaziuns chirurgicas ch'el  
applicha, notifichescha el cun exactezza: Scu fat aposta per copcher  
landrour las istorgias da quellas malatias chi daivan da chefer digià  
alura a tauntas e tauntas persunas.

Andrea Dusch invezza es pü laconic, schabain ch'eir el ho implieu in  
quels 24 ans ch'el ho praticato a Samedan parzialmaing 262 paginas. Ün  
meidi dad hoz dschess: «Ma que nun es brichafats bger!» Ed el avess rad-  
schun, perche la lavur davart Frizzun demuossa cha quel meidi avaiva  
in ün an be var 25 trattamaints (chi sun notificos). Bainschi l'occupai-  
van singulas malatias tres mais e mais. Quelvoutas staiva el bod di e not  
al let da sieus pazchaints. Tuottüna al staiva auncha bger temp a dispu-  
siziun per sia agricultura, eir scha per fer svesch las bgeras masdinas dru-  
vaiva'l eir sieu temp. Las vschinaunchas d'eiran auncha pitschnas.

Il meidi Frizzun es ieu be fich reras voutas our d'vischnauncha a trat-  
ter pazchaints. Dusch impè, grazcha a sieu chavagl, d'eira bger pü movi-  
bel ed acceptaiva gugent dad ir magari fin sü Surlej. Interessant es sto

per me da chatter illa l3evla istorgia da malatia da Frizzun a nos Andrea Dusch chi'd es gnieu trat tiers in ün cas difficil scu consiliarius. El disch ch'el hegia cuntinuo il trattamaint da sieu pazchaint «cun consentimaint da signur Andrea Dusch». Per listess cas difficil ho el consulto eir il «signur dr. Planta», sainza dir da che lö cha quel d'eira. (In mias publicaziuns illas Annalas dals ultims ans – «Our dal diari dad Andrea Salis» – s'ho que inscuntro vaira suvenz al fat cha's faiva gnir meidis-consiliers fin sü da Clavenna. Confrunta Annalas 1994 pag. 325!).

### **Cu progredir in nos cas?**

Ün artichel illas Annalas nu suos-cha avair las dimensiuns d'üna disertaziun! Eau m'he dumando scha füss il megl be da cler our alchünas paginas dal schurnal dad Andrea Dusch e las copcher tel e quelas per las Annalas. Que avess gieu l'avantag cha quels chi las legian s'avessan pudieu schmüravglier cu cha que vain da las voutas tuot a masd: Notandas da la pratcha dal chirurgus, e be dalum dal scuder, da la dscherpcha, da la puledra chi vain imprasteda a tel e tel per ir giò Zuoz ...

Be cha in quista maniera il menü pudess parair eir memma vario e causer forsa üna indigestiun – e zieva füss apunta da clamer in agüd al meidi! Eau m'he decis da pruver da fer ün miel uorden cun las notandas da Dusch. Baininlet: Na cha saja sto dischuorden in sieu diari, ma quel avaiva ün scopo tuot speciel: be da tgnair quint da que ch'el prastaiva scu meidi, adüna eir notificchand quela chi eira sia pretaisa in munaida bluotta. Suvenz gniva que our alura uschè: cha'ls pazchaints al spordschaivan ün pajamaint in naturalias, suvenz eir servezzans da lavur in chesa u sün fuonz u ers. Il diari tegna quint eir dals dbits da la famiglia Dusch invers bgeras familias samedrinas, e suvenz es sieu onurari be ün aquint a que ch'el debitescha a la persuna u al confamiliar da quel ch'el avaiva güsta tratto.

Aunch'üna remarcha ouravaunt: A po der in ögl cha ne Dusch ne Frizzun nu sun mê gnies clamos tar pagliolaintas. Que d'eira apunta da vegl innò il champ da lavur exclusiv da las duonnas da part, tabu per ün hom, eir per ün chirurgus! Ed eir que es singuler: Intaunt cha Frizzun ho «talgio l'filadè» (Zungenbändchen) tauntas e tauntas voutas als iffauntins, schi Dusch nu pera d'avair mê fat quella operaziunetta chi gniva uschigliö fich giavüscheda dals genituors (in temma cha l'iffaunt nu füss bun da discuorrer).

Ûn u püs fögls dal schurnal d'eiran dedichos ad üna singula famiglia. Cur cha quel(s) d'eira(n) plains, atschegnaiva ün inviamaint ad üna pagina pü inavous. Que vuol dir: Sch'EAU d'he let be bun 100 paginas (da las 262), schi nu d'he forsa inscuntro a tuot las familias same-drinas, ma d'he listess survgnieu ün bun purtret da l'intera operusited dal meidi.

### **Che cas trattaiva ün chirurgus da quella vouta?**

Eau am daro fadia da copcher il text rumauntsch – chi nun eira brich infetto dal taliaun u tudas-ch! – scu cha Dusch l'ho scrit. Cur ch'el scri-vaiva grand tscherts plets, sainza cha que füss motivo, schi d'he prefe-rieu da scriver cun minuscula. In cas extremis es sto da simplificher ün miel l'ortografia. Que ch'EAU citesch es stampo in custabs cursivs.

Pag. 5: *Sto aint a Puntrasigna à trer saung a sigr. canzaler Godains Peiderman e per vair da la figlia.*

6: *Do a sigr. Godains pflasters sün ün maun, pü pflasters sün üna chiama ... per avoir masdino il daint agia talgo a sigr. Godaintz duos rainschs e 24 crüzers (R 2 k 24) ... trat saung a la sogr da Negsa. Do a Flori Planta pflasters sün ün chilum.*

8: *Ad Urschla da Jacham Planta mis ün sarvitzel ... et miss üna fun-tanella ad Urschla. Ad es da ler «servizêl», ün pled cuntschaint aun-cha a Pallioppi. Quel significha «lavativ». Chi s'algurdess invezza da las funtanellas chi d'eiran plejas artificielas (per fer passer saung), fattas dal meidi cun arsas d'ün fier cotschen fö!*

10: *Talgio il chiavels ... et do ütt sün üna chiama ... vantuso il suprascrit. A dna. Inglina deda öli da camanela et per fer füment, et filicat orium a la filgia. «Vantuser» (mit Schröpfköpfen Blut entnehmen) d'eira ün trattamaint cha Dusch applichaiva fich suvenz e chi'd es resto in adöver fin in nos tschientiner. Auncha mieu padrin, dr. Men Gaudenz a Scuol, avaiva sieus vaidrins scu pitschens magöls ch'el s-chudaiva suraint üna flamma (per s-chaffir ün vacuum), cun agüd dals quêls a gniva medemmamaing trat saung als pazchaints. «Fer füments» es aunch'adüna actuel: fer va-puors. Il «filicat orium» nun as chatta illa lungia glista alfabetica da las masdinas illa dissertaziun davart il cudesch da Frizzun; dimena üna masdina privata da Dusch.*

- 11: *Do muschias da Spagnia – do muoschias da Spania.* Que stuvaiv'esser qualchosa chi gniva schmanüzzo e druvo alura scu masdina.
- 12: *Et deda üna pürgia ...* Las Puorgias d'eiran üna masdina bod generala, drueda tar las diagnosas pü differentas.
- 13: *Do puolvras e caluors a Gion Pol Puling.* Pudess der cha las «caluors» füssan ingredimaints i'ls fümments.
- 15: *Anno 1705, per vair do masdinas in ün öelg à Negsa...*
- 18: *Do 2 servitzsels et do roba per las stupedas.* Cò esi pü cu cler ch'eir ils servizêls haun da chefer cun las constipaziuns.
- 21: *Do puolvra in ün öelg a Catrina Nuot Trazin.*
- 22: *Et trat ogra üna daint a la suprascrita ... et ölis per buochia.*
- 23: *Ûn pflaster sün las arains sün las coastas.*
- 24: *Turno ad unsar (undscher) et mis ün pflaster sün il bratz.*
- 26: *Sto sün Chamfer a vantuser il filg da la supraschrita.*
- 27: *Do a dna. Anna ütt sün ün snuolg et sün il frunt.*
- 29: *Trat ogra ün daint a sigr. Jacham Bivrun! Mis sangui sugas a seis filg.* Nus dschessans sanguettas. Tipic es per quel temp «seis» figl, «seis» bap.
- 30: *Aplichio uncziums dad erva et fat bains, ho impromis da satisfer...* Las «uncziuns» saregian stedas faschadüras chodas.
- 32: *Mis a löe üna chianvella, furo duos bügnuns et furo ün töech ad ün infaunt. Et imprometa (sün) S. Michel sieu chiasül gras.*
- 34: *Sto sü apost a sün Samuretzen a trer saung a la nona da Barnart Lium. Sto sün Samuretzan a meter a löe ün chalum a la fantschela Anna.*
- 35: *Anno 1692 masdino il filg dal sigr. Capitani Fadri Salis, cioè Jan Salis üna fogra in il frunt... Ûn stürt in üna chiama ... do 3 sduns sem ravitza.* Neir quista masdina nu's chatta tar Frizzun.
- 37: *Per vair do üts sün ils peis da J. Jan Salis in pü voctas...*
- 39: *Mis a löe ün güve da ün filg da maister Dreia Puling, k 48.*
- 41: *Tramis sü Surleich a Tön Robi ütts.*
- 42: *Anno 1697 a di 12 aprilis: mis üna funtanela a Barbla Zanet, mo (m'ho) filo launa 5 noudas e mez.*

Üna remarcha traunteraint: A's badaro cha'ls sagls d'üna notizcha a l'otra dvaintan adüna pü grands. Perche? Ils trattamaints da Dusch as repetan. A nu tuorna a quint da reprodür chosas memma sumgiauntas. Singulas voutas ans po interesser il lö inua cha'l chirurg gniva clamo.

Cha'm saja permiss da citer our dal cudesch da Verena Martin-Kies, redigieu süls fastizis da la dissertaziun e publicho dal Calven-Verlag a Cuiria 1977: «Für diesen Fall zog der (Celeriner) Dorfarzt zwei Konsiliarii bei – darunter den recht berühmten Chirurgen Andrea Dusch d.Ae. aus Samedan.» (pag. 49)

44: *Do üna puolvra per il flüs da sia figlia.*

49: *Per avair cumado üna liadügra (ün liam) al snuolg.*

51: *Mis a löe üna chiama ad Hansing gia (gieu) sluo cun arpcher e supraschrit Hans Branger m'ho cusieu ün di. Que d'eira evidainta maing la peja da Hansin per sia chamma reponida.*

52: *Vantuso Anna Li Ganatz (Anna Lisabetta Jenatsch). Et anno 1703 die 10 Majus aro a la supraschrita üna milzauna er importa R 1 k 44. A tuotta via cha'l meidi debitaiva a quella famiglia Jenatsch ün import pü grand, ch'el, ultra al trattamaint, vo auncha ad arer per quella famiglia, e que as repeta eir in Curtin d'Ers. Saregia steda «üna milzauna er» taunt cu «üna latta» in Val Müstair?*

52: *Talgo in ün pe à dna. Maria 2 voctas et arvschieu da la supraschrita 12 glivras d'painch frasch. Our dal schurnal da Frizzun gnins nus sapchantos ch'ün glivra painch valaiva dal 1713 7 crüzers.*

53: *Sto via Crasta (Schlarigna), trat saung suot la laungia al filg da maister Jan Pizan Palgop et do süc ligritz et spiritus salis. Da der preparats cun lagrizia per inflammaziuns in buocha e gula, savess esser indicho eir al di d'hoz.*

54: *Cristal, muliner da Bevar, am ho paio que da la rutügra dal chialum da sia figla.*

58: *Mis a löe üna spaungeta in ün bratz ad ün filg da Toma Batz.*

61: *Masdino a la dna. cumer üna teta et arvschieu chiamf.*

63: *Fat quint cun Anton Fachin da la cüra da seis filget, schi essans stos adacort per 16 rainschs. Que stu esser sto ün trattamaint a lungia düreda: Ün onurari da quell'otezza saro greiv da chatter in ün oter lö.*

64: *Cò vain notificho cha'l chirurgus saja sto püssas gedas aint a Puntraschigna (1713) a trer aung a la figlia da duonnada Maria Jenatsch. Curiusamaing as chatta aint il cudesch manuscrit la firma da Nuot Geremia da Puntraschigna, quella geda cuvih dal lö, chi avaiva a tuotta via gieu dad agir in nom da la duonnanda manzuneda.*

65: *Be cuortischem so el da dir: Et useia masdino e garia (guarieu).*

67: *Do üna nusch nuscata. Sperain cha quella hegia güdo!*

- 71: *Mis al sigr. vichari* (sc. Batrumieu Planta) *3 sarvitsels! Masdino la testa a la signura Ursina* (Planta). – *Mis üna sadalg e trar saung uos voctas*, (l'ho) *arfschieu 2 praisas puolvra cordiella* (pel cour.)
- 75: *Anno 1692 masdino al juncker Jan Salis üna masela*. – *Masdino üna Tudas-cha*, la quela staiva sü tar il pech, steda martza...
- 76: *Per avair do ütt a duos sudos tres cumissiun* (in incumbenza) ... *Do öelli chamanela üna mezza untza*. Tuot ils «pais medicinels» sun declaros minuzchusamaing da prof. Koelbing a la fin dal cudesch numno. Üna unza correspuonda a la 13evla part d'üna nouda medicinela ed importa ca. 30 grams.
- 78: *Et deda üna puolvra per buochia et balzam per durmigr et ütt per applicher externamaing*. – *Per vair mis ova (?) sün ilg ungli da la pitzna*. *Masdino üna chanvela d'ün maun sto standieu la gnerva*.
- 81: *Taglio ün apostema* (abcess) *a Raduolf Planta suot la gula*.
- 83: *Do ölli per l'uraglia per Fadri. Fat a Flori liadügra et ün pflaster. Et deda siena* (Sennenkraut). *Flori Salis staiva a Schlarigna e la liadüra gniva fatta per l'ungli. Sto via e fat ova per la gula e sqito hogra la buochia et do confetio alkernis (?)*. Cò as chatta la suotta-scripziun da Flori Salis.
- 92: *Mis a löe üna spaungia in ün pe a maister Caspar* (Puling).
- 95: *Do spiert d'vitiol 5 clochias...* La vendita da masdinas, preparedas sves, constituiva üna part da la pratcha e da las entredas eir da Dusch. Uschè venda el eir üna droga chi nu'ns plaschess forsa memma: *sunza verdaram*.
- 97: *Anno 1710 die 28 Juli, masdino il filg da sir. Jacham Gudainz* (Planta) *ün man sto pitzo* (pizcho) *d'üna zerp ... et arvschieu üna agnela naira, ho pso viva 12 noudas*.

### **Cu fer ad etscher ils onuraris?**

Per ils meidis da quella geda savaiva que esser difficultus da survgnir lur dabuns. Prüma as po incler facilmaing cha que daiva diversa gliעד bod dal tuot sainza munaida bluotta. Che la restaiva oter cu da gualiver il quint cun naturalias ubain cun lavur chi pudaiva güst gnir buna als meidis? Suvencz daiva que be üna subtracziun giò dal dbit, püchöntscha da rer esi discuors d'ün «quint sald». Da l'otra vart avaivan eir ils meidis lur quintes avierts tal misterauns ed usters, e que pera scu schi als füss sto agradiu da pudair defalcher üna part, cur ch'els d'eiran gnies clamos in cas da malatia.

- 5: *Arvschieu ün'untza saida per vair fat gio la barba a sigr. Jacham Planta.*
- 9: *Urschla (ho) do ün pas linzül nair.*
- 13: *Arfschieu ün pas pan alf – quint sald – fin a la presainta (data).*
- 14: *Ho agieu contantezza et ho impromis da pajer. «Fer cuntaint» e «der cuntantezza» voutan dir uschigliö: praster pajamaint.*
- 19: *Fat quint cun Clergia B. Sütt ... da seis bab barmör, schi esens a la presainta dal tuot galivos. – Anno 1710 die 5 Julij m'ho Clergia e Ursina cusieu 3 digs ... deto (die) deda 3 stera graun.*
- 20: *Do a Clergia Sütt 11 noudas paing et m'haun cusieu ün vt (vstieu), et masino a Chasper ün meaum divers digs et guarieu, do balsam sulphuris.*
- 21: *Sto vi ün'otra vocta et furo, arvschieu 25 ogvs.*
- 25: *Paio eir k 37 chia meis bab arastaiva (eira resto debitor).*
- 26: *Malgareta Nuot Robi ho filo 3 noudas launa (per pajamaint).*
- 27: *Arvschieu da Hanali 9 noudas e metz chiarn.*
- 28: *Anno 1709 mo Lugretzcha (Puling) cusieu ün di ... arvschieu 5 hogvs (övs).*
- 29: *Ed el a mi robas mnedas, schi essans galivos.*
- 30: *Mo il cumper inprasto öli d'ling ün flaschet.*
- 31: *Fat quint cun Maria Büvet ... sainza üngüna resalvaunza, conprais il daner agia inprasto da conprer ils bogfs, et aviert üna avaignia davos l'uraglia, do üna puolvra da verms et üna puorgia a Gudaing. «Verms» paun eir significher franguellas.*
- 33: *Resalvo ün bulating resigno da sigr. Antonij Ganatz. Quists «bulatins» chi vegnan avaunt cò be da rer (e chi paressan d'avair gieu üna valur d'aquint) haun causo rumpatesta eir a la perscrutedra da Jachiam Frizzun.*
- 37: *Pü arfschieu mez chöer da bogf cun 17 noudas e mez, R 8 k 20.*
- 42: *Barbla Zanet mo filo launa 5 noudas e mez – 3 filips sburzos dalungia et (dit) chia ils hotars duos eau hegia da spater fina zieva sia moart zainza fit. Quist saregia sto üna cunvegna püchöntschi insolita: pajamaint dal meidi pür our da l'ierta!*
- 48: *Et mo do metz ster chiastagnas et üna fracla d'vinartz, üna copa d'vin.*
- 51: *Et supraschrit Hans Branger mo cusieu ün di.*
- 52: *Et arfschieu da la supra schrita 12 glivras painch fra(s-ch).*
- 55: *Paula (Müler) mo fat hogra launa (s-chartatscho?).*
- 56: *Et galivos cun linzöel fat da sia sogr.*

- 57: *Fat quint cun Maria J. Süt da tuotas partidas mias e sias sarvitüts (servezzan prastos) ... m'haun cüro la sh movagla la prümavaira. Et die 25 8tobris mo Cilgia scudieu 15 eras a mia spaisa (ed es steda lotiers tar me a spaisa).*
- 65: *Et Margareta (Muotz) mo fat et cusno 15 pasa pan (29 passa taila), et ara pasa 26 1/3. Quist pled «ara» es ün pô enigmatic, tant pü perche ch'el nu figura in quist sen d'ün tschert pan aint il DRG (cum bain ch'el hegia lo trais otras significaziuns). In nos schurnal chat-tainsa eir: 47: Do a tainzar pan passa 14 1/2 et ara pasa 25... Et mo Hans Ciperger cusno ilg pan et ara et (eau d'he) paio.*
- 78: *Fat quint dabatant l'ün da l'oter. Uschè faun els la bilauntscha.*
- 85: *Fat quint sald cun Ursina Turnin e sogr Ursetta.*
- 87: *Et il rest imprometa'l ils daners termine dad ün mais zainza fal, e nun dand sün il term, schi m'imprometa'l quast hutuon prosem üna sh muia chia lo in alp in mia remisa (da der a me) in löe dal daner.*
- 88: *(Voul der) ils daners quasta prümavaira prosma scha'l vain d'Italia.*
- 90: *Maister Töeni mo tit pasa 3 ed ün terz pan cotzan.*
- 99: *Do a la supraschrita painch ... et els a mi launa fileda.*

Suvenz nun es que cler scha's tratta propi da bunificaziuns per trattamaints dal chirurg, u scha'd es – sco otras voutas – gnieu tgnieu quint da simpels «commerzis» chi gnivan praticos.

### Il chavagl dal meidi

- 1: *Mno gio il salv hn chavalg dal maister Padruot Savet et l'e (l'he) do faing, 7 stalaz ... et quel cha vains barato cun il negf Töen ... do 3 stalaz aunz cu ilg piglier.*
- 9: *Schrit da las ftügras (vtüras) et spaisas paiedas per il chiavalg.*
- 10: *Et imprasto il puleder à Puntrasigna.*
- 17: *Et eau la rest la cazadügra (el la resta dbit la chatschadüra, que chi'd eira pussibel uschè bain tar l'arer: qualchün chi'd eira fino per chatscher ils bouvs, scu eir tal chavagls da soma). – Per la spaisa dal chiavalg da mner ad erva k 45. Ils chavagls gnivan miss a pas-ch cumünaivelmaing pustüt per la not. Que custaiva qualchosa.*
- 18: *Per ftügra fatta resta'l dbatant floidar R 1 k 36. A paress cha dal*



dabun per üna ftüra a saja gnieu trat giò qualchosa per il flöder (cha'l chavagl ho maglio utrò ed es sto da pajer).

23: *Als 26 xbris imprasto il sh chavalg a sigr. Andrea Bivrun da igr in schlitta ziva pasos Schamf.*

27: *Et imprasto mieu sh puleder da chavalgier fin sü som a Janbatista Schandolera.*

36: *Anno 1707 imprasto il chiavalg al sigr. lüutenant (per ir) a Zuotz. A'ns pudains figürer cha'l meidi giaiva a chavagl, cur cha's trattaiva da guarder zieva als pazchaints d'utrò, cumbain ch'el nun and fo manzun in sieu schurnal.*

### Alchünas specialiteds

Tar las notandas chi seguan il prüm esi evidant cha quellas stöglian esser gnidas scrittas d'üna figlia u figl dal meidi.

1: *Do al bap carn d'vede, 5 noudas, et als 9 martzij bunifichio als hertevals (da) sigr. Gian Zander anoma dal bap k 37 ... do al bap 5 noudas sel e 12 e mez zigrum gras ... et do al bap cüram ed ün quart nouda chamf.*

23: *Trat saung ad ün Puschlaving.*

75: *Eau vöi (vögl) davart mia cuviaunza sub anno 1698 R 6 k 46.*

Quist es l'unic lö chi tradescha cha nos chirurgus es sto per qualche temp cuvih da Samedan ... *et masdino a sciura* (a discuorran in Chesa Planta eir taliaun!) *Ursinetta Planta ils mauns per causa las virüas arsas k 48 et masdino suot il bratz ün apotema* (bignun).

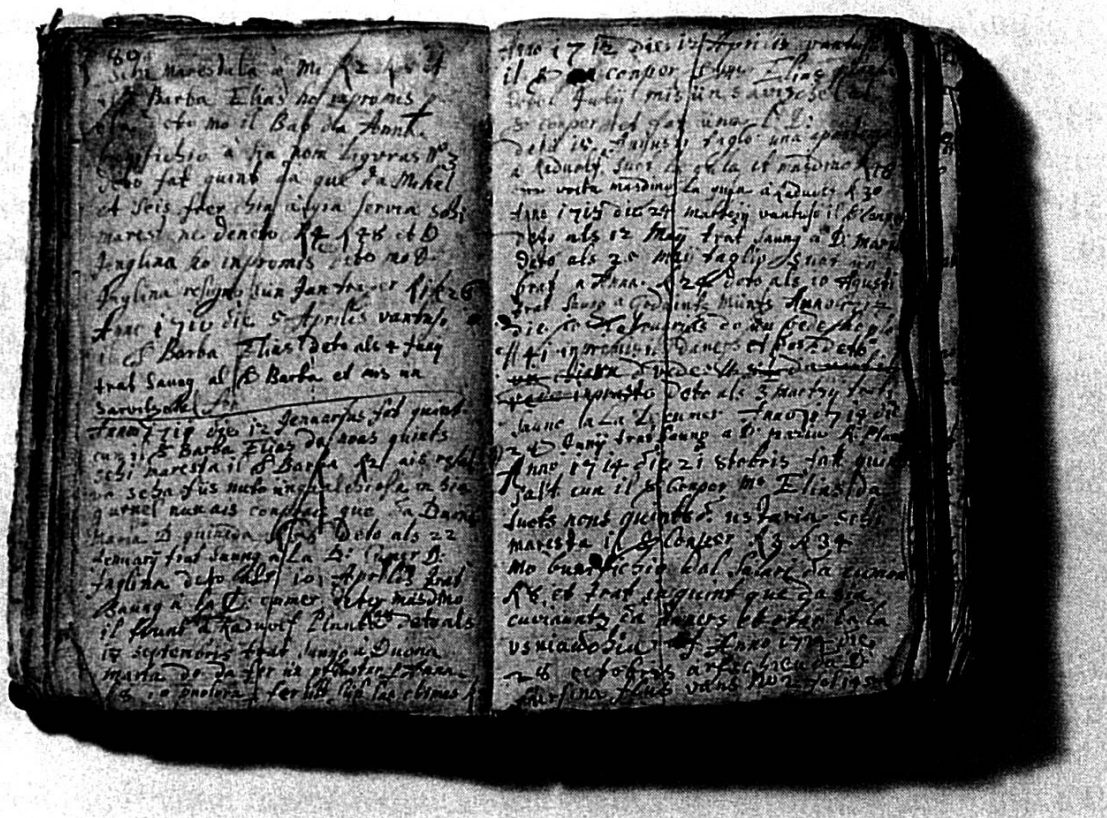
76: *Pü fat gio la barba a 9 sudos...*

81: *Fatt quint salt cun il sar conper maister Elias da tuot nos quint d'ustaria. Mo bunifichio dal salari da cumön R 8 ... (1714).*

93: Cò chattains a nossa surpraisa üna notanda in scrittüra scu da duonna in data dal 1732. Que füss effettivamaing il temp da l'Anton chi avess gieu alura 32 ans: *turno a masdiner sudeto bain löeng*. Quel fo almain traunter aint da meidi!

149: *Do a sigr. Batromia argient vigf per metar sün ün sugrös k 18 et duos voctas succus ligaritzia, 3 untzas. Eau nu chat illa glista dals medicamaints ill'apoteca da Schlarigna l'argient viv scu masdina.*

261: *Die 18 decembris do à Anna* (Sütt, la fantschella) *metz ster castagnas*. Saregia que sto il regal da Nadel?



## Il meidi agricultur

- 12: *Als 25 octobris mo Anna Flogra scudieu 15 eras. Saregia que sto üna buna terapia, poch zieva ch'ella avaiava survgnieu 2 «vantugasas»?*
- 15: *1709 die 16 settembris mno gio la zerpcha (da) Valmuralg ... Et mo la netza (nezza) da la supraschrita scudieu duos dis a lur nom.*
- 21: *(Survgnieu) da sigr. Andreja Dusch per nun avair do sü spandreda da quels duos pros sperra chesa et Quadratscha. Chi so? tegna cò Andrea Dusch quint d'üna spaisa chi l'es steda spargneda?*
- 22: *Anno 1702 die 16 Julij cunpro per maschel Nuot Gudenchet üna fuorcha per k 20... Et agia ün sh bogf da maschel Nuot par 8 digs, zioè gia sur dumenga – et sto mel sarvia. Chi so perche?*
- 33: *Arfschieu böeglia per R 8: Que stu esser sto üna granda furniziun!*
- 38: *Vains do a la figlia üna glivra saif da glüsch et ün tschigrun da glivras 22 1/2.*
- 40: *Per l'arazun R 1 k 46.*

- 41: *Do ad Ursina Ligsander ün taler d'Olanda per bats 41 k 1: Am ho güdo sur sted 5 egfnas (eivnas). Quella fantschella gniva da «Sala-plauna».*
- 43: *Maister Duri Gilli mo fat üna treza in chesa mia (lungia) da cinquaismas 17 e mez.*
- 51: *Anno 1703 die 10 Majus aro a la suprascrita üna milzauna er. Il meidi – forsa eir sieu figl – nu's retgnaiva per da memma, per ir a güder ad oters tar l'arazun. Scha la data dals 10 meg ans pera fich tampriva per arer a Samedan, schi es da's tgnair preschaint cha'l schurnal dad Andrea Dusch vo auncha zieva il chalender julian: ad es dad agiundscher 13 dis, per as figürer inandret la stagiun.*
- 58: *Imprasto ils bofs per erpchaer et da mner dua chiara d'laina.*
- 68: *Per l'arazun da 48 batz il möetz ... et ellas haun cusieu üna chiamischa a mieu Antoni: 1717, ün an zieva la mort dal bap d'Antoni.*
- 72: *Die 10 suturebris mno gio (da) val Muralg 13 cops.*
- 87: *Anno 1710 die 19 Junij do a Jan Peidar Buzin 20 stera seial d'arazun da batz 47 il mötz, arfschieu a quint 1 filip.*
- 96: (in otra scrittüra) *Imprasto mieu puleder da mner our d'cuort (1716).*

### **Il chirurgus so eir fer commerzi**

Digià and avains gieu divers exaimpels, uschè cha cò ans pudains restainscher.

- 36: *(Pajo) per zuchar bats 3 als rüp.*
- 37: *Dal supraschrit üna lama da fier.*
- 45: *Do a Joan Chasanova ün chöer d'bogf et üna pel d'vedè et 4 d'beschia, üna manuocha da 17 noudas – auncha da cusner (der) üna pel d'vedè ... et el mo cusno il cüram.*
- 92: *Imprasto a maister Caspar (Pulin) ün lain d'irel da 34 pegs (peis lunghezza).*
- 99: *Do a la supraschrita painch ... et els a mi launa fileda.*

### **Il rumauntsch eira auncha genuin**

L'inter schurnal es ün stupend exaimpel d'ün rumauntsch chi nun avaiva auncha subieu – almain illa lingua spontana, scu cha la druvai-

van noss duos meidis – bod üngüinas influenzas ne taliaunas ne tudas-chas. A pag 89 disch el: *Anna am dess quanta prima satisfacer*, que chi füss üna spezcha da taliaun.

1: *Ho fat fer ün pêr d'chüzog (?)* cò as savess zupper ün'expressiun remarquabla per s-charpas, parainta cun chüzzamainta.

72: *Masdino ün daint a Chiatrina ün mais davantach R 1 k 36.*  
Vularegia dir: dapü cu ün mais.

73: *Mis üna sprergia (?)*.

80: *Mo dna. Inglina resigno sün Jan trazer (tretscher).* – *Schi füs nuto qualchiosa sün sieu gurnel.* Cò avains il term da nos «schurnel»!

101: La scripziun es da las voutas bod glünatica, listess zuond tipica: *gvarigr* (guarir).

## Conclusiun

A's po drivir il cudeschet manuscrit inua cha's voul, el discuorra cun nus d'ün temp chi'd es passo daspö 300 ans ed il fo reviver in bgers rapports. Da survgnir ün purtret uschè sgiaglio da l'istorgia da la medicina, fo ün servezzan agradiu a tuot quels chi saun: Per viver consciaintamaing i'l preschaint, as stu esser infurmo pü bain pussibel davart il passo. Tschert ch'eir il schurnal dad Andrea Dusch po purter a nus be sieus crappets da mosaic, ma insembel cun bgers oters e druvand nos sen da cumbinaziun, as cumplettescha il retrat cha pudains fer dal passo in Engiadina.



# Filip Gallicius Saluz, 1504–1566

*Rudolf N. Bezzola*

## Perche cha'ls Engiadinais e'ls Jauers d'eiran d'vantats evangelics-refuormats

### *Introducziun*

Dürant ils ultims ans m'han dit plüssas jadas giasts da la Svizra Bassa e da la Germania: Co es quai cha l'Engiadina chi'd es situada tanter l'Italia e l'Austria, chi sun pajais catolics, es d'vantada evangelica? Schi's resguarda plünavant cha'ls centers da la refuormaziun – Wittenberg cun Martin Luther e Turich cun Huldrych Zwingli – sun distants da nossa val muntagnarda, circumdada da muntagnas, e cha da quel temp nu d'eiran noss pass e nossas vals transibels ne tras straduns cun charrozzas, maindir cun viasfiers e cun autos, schi sun talas dumandas tant plü inclegiantaivlas.

Ma Conradin Bonorand, il perscrutadur minuzius dal temp da l'umanissem e da la refuormaziun, fa attent al fat, cha l'Engiadina e la Val Müstair nu d'eiran aint pel 1500 uschè giò d'via sco chi's pudess crajer, dimpersè cha lur pass d'eiran eir «vias culturalas» e ch'ün ampel numer da giuvens da nossas cuntradas vaivan frequentà scoulas latinas ed universitats a l'ester. Nus Rumantschs pensain a *Gian Travers* da Zuoz, mastral d'Engiadin'Ota, guvernatur in Vuclina ed autur da la «Chanzun da la guerra dal chastè da Müsch» e da divers dramas biblics in rumantsch, chi vaiva passantà da giuven traidesch ans per l'Europa intuorn. Documentà esa ch'el d'eira immatriculà dal 1505 a l'università da Lipsia (Leipzig) e dal 1511 a Freiburg i.Br. OTRAS immatriculaziuns: 1520 a Basilea «*Luzius Notall* de Engadina», 1523 e 1524 ad Ingolstadt *Filip Gallicius* da «Puntwyl» tanter Müstair e Tuor/Taufers, 1527 a Basilea *Friedrich de Salis* e *J. B. de Salis*, ad Ingolstadt 1528 «*Marcus Tadius Alpinus*» (Tach da Zernez) e 1529 *Joannes Colani*. Tanter 1500 e 1522 d'eiran immatriculats a Vienna daplü co üna dunzaina students engiadinais. L'umanist e poet latin *Simon Lemnius Margadant* (nat a Guad dadour Sa. Maria V.M.) dess avair stübgia a Cuaira, Turich, Basilea, Vienna, Ulm, Augsburg, Ingolstadt e Wittenberg.

## Situaziun da stadi, cultura e baselgia intuorn il 1500

Dal 1367, 1424 e 1436 as vaivan fuormadas illa Rezia la Lia da la Chadè, la Lia Grischa e la Lia da las Desch Drettüras e's vaivan svilup-padas cul temp al «*Stadi liber da las Trais Lias cumünas in Rezia*». A Chalavaina vaivan els battü l'armada habsburgaisa. Consciaints da lur pussanza, vaivan els cumprà il Signuradi da Maiavilla/Maienfeld e conquistà 1512 sco pajais suottamiss tuot la Vuclina e Clavenna. Da las pussanzas europeicas Austria-Habsburg, Milan, il Papa e la Frantscha gnivan els ambits sco sudats mercenaris. Davo la scuverta da l'America e tras il movimaint umanistic as vaiva schlargià l'orizont europeic. *L'umanissem* postulaiva: «*ad fontes*», inavo pro las funtanas da la cultura e da la baselgia. Erasmus da Rotterdam vaiva publichà dal 1516 a Basilea il Nouv Testamaint in grec.

Quels decennis fluriva la vita exteriura dal pövel ed eir da la baselgia. Baselgias e chapellas gnivan fabrichadas e renovadas. In cuntrast staiva la vita spiertala e morala dal clerus, dals preirs e dals ovais-chs fin al Papa a Roma. Üna impreschiun da las relaziuns survgnina tras üna remarcha da l'an 1518 a Zuoz: il preir d'ingaschar per la messa da la daman, nu das-cha esser ün bavader public, ün guerrier, ün giovader e neir ün tuschander da duonnas.

## Ils artichels da Glion (Ilanz) 1524

Dals 18 artichels decis da la *Dieta (Bundestag) da las Trais Lias* prescrivan 15 artichels renovaziuns ecclesiasticas: L'ovais-ch da Cuaira nu das-cha plü esser iertavel d'ün preir chi moura. L'ovais-ch nun ha plü il dret d'interdict sur d'üna cuntrada in cas d'ün mordrarettsch d'ün preir: el nu po scumandar perquai la messa e'ls sacramaints. Il tribunal da la cuort episcopala nu po plü sentenziar in chosas civilas. Ils nuders, advocats, sigilladers e procuratuors da l'ovais-ch nu das-chan etscher taxas massa otas e neir discuorrer latin pro trattativas da güdisch, a disfavour da las parts. L'ovais-ch suffragan nu dess levar in avegnir pro la consecraziun da baselgias, chapellas, uters, vestits da messa e.u.i. taxas arbitrarías, ma be tant per cuvernar las spaisas. Ingün preir nun ha in avegnir plü il dret da laschar proveder sia plaiv dad ün vicar malpajà e da metter il surplü da las entradas da pravenda in si'aigna busacha. Mincha spiritual dess abitar al lö da seis uffizi e lavurar sves ed a muri-

bunds spordscher svesc cuffort e sacramaints. A preirs, muongs e muongias esa scumandà dad intgnair a muribunds da far testamaints e legats a favur da la baselgia. Ils preirs as dessan vestir e deportar sco preirs. Patrums feudals e collatuors da plaivs nun han plü il dret da tscherner sulets il preir nouv, dimpersè be in perincletta culs members da la plaiv. – Siand cha dal 1524 saran stats amo tuots deputats da las drettüras a la Dieta members da la baselgia catolica, esa da's schmüravgliar da lur decisiuns.

## Il cumanzamaint da la refuormaziun

Il student da giurisprudenza *Martin Luther* d'eira entrà 1505 in clostra per obtgnair la beadentscha cun tscherchar la perfecziun tenor las prescripziuns da sia baselgia catolica. «Eu d'eira fich pietus sco muong e d'eira listess trist, causa ch'eu pensaiva cha Dieu nu'm saja grazchus.» Davo lungs e greivs cumbats ha'l scuvert, legiand il Nouv Testamaint, cha Dieu es misericordiaivel e regala sia grazcha, schi's tschüffa fiduzcha in el. Cretta es fidanza in Dieu misericordiaivel. Als *31 october 1517* ha'l publichà a Wittenberg *95 tesas* cunter la pratcha da la baselgia da vender chartas d'absoluziun dals puchats, cha'l muong Tetzal derasaiva in nom da l'ovais-ch.

In schner *1519* ha cumanzà *Huldrych Zwingli* a Turich a predgiar in davorouda tuot l'evangeli da Matteus e na be las pericopas perscrittas da la baselgia, per tuornar «ad fontes», a las funtanas da la baselgia. Davo duos disputaziuns l'an *1523* ha decis il cussagl da Turich da refuormar la baselgia.

L'an *1523* es rivà a Cuoira il preir *Joannes Comander* sainza lair esser refuormatur, ma ha cumanzà a predgiar l'evangeli per render cuntschaint a Gesu Crist. Quatras es el dvantà fin a sia mort *1557* il refuormatur principal illas Trais Lias. Per el nu's restrendscha la refuormaziun a la predicaziun dal pardun dal puchà unicamaing tras Cristus ed al cumbat cunter la tirannia dal papissem, sco chi scriva seis biograf *Wilhelm Jenny*, dimpersè tuot la vita dess dvantar obedienscha vers il Cristus vivaint: santificaziun in vita privata e publica.

Oters preirs chi vaivan schmiss da far la messa ed han cumanzà a predgiar l'evangeli d'eiran *Jakob Spreiter* i'l Partens ed a Tavo, *Joannes Blasius* a Malans, *Andreas Fabricius* a Tavo, *Peter Brun* a Glion e contuorns e.o. L'Engiadina d'eira amo davo las muntagnas. Tras Galli-



cius s'ha quai müdà. Traugott Schiess scriva in «Quellen zur Schweizer Geschichte», tom 23: «Sper Comander ha sainza dubi *Filip Gallicius* il dret da portar *il titul d'ün refuormatur dal Grischun*, e bainschi po el gnir nomnà specialmaing *il refuormatur da l'Engiadina.*»

L'istoriograf grischun Conradin von Mohr til characterisescha uschè: «*Cun fö e flamma e perseveranza ha el prestà enormamaing bler per la refuormaziun.*»

### **Derivanza e giuventüna da Filip Gallicius Saluz**

Filip es nat als 4 da favrer 1504 a «Puntwyl» sper üna punt dal Rom tanter Müstair e Tuor/Taufers sco figl dad *Adam Jon Saluz* chi d'eira gnü nan dad *Ardez*, plüprobabel sco farrer, e da *Uorschla*, *figlia da Joannes Gallicius da Chamues-ch*. Duri Champell intuna in sia «Topografia» cha'ls genituors d'eiran Engiadinais da patria e famiglia. I nu's sa dal sgür, ma i's po suppuoner ch'el haja giodü la prüma instrucziun illa clostra da las muongias benedictinas a Müstair o pro'ls muongs benedictins a Mariamunt. Siand cha *Füssen i'l Allgäu* til d'eira cuntschaint eir plü tard, esa pussibel ch'el s'haja acquistà sia instrucziun e cultura classica là illa scoula da la clostra da St. Magnus. Là varà'l imprais tudais-ch, latin e forsa eir fingià grec ed ebraic. Sgür esa be ch'el d'eira immatriculà ils ans 1523 e 1524 a *l'università dad Ingolstadt* sco «*Philippus Galitz ex Curia Rhetia*» e lura sco «*Dom. Philippus de Galliciis ex Taufers*». Remarchabel esa cha güst a l'università dad Ingolstadt instruiva dr. Eck sco professor principal chi d'eira l'adversari il plü cumbattant cunter il refuormatur Martin Luther. I's pudess suppuoner cha Gallicius haja frequentà a Wittenberg prelecziuns dals refuormatuors Luther e Melanchthon, ma quai nun es cumprovabel.

### **Gallicius sco chaplan a Chamues-ch 1524**

Pacs mais davo sia prüma messa i'l cumün patria da sia mamma ha predgià Gallicius *sur da la valur e'l merit da la paschiun da Cristus*, da la vaira cretta in Cristus e da seis effet ed eir da las bunas ouvas, però sainza attachar ferm la doctrina catolica e neir la messa ed otras üsanças catolicas, sco chi scriva Champell in sia Istorgia retica. Id es da presümer ch'el d'eira gnü impreschiunà da l'incletta nouva da l'evan-

geli, opür tras las cuntraversas tanter Luther ed Eck in Germania o tras publicaziuns e rebombs reformativics nan da la Germania, sü da Turich o aint da Cuaira.

### Disputaziun a Glion, 7–9 schner 1526

L'ovais-ch da Cuaira vaiva plant cunter Comander ed oters predichants pro la Dieta da las Trais Lias pervi dad eresia, spiert revoluziunari e sectiric, predicaziun in cuntrast culla tradiziun da la baselgia, critica vers ils set sacramaints, \*spredsches da la messa e cumbat cunter il gegünar, las offertas ed oter. Cha quai saja ün privel pel stadi, sco la guerra dals paurs revoluziunaris in Svevia (Schwabenland).

Comander, gnü cità avant la Dieta Pitschna da las Lias, as defenda: Nus vain be predgià l'evangeli, il pled da Dieu. Nus refusain l'anabaptissem e'l spiert revoluziunari. In nom da 40 predichants dumand eu üna disputaziun publica. Cumbain cha'l vicar da l'ovais-ch es cunter, vain convochada üna disputaziun avant ils «cheus» da las Lias a Glion.

*Comander* vaiva pardert 18 tesas: Sco vardà ed autorità dess valair illa baselgia be quai chi correspuonda a la Soncha Scrittüra: «*La baselgia es nada our dal pled da Dieu, sto restar pro quel e na tadlar sün ün'otra vusch.*» Sco na biblic esa da *refüsar*: 1. *Il Papa* sco intermediatur tanter Dieu e'ls umans. 2. *La messa*: L'unica offerta da Cristus a la crusch es sufficiainta, la messa sco repetiziun da l'offerta da Cristus nun es biblica, anzi üna disfamaziun dal patir sonch da Gesu. 3. *Il bargiatöli* (Fegefeuer), *la veneraziun da purtrets*, *la confessiun auriculara* (Ohrenbeichte) e'l *celibat dals preirs*. Na regnar la baselgia cun pussanza mundana, dimpersè vagliar sur da la scossa da Cristus cul pled da Dieu.

Per la vart catolica discuorra in prüma lingua *l'abat Schlegel* da la clostra San Luzi a Cuaira. El güstifichescha il primat dal Papa cul evangeli da Matteus 16, 18: «Tü est Petrus, e sün quaista peidra vögl eu edificar mia baselgia.» – *Comander* respuonda: La peidra es Cristus. El citescha 1. Cor. 10, 4: «Quaist spelm eira Cristus», 1. Cor. 3, 11: «Ingün nu po tschantar ün oter fundamaint co quel chi ais fingià tschantà e chi ais Gesu Crist», Ef. 2, 20: «Edifichats sül fundamaint dals apostels e profets, intant cha Cristus Gesu ais la peidra da chantun», Psalm 18, 2, Mt. 21, 24–28, Mt. 16, 23, Lc. 20, 17, Dan. 2, 34, Es. 28, 16, 1. Petr. 2, 6 etc. – L'abat e'l vicar episcopal admettan in ün tschert möd cha la baselgia saja nada our dal pled da Dieu, ma cha quai nu pregüdichescha la posiziun dal Papa.

Sper oters temas ed oters votants as fa dudir eir *Cristian Berri*, il magister a la cuort episcopala a Cuaira, culla dumanda, schi nun es da tadlar eir süls magisters e baps da la baselgia, scha'l Spiert Sonch discuorra our dad els. Uossa respuonda *Filip Gallicius*, il chaplan amo giuvenil da Chamues-ch: «Sainza dubi, frar Cristian, esa da tadlar la vusch dal Spiert Sonch, apaina chi'd es sgür, cha quella discuorra our da la bocca dals magisters e baps spirituals. Ma che tschertezza vaina, cha quai es propcha il Spiert Sonch chi discuorra tras els? Qua ans guida be üna regla cun sgürezza, scha'ls plets dal Spiert as cunfan cun quels da la Scrittüra.»

Davo ün votum lunghischem da l'abat Schlegel nun es Comander plü gnü a pled e la disputaziun d'eira a fin. L'esit nun es stat evidaint. Il resultat da la disputaziun d'eira tantinavant favuraivel pels predgiaders da l'evangeli per il fat cha la Dieta da las Lias nun ha dat udientscha al plant da l'ovais-ch da Cuaira cunter Comander e'ls oters predichants e cha set preirs s'han vouts da la vart dals predichants.

## Seguonda charta d'artichels da Glion, 25 gün 1526

### *La Dieta da las Trais Lias decida:*

*Ils drets politics da l'ovais-ch* da Cuaira, dals preirs e muongs dessan gnir *abolits*. La cumpetenzza d'occupar ils uffizis da chastlans, mastrals o güdischs pertocca unicamaing a l'autorità da mincha lö o drettüra o a tuot ils vaschins chi pon tscherner in plaina libertà. – Ingün iertavel nun es plü oblià da pajar taxas cha perdavants vaivan impromiss a clostras e baselgias per obtgnair la beadentscha eterna da lur ormas. *Mincha cumün* dess pajar onestamaing a seis spiritual, ma ha eir *il dret da til licenzchar e da tscherner ün oter*. Quatras as pudaiva decider mincha cumün o per ün preir o per ün predichant. – Dispittas nu das-chan plü gnir trattas avant l'ovais-ch e sia cuort, sco fin uossa; talas appellaziuns sun da drizzar a la prosma drettüra ota. – Plazzas d'ün prevost o d'ün decan dal dom, d'ün canonic, d'ün preir o chaplan nu pon plü gnir occupadas cun persunas da pajais ester. *L'ovais-ch da Cuaira po gnir elet dal chapitel dal dom be in perinletta culla Lia da la Chadè*. Els laivan impedir ch'ün adversari da las Lias ed ami da l'Austria dvainta ovais-ch, sco chi d'eira stat il cas pro la tscherna da l'ovais-ch Paul Ziegler. – A las *clostras* esa scumandà da tour sü novizs. L'intenziun

d'eira quella, cha las clostras dessan svanir davò la mort dals muongs vegls. Las *deschmas* grandas sün granezza e vin sun gnüdas redütta sün ün quindeschavel, las *deschmas* pitschnas sün frütta, verdüra e ravas levadas ed oter plü. Per survagliar quistas decisiuns vain institui ün tribunal da 15 güdischs, tschinch da mincha Lia. – L'ovais-ch Paul Ziegler protesta cunter ils artichels. La cuort episcopala appellescha a l'imperatur. La Dieta da las Trais Lias nu ceda, ma per mancanza d'üna regenza executiva as tira a la lunga la realisaziun. La pussanza politica da l'ovais-ch d'eira tocca. Il bavun per la refuormaziun d'eira plü avert.

### **Gallicius vain sbandi our d'Engiadina l'an 1526**

Davò seis retuorn da la disputaziun da Glion vain *Gallicius achüsà avant il tribunal d'Engiadin'Ota a Zuoz dal decan Bursella a Chamues-ch* e dals preirs G. B. de Salis a Zuoz e J. Raschèr a S-chanf pervi dad *eresia*. Gallicius protesta e's lubischa da defender sia cretta e sias doctrinas in basa a la Soncha Scrittüra, ma eir a man dals dottuors vegls da la baselgia, als quals ils adversaris as referivan. El declera d'esser pront da desister da sias opiniuns, quantbod ch'els til possan cumprovar üna doctrina fosa o ün errur. – I vain declerà chi's saja qua per sentenziar e na per disputar. Davant üna fuolla enorma in piazza publica a Zuoz chi spettaiva üna disputaziun tanter Gallicius e seis adversaris vain publichada la sentenza dal tribunal als 15 marz 1526: *Sco eretic vain Gallicius sbandi our d'Engiadin'Ota*, e chi chi alloggia, vestischa, nudrischa o dà da baiver a quist eretic, survain ün chastì da 100 rentschs. Duri Champell raquinta d'üna scena drammatica: *Martin Adam da Chamues-ch* (ün descendent da quel Adam chi vaiva trafichà l'ultim chastlan da Guadaval seguond tradiziun) es sorti da la fuolla ed in fatscha al tribunal ha'l dit: «Eu n'ha in busacha be amo ses crüzers, ma cun plaschair vögl eu dar quels al caluoster per ch'el suna ils sains pel salvamaint da quella povra orma chi'd es morta, nempe la güstia, perche quella es morta e sepulida.» Quist affrunt vers il güdisch es restà sainza chastì. – Ingio cha Gallicius es mütschi, passand il pass da l'Alvra, nun es cuntschaint. Pac davò s'ha radunà il tribunal a Samedan ed ha levà la sentenza da Zuoz, dschand ch'ella d'eira zuond parziala e massa a favur dals preirs, e que in preschentscha e cun acconsentimaint da Parcifal Planta chi vaiva manà l'achüsa cunter Gallicius. – Davò deschedot dis es Gallicius gnü clamà inavo.

## Gallicius, refuormatur da Lavin e Guarda 1529, as marida e sto mütschir

Emil Camenisch fa resortir in sia «Istorgia da la refuormaziun in Grischun» cha Gallicius vaiva duns intellectuals insolits, üna educaziun excellenta ed üna granda forza retorica. El suppuona cha las famiglias Bisaz e Bonorand til varan clamà a Lavin in basa als drets concess als cumüns tras ils 2. artichels da Glion. Da quel temp vaiva Lavin var 100 e Gonda var 20 chasas. A Guarda predgiaiva il preir *Peider Flura* eir fingià in sen evangelic. In december 1529 han tuots duos cumüns decis da schmetter la messa e da metter la predgia da l'evangeli aint il center dal cult divin.

Fingià l'an 1524 vaiva predgià ad *Ardez* il preir *Lüzi Sdratsch* in sen evangelic, ma lura s'ha el laschè intemurir da l'opposiziun ed ha rafüdà da far la messa pür l'an 1538. Però *Scuol* es dvantà refuormà tras *Chasper D. à Porta* 1530, *Ramosch* tras *Volfin à Porta* 1530, *Sa. Maria V.M.* e *Tschierv* tras predgias da Gallicius 1529 e 1530.

L'an 1530 d'eira rivà Gallicius a la persvasiun chi nu detta ingünas radschuns, ch'ün preir nu dess eir *as maridar* sco'ls oters cristians ed es entrà in lai cun *Uorschla Champell da Susch*, üna cusdrina da Duri Champell. El vaiva let illa Bibla Mt. 8, 14–15, cha eir l'apostel Petrus (cha la baselgia catolica resguarda sco'l prüm Papa) d'eira maridà ed illa charta 1. Tim. 4, 1–4 cha tuot quai cha Dieu haja creà saja bun, schi's retschaiva cun ingrazchamaint e cha quels chi scumandan da's maridar, sajan spierts surmanaders chi derasan doctrinas demonicas. Ma l'agitaziun pervi da lur lai d'eira a Lavin ed amo daplü a Susch, chi d'eira amo fich catolic, talmaing ferventa, ch'els s'han decis da bandunar Lavin. Passand sur ils pass dal Flüela e Strela suna rivats a Pralönch (Langwies).

## Gallicius a Pralönch, 1530–1531, ed a Scharans, 1531–1535

E. Camenisch suppuona cha Gallicius haja tscherchè cussagl a Tavo pro seis collega Andreas Fabricius e ch'el s'haja rendü a Pralönch, siand cha là gniva amo discurre rumantsch. Però pac plü co davo ün an nu's sentiva'l neir là plü sgür.

A *Scharans* in Tumgias-cha vaiva il magister da las arts, Ulrich de Marmels, introdüt la predgia da l'evangeli. Sül let da mort, sco amalà

da la pesta, vaiva'l racumandà a sia raspada sco successur il refuormatur engiadinais. Cur cha'l pèr giuven es rivà in gün 1531 a Scharans, nu's varà'l indubità che miseria ch'els varan da far tras là. Plü bod vavian ils preirs grandas entradas sun las taxas da messa, da confessar, da battaisems, funarals e nozzas. Ils predichants survgnivan uossa pajas annualas da 60–100 guldiners. A Scharans sun nats ils *prüms uffants* da la famiglia, Alexander e Maria. *Povertà e fam* d'eiran pro els adüna da chasa. Eivnas a l'inlunga nu d'eira gnanca pan sün maisa e charn be d'inrar. Pel solit mangiaivna verdüra cotta aint ill'aua. Ils nöbels Anton de Travers a Rietberg e Conrad Jecklin a Farschno (Fürstenu) han güdà our da la pèra miseria dals genituors cun lur uffantins. In üna charta a Bullinger giò Turich scriva Gallicius: «Qua nu pudarà eu plü tegner oura lönch!» Guardand inavo sün quels ans, dschaiva Gallicius plü tard a seis figls: «Suot quella crusch n'ha eu imprais quella jada quels peds, dals quals cristians lams nun han ingün'idea: 'Nus ans gloriain eir da las tribulaziuns, saviand cha la tribulaziun prodüa pazienza, la pazienza experienza, l'experienza spranza. Ma la spranza nu lascha gnir a tuorp, perche l'amur da Dieu es spans'oura in noss cours tras il Spiert Sonch' (Rom. 5, 3–5). Meis figls, quist nu di eu per planscher da mia povertà, dimpersè per cha vus imprendat da meis exaimpel ad esser pazchaints. La crusch es ün cudesch vivaint, our dal qual s'imprenda blera fideltà.»

### Gallicius prüm traductur rumantsch

Al cumanzamaint da l'an 1535 as rechatta Gallicius darcheu a *Lavin*. Il pensar dal pövel in regard a la marida dals predichants as varà intant gnü müdà. Als 2 favrer 1536 es nat il terz uffant cun nom Joannes.

In cuntrari als preirs chi faivan la messa in latin, predgiaivan ils refuormatuors in rumantsch, per cha'l pövel possa incleger il sen da l'evangeli. Perquai ha tradüt Gallicius quels ans in rumantsch il *Bapnos*, la *credentscha apostolica* e'ls *desch cumandamaints* e pac davo, aderind al giavüsch da Bainvgnüda Champell, d'üna sour da Duri, ün pèr chapitels da la *Genesis* (1. Moses) ed eir la *credentscha atanasiana*. Tradüand quistas duos confessiuns, l'apostolica e l'atanasiana, vulaiua Gallicius documentar cha'ls refuormatuors nu bandunan la vaira cretta cristiana-catolica-universala e's tegnan vi da l'interpretaziun biblica dals

cristians dals prüms tschientiners. Els as dostaivan cunter las achüsas e calumnias dad esser tradituors dal cristianissem. Uschè es gnü adoza il rumantsch al nivel da lingua da baselgia e lingua litterara.

In quels ans es dvantà Duri Champell da Susch scolar da Gallicius e s'ha laschà introdüer illa cugnuschentscha da la Bibla e da la teologia ed ha cumanzà ad imprendere latin, grec ed ebraic.

### **Psalm 130: Da la chafuollez'eu at clam, tü meis Segner**

I nun es be per cas cha'l prüm psalm chi'd es gnü tradüt in rumantsch, seguind a la traducziun poetica da Martin Luther, es il psalm 130. El cuntegna il minz da l'evangeli. In fatscha a Dieu sta l'uman giò la chafuollezza da seis puchats. Quai pasaiva tant plü greiv süil cour da l'uman da quel temp, siand cha la baselgia dal Papa faiva depender il pardun dals puchats dal sacrifici da Gesu Crist *illa messa tras il preir* e da bleras *prescripziuns e cundiziuns statuidas da la baselgia*. Ma'l psalm disch: «Pro'l Segner es grazcha», «tü üsast pardun». – Eir la chafuollezza da persecuziuns e povertà varà resenti Gallicius. El gniva blasmà e turmantà sco «gurdin eretic». Ils preirs e magnats da l'Engiadina nu laivan laschar entrar la glüm da l'evangeli gnanca tras üna sfessa da l'üsch. La prümavaira dal 1537 ha'l stuvü ceder per la terza jada e bandunar l'Engiadina cun duonna ed uffants. El es rivà a *Malans*, ingio cha Joannes Blasius vaiva introdüt la predgia da l'evangeli. E uossa provaina dad incleger il rumantsch da quel temp, sainza reglias ortograficas, sco cha Duri Champell scriva in seis:

«*Ûn cudesch da Psalms e – Chiantzuns Spiritualas*», edi l'an 1562 e 1606:

«*Psalm CXXX*. Ebr. De profundis ad te clamavi Domine, etc.

S'poa chiantar in lg moed da lg prüm psalm, &c. E quell psalm haa tgnüd in il prüm fatt a chiantar in Ladin, quell fick alaträd huom Sar Philippus Gallitzius a Malans, in lg' ann da lg Segner 1537. Ilg qual ais ilg prüm psalm ch'eug nhag vys ed udy chiantand in noas Ladin.

S'chiaunta schkoa 'Uss tieffer not schry ich zuo dir'.

SUMMA. Eir quaist psalm appara ad esser statt fatt in üna greiwa persecuziun è fadigia, ud in ün grand approwamaint. Ed amuossa ch'ün deia cun fearma buna fidauntza è stawla sprautza rugar, chia Deis ilg voellga dalibrar da tüoert è foartza è da tuotta anguosscha, è lg pardunar ils puchiads, traas ils quaus nuo guadangain l'ira da Deis sün nuo, è las parchiadas.

Our d'chiafuoll bsoeng brag eug proa tai,  
Mia vusch o Senger Deis auda,  
Las tias urailgas voalw' a mai,  
Ed a lg meis roeg las awra,  
Parchiai sch'tü vusch guardar a quai,  
Quaunt puchiads eug nhag fatt a tai,  
Chi poa awaunt tai Senger rumangair?

E staa sulettamaingk vy d'tai,  
Ils puchiads da pardunare,  
Chia pitschn' è grand stova tai tmair,  
Eir in lg mellger dapurtare.  
Cuntuott m'voellg eug sul cuffartar,  
Sün Deis sulettamaingk m'lasschar,  
Ed ingual seis plaed ngand guardar.

Esché bain gia dür' infyn a la noatt,  
Ed infün a la damaun da lg dy,  
Schi dee meis cour brick esser schmoart  
D'sia buntad nun wair dubbi,  
Moa faar schkoa eir faw' Israel,  
Chi staw' e sptawa drett fidel,  
Fyna chia lg seis plaed naun ngywa.

Scha bain proa nuo sun puchiads blears,  
Proa Deis ais blear plü gratzgia,  
Seis maun nun haa tearm d'agiüdar,  
Quun greiw nuo sèan chiargiadse.  
Ell ais sulett quell bun pastur,  
Chi ad Israel vain a ngyr,  
A lg spandrar da seis puchiadse.»

In Coral 26 as poja leger l'adattaziun dad ün'otra traducziun da Duri Champell dal psalm 130 da Martin Luther (Our d'bsoeng chiafuoll clam eug proa tai).



## Chanzun da Pasqua

«La cummünna chiantzun chi s'chiaunta a Paschkua da la rasüstauntza  
da lg Sènger: fatta traas Philippum Gallitzium.

S'chiaunta schkoa, Christ ist erstanden.

Christ ais rasüstad sü,  
Da tuott ilg seis martuiri  
D'quai denn nuo tuots staar leidamaingk,  
Parchiai ch'lg ais noass cuffoartamaint.  
Halleluiah.

E sch'ell nun fuoss brick rasüstad,  
Schi fuoss ilg muond tuott rumas moart,  
Moa damae ch'ell ais rasüstad  
Schi ais traas ell tuott vivantad.  
Halleluiah.

Ed uschè vaira ch'ell ais dcheau,  
Ngüd vyw è da ls moarts naun turnaa,  
Schi ngyn nuo tuots a rasüstar,  
Pagiailga dawoa noass fats pillgar.  
Halleluiah.

E schkoa ell d'huossa via brick,  
Nè moura nè indüra plü,  
Schi ngyn nuo tuots chi qui ndürain,  
Cun ell a saimper a staar bain.  
Halleluiah.

Halleluiah, Deis saja ludad,  
Deis saia ingratziad,  
Chia lg noass Christ ais tscheart rasüstad  
Chi voul a nuo saimpr'agiüdar.  
Halleluiah.»

(Conguala nr. 167 dal Coral).

## Chanzun cunter la confessiun catolica da quel temp

Sper quistas duos chanzuns chi espriman la fiduzcha evangelica in Gesu Crist ha publichà Champell eir üna poesia lunga da Gallicius cunter la confessiun catolica. Siand cha la messa e'l bargiatöli (Fegefeuer) d'eiran duos puonchs importants da la cretta catolica, gnivan els resentits dals evangelics sco negaziun da la grazcha da Dieu in Gesu Crist, e'ls serviants da la baselgia dal Papa gnivan resguardats sco adversaris da Crist. Da tuottas duos varts gniva dovrada üna lingua aspra. Nus dudin ün vers sco exaimpel per la fervenza da la cuntaisa da quel secul.

«La messa, bargiatöli,  
Duus spredschamaints da Christ,  
Ais stat la marchantia  
Da prears da lg Antichrist,  
Cun ls quaus eaus haun spredschade  
La paschiun da Christ,  
Saiswess ingraschantade  
Famailgia da lg Antichrist.»

## Cumanzamaint da la Sinoda evangelica retica, 1537

Da desdrüer ün uorden vegl chi nu satisfa, es plü simpel co dad eriger ün nouv. Quai han experimentà eir ils refuormatuors. Plü bod d'eira l'ovais-ch da Cuira chi dirigiva ed ordinaiva. A la cumünanza nouva dals crettaivels da l'evangeli mancaiva amo ün'istanza chi piserava per l'uniun necessaria illa libertà da l'evangeli. Crettaivels e predichants indigens, ma eir preirs e muongs mütschits da l'Italia chi predgiaivan in Rezia, nu cugnuschaivan cunfins. Davo cha Comander da Cuira vaiva suottamiss in nom dals predichants lur pissers, ha decis in schner 1537 la *Dieta da las Trais Lias*: La cumünanza dals predichants ha la cumpetenzza da 1. survagliar il cuntegn da vita e la doctrina dals predichants, da tils far render quint da lur operusità e da tils chastiar. 2. Dad examinar predichants esters chi vegnan illas Trais Lias e da perscrutar lur passà. – Bainbod han cumanzà ils predichants a's radunar minch'an sco Sinoda evangelica retica, mettand in pratica lur cumpetenzza a bön da la baselgia evangelica refuormada.

## Gallicius a Malans 1537–1539, la disputaziun a Susch 1537/38

Sco dit avant, d'eira rivà Gallicius 1537 a *Malans*. Seis scolar Duri Champell til vaiva accumpagnà per cuntinuar là sia scolaziun, eir sch'el d'eira fingià maridà, ma in barat ha laschà Gallicius seis figliet Alexander a Susch pro'l bap Chasper Champell. Als 10 mai 1537 ha parturi la duonna giuvna da Duri Champell a Susch *ün uffantin debel, in privel da vita*. Tenor üsanza catolica stuvaiva quel gnir battià subit per obtgnair la beadentscha eterna. Ma siand cha *Chasper Champell* legiaiva la Bibla in sia chasa insembel cun oters e d'eira eir perquai maloura cul preir Schegg da Schusch e nu vulaiiva clamar a quel pel battaisem d'urgenza, s'ha'l decis da battiar sves l'uffant muribund, in preschentscha da la duonna da part. Seis adversaris han profità da l'ocasiun per frizzar sü il pövel cunter el. Davo'l funaral da l'uffant haja dat ün tumult. «Quel eretic ha merità fingià dalönch innan da svanir da quist muond! Quai es sia cuolpa cha la povra orma da l'uffant innozaint es ida a perder pervi d'ün battaisem na valabel», tunaiva l'imbüttamaint. Las spadas sun gnüdas trattas da tuottas duos varts. Ün pèr homens resoluts han gnü stainta e fadia dad impedir chi cula sang.

Chasper Champell es gnü achüsà dals adversaris pro'l *mastral da la drettüra d'Ardez*, Conradin de Planta a Zernez. Quel ha portà il plant avant *la Dieta da la Lia da la Chadè* a Cuaira. As trattand d'üna questiun teologica, ha quella surdat la decisiun al *decan da l'Engiadina, Joannes Bursella a Chamues-ch*. Sch'el chatta cha Champell haja fallà in basa a la Soncha Scrittüra, dessan las autoritats da la drettüra d'Ardez til chastiar toccantamaing. Sch'el til chatta sainza cuolpa, dess Champell restar liber da mincha chasti e multa. Il prüm d'eira il decan Bursella da l'avis cha Champell haja agi inandret in quella situaziun urgiainta. Dürant ils prossems mais s'ha'l laschà persvader da la cuntrapart da fixar pels *27 december 1537 a Susch üna disputaziun* sur da la cretta. Siand cha Gallicius d'eira dadour munts e cha'ls predichants Flura a Guarda, Sdratsch ad Ardez ed a Porta a Scuol d'eiran gnüts intemurits, speraivan ils preirs, surtuot *Peider Bart Padrun a Zuoz*, da dar il cuolp mortal al movimaint evangelic.

Al Firà da Nadal sun rivats a Susch *ils preirs d'Engiadina, ils güdischs e delegats dals cumüns* e'ls pacs *predichants*. Ma Comander a Cuaira vaiva pisserà chi cumpara da mincha Lia ün predichant. Adonta da Nadal, da fraidüras e privel da lavinas sü'l pass dal Flüela sun rivats al di fixà a Susch eir trais predichants da las chapitalas da las Trais Lias

chi savaivan rumantsch: *Peider Brun* da Glion, *Joannes Blasius* da Cuaira ed *Andreas Fabricius* da Tavo, insembel cun *Gallicius* aint da Malans.

Dals 28 december fin als 4 schner esa gnü discus ferventamaing in baselgia da Susch in fatscha als güdischs da la drettüra d'Ardez e'ls delegats dals cumüns ed in preschentscha da blera glied a man da las tesas da la disputaziun da Glion dal 1526 e sur da la dumanda dal battaisem. Da quel temp portaivan ils homens lur arma. Ma ils güdischs vaivan scumandà da tour armas in baselgia. Ils pledaders principals d'eiran per la vart catolica *Peider Bart Padrin da Zuoz* e per la vart evangelica *Filip Gallicius*. Duos dis e l'inlunga esa gnü discus be sur dal möd da proceder, fin cha'ls deputats dals cumüns han fixà la rouda da la discussiun, lura dals 29 december fin als 4 schner esa gnü debattü sur da la prüma tesa da Glion: «*La baselgia es nada our dal pled da Dieu, sto restar pro quel e na tadlar sün ün'otra vusch*», sur dal battaisem d'urgenza e davo sur dal rest da las trattativas da Glion. Ils güdischs e deputats vaivan statui cha sco argumaints e cumprovas desan valair be quels our dal Vegl e'l Nouv Testamaint da la Bibla.

La prüma tesa: cha la baselgia saja nada our dal pled da Dieu e nu possa tadlar sün ün'otra vusch, ha declerà Gallicius uschè bain, cha la cuntrapart nun es statta in cas da svalütar seis plets. – In regard al *battaisem d'uffants* d'eiran ils evangelics da l'avis cha quel dess gnir cumparti be dals serviaints ordinats, siand cha Cristus vaiva dat quista incumbenza be a seis apostels e consequentamaing eir a lur successuors. Ils catolics decleraivan cha in cas d'urgenza possan battiar eir duonnas da part, per cha'ls uffants nu mouran sainza battaisem e füssan cundanats in etern. Ils evangelics a l'incunter intunaivan cha la cretta in Cristus renda salv e na l'aua dal battaisem, sco cha Gesu ha dit eir al malfattur vi da la crusch chi nu d'eira battià: «Hoz sarast tü cun mai aint il paradis.» Ma ils crettaivels nu spredschan il battaisem, siand cha Gesu til ha cumandà. Il battaisem es ün segn ed ün pegn per la vita.

*Ils güdischs*, tuots amo catolics, han decis cha'l battaisem d'urgenza dess gnir cumparti in prüma lingia d'ün predichant o d'ün preir e, scha quai nun es pussibel, d'ün hom vegl e degn o lura pür d'üna duonna. – In regard a las otras dumandas da la cretta *dess minchün avair la libertà da crajer quai ch'el manaja da pudair respunder avant Dieu*.

Il perscrutadur Traugott Schiess scriva: «Quatras d'eira datta libra la via per la refuormaziun eir in Engiadina.» Ma i laiva temp, fin cha la majorità da la populaziun da mincha cumün d'eira pronta dad abolir la

messa, ad Ardez amo quel an 1538, a Ftan 1542, a Tschlin 1545 ed a Susch 1550. (Vair: Duri Champell, *Historia Raetica* II, chap. 58, 224–275 ed in tudais-ch Conradin von Mohr, *Rätische Geschichte*, 342–366.)

Gallicius es tuornà darcheu pro sia raspada a *Malans*. – Dal 1540 fin al 1542 es Gallicius per la terza jada predichant a *Lavin*. La stà dal 1542 es el gnü clamà a *Cuoira sco magister a la scoula latina* da San Nicolai cha la Lia da la Chadè vaiva fundà trais ans avant. El vaiva da rimplazar a seis cusdrin l'umanist Simon Lemnius e'l rector N. Baling chi d'eiran gnüts licenzchats. Ma da duos chartas a Bullinger a Turich resorta ch'el nu vaiva blera satisfacziun in sia occupaziun nouva.

## **Gallicius per la quarta jà a Lavin 1544–1551, 2. disputaziun a Susch 1544**

Dal schner 1544 fin in marz 1551 as rechatta Gallicius darcheu a Lavin, ingio ch'el maina üna scoula. Intant d'eiran rivats our d'Italia duos muongs chi predgiaivan a Lavin e Ftan. Els derasaivan doctrinas anabaptistas, v.d. els nun arcugnuschaivan il battissem dad uffants e laivan battiar amo üna jada ils creschüts. Perquai gnivan els nomnats anabaptists (Wiedertäufer). In plü pretendiaivan els cha Dieu saja la funtana dal bön ed eir dal mal. Tenor quista predestinaziun absoluta nu vess l'uman sves ingüna respunsabilità per seis fats. Els schnejaivan eir la spendranza tras la paschiun da Gesu Crist. Eir l'autorità dal stadi gniva ignorada dals anabaptists extremists. Quai d'eiran doctrinas cha eir ils evangelics nu pudaivan arcugnuoscher.

A *Lavin* esa reuschi a Gallicius da s-chatschar il muong Girolamo Milanese. Ma causa cha'l muong e predichant *Francesco Calabrese* a *Ftan* insistiva sün sias doctrinas ed entusiasmaiva la gliעד, es el gnü cità ad üna *disputaziun a Susch*. Remarchabel es cha dasper Gallicius ed ün pèr predichants sun cumparüts a Susch eir Peider Bart Padrun ed oters preirs, plü aint dal Vnuost, cul chastlan episcopal Tumasch Planta, divers delegats dal prefet dal chastè da Danuder (l'archiduca d'Austria sco cunt dal Tirol vaiva amo il dret da tribunal criminal sur da l'Engiadina Bassa) e tanter ils deputats da l'Engiadina e da la Val Müstair eir Gian Travers da Zuoz. Quista preschentscha a Susch demuossa cha l'anabaptissem gniva resguardà sco ün privel pel stadi e per la güstia publica. – Adonta da tuotta fadia da Gallicius e Padrun nu

s'ha Francesco laschè persvader. Tenor sentenza dals güdischs ha'l stuvü bandunar il pajais.

Ma Gallicius ha gnü amo suvent occasiun da cumbatter ideas anabaptisticas. L'an 1549 til ha la Sinoda delegà insembel cun Blasius da Cuaira, Fabricius da Tavo e Jecklin da Tusan a *Clavenna*. L'anabaptist Camillo Renato, ün Sicilian, vaiva attachà il predichant da la raspada evangelica da Clavenna, Agostino Maynardo. Davo üna *disputaziun* da duos dis ha formulà *Gallicius 20 artichels da cretta*. Quels sun gnüts acceptats unanimamaing dad ambas parts. Però pür l'an 1551, cur cha Camillo ha bandunà Clavenna, s'ha balchada la dispitta.

### Gallicius predichant a Cuaira, 1551–1566

Vers la fin dal 1550 scriva Gallicius a Bullinger ch'el haja l'intenziun da gnir da prümavaira a Turich a tscherchar üna piazza per cha seis tschinch figls hajan occasiun dad imprendere tudais-ch. Ma intant vaiva la pesta sdrappà a Cuaira var 1600 persunas da la vita, tanter quels eir a seis cusdrin, il poet renomnà Simon Lemnius Margadant, ma eir al predichant da la baselgia da Sta. Regula a Cuaira. Il cussagl da cità ha clamà sco successur a Gallicius chi ha surtut in marz 1551 sa plaiv nouva.

Siand cha Joannes Comander a la baselgia San Martin d'eira fingià in età avanzada, schi's bada our da las chartas da quel temp, cha *la direzzion dals affars ecclesiastics* pertoccaiva adüna daplü a *Gallicius*. La Sinoda nu vaiva amo üna organisaziun stabla, uschè cha'ls duos predichants da Cuaira dvantaivan adüna plü importants per vagliar sur da la predicaziun da l'evangeli illas trais Lias, al nord ed al süd da las muntagnas.

Quai ha chaschunà ün conflict cun *Pietro Paolo Vergerio*. Quel vaiva stübgia il prüm giurisprudenza, d'eira gnü tramiss lura da la curia papala sco ambaschadur a cuorts da prinzis in Germania. Per seis merits d'eira'l gnü nomnà sco ovais-ch in Croazia e lura da sa cità patria Capodistria. Sco nunzi dal Papa ha'l gnü üna discussiun cun Martin Luther a Wittenberg ed ha eir tut part a la disputaziun da Worms. Pervi da seis divers contacts culs protestants d'eira nat il suspect ch'el haja simpatias per quels e per as dostar ha'l decis da scriver ün'ouvra cunter ils eretics. Stübgiant las publicaziuns dals refuormateurs, è'l gnü tschüf sves da lur opiniuns. Davo blers dubis ed esita-

ziuns s'ha'l desdit da la baselgia catolica. Per nu gnir perseguità – eir da l'inquisiziun da la curia papala – è'l mütschi in mai 1549 illas Trais Lias. Qua ha'l predgià in Vuclina, a Puschlav, Puntraschigna e Samedan. Dal 1550–1553 d'eira'l predichant a Visavraun, ma eir bler in gir da Cuaira fin Turich e Losanna. Pervi da sias capacitats e sia reputaziun dumandaiva'l da la Sinoda da gnir nomnà sco *visitadur* cul dret dad installar e licenzchar predichants illas valladas talianas e lura da-fatta dad instituir ün'*aigna sinoda* dal süd. – Però Comander e specialmaing Gallicius s'han dostats ferventamaing cunter quellas ambiziuns. Els vulai van mantegner l'uniun da tuot la baselgia evangelica in Rezia ed i'ls pajais sudits da Vuclina e Clavenna.

### **La Sinoda retica surdà a Gallicius la lezcha da cumpuoner la «Confessio Raetica»**

La Sinoda dal 1552 ha decis da statuir üna confessiun da cretta e uordens sinodals, surdand l'elavuraziun a Gallicius, in collavuraziun cun Comander. I's trattaiva da sclerir ils cunfins a dretta vers la baselgia catolica, a schneistra vers ils fùgitivs talians spiritualists, antitrinitarics ed anabaptists, s-chaffind uschè üna basa cumünaivla pels predgiaders e las raspadas illa Rezia. In üna charta a Bullinger giò Turich motive-scha Gallicius la necessità da normas: A tscherts fùgitivs our d'Italia nu plascha nüglia oter co quai chi sbuorfla our da lur agen cheu ed es plü insolit pussibel. Ils üns schnejan la trinità, oters manajan cha la vgnüda da Cristus nu füess statta necessaria, oters cha Dieu saja la funtana dal bön, ma eir dal mal e ch'el haja plaschair eir vi dals malfats, oters dera-san üna predestinaziun determinada: ün vain salvà, eir sch'el fa dal mal, ün oter vain sbüttà da Dieu, eir scha sa cretta saja güsta e sa vita buna.

### **Cuntgnü da la confessiun retica**

«1. Tuot ils predichants illas Trais Lias in Rezia confessan quella cretta sco vardà s-chetta e na falsifichada chi vain transmissa ed instruida illas Sonchas Scrittüras dal *Vegl e dal Now Testamaint* e chi vain resümada cun pacs plets in tscherts *simbols* cha tuot ils crettaivels han arcugnuschü da vegl innan sco sonchs e normativs.» Cun quists simbols sun maniadadas las trais confessiuns ecumenicas da la baselgia dal

temp vegl, nempe la «Confessiun apostolica», la «Confessiun nicena» e la «Confessiun atanasiana». Quatras vöglian ils predichants as dostar cunter l'imbüttamaint ch'els tradischan il cristianissem e sajan eretics. I dan perdüttanza da lur cretta illa trinità. La cretta in l'incharnaziun da Dieu in Gesu Crist es necessaria per obtgnair la beadentscha eterna. I'l uman Gesu d'eira Dieu preschaint. Tras Gesu e sia mort dolurusa eschan nus gnüts salvats e reconciliats cun Dieu. La grazcha da Dieu e sia charità retschevaina tras cretta. Il mal nu deriva da Dieu, dimpersè our da nus sves. Dieu voul salvar a tuot ils umans. Alchüns van a perder tras lur aigna ostinadezza. Biblic sun duos sacramaints instituits tras Gesu sves: Battaisem e Soncha Tschaina. Quels nu nettajan e santifichan sves, ma sun segns cha Dieu ans santificha. «Quist es meis corp», «quist es meis sang» es dad incleger sco «expressiuns figürativas», sco cha Gesu ha eir dit: «Eu sun la glüm», «eu sun la porta». – Predichants illas Trais Lias han dad arcugnuoscher quists artichels. Tals cun tendenzas ereticas pon gnir admonits o exclus dal ministeri e da la Sinoda.

Attach a la «Confessiun retica» seguan «*Placita synodi*», *uordens sinodals e da baselgia*. La Sinoda vain averta dal senior dals predichants cun uraziun e lecziun dal psalm 119 in latin e tudais-ch. I segua la tscherna dal «minister synodi» (suprastant: pel solit ün predichant da Cuoir), dad assessuors e dal scrivant. Quel prelegia tuot la «Confessiun Retica» o ün riassunt da tala. Absenzas o retards a la Sinoda vegnan chastiats. Ils sinodals han il dret da far dumandas e propostas, ma desan discuorrer sainza blasmar ad oters. Candidats pel ministeri da predichants dessan gnir examinats in regard a lur deport, lur stüdis e lur cugnuschentschas da la doctrina cristiana. Esters han in plü da preschantar ün attest da vita pulita. Per pudair surtour üna pravenda voula üna clamada legala da la raspada. Pro las censuras sur dal deport persunal e l'uffizi dals sinodals es minchün oblià d'avisar tuots fals o eir be famas sur da sinodals, ma da mantegner secretezza absoluta vers l'extern. Predichants indegns da lur uffizi pon gnir exclus temporalmaing da la Sinoda e da lur plaiv.

*Uorden pels predichants*: Il cult divin rinserra il Bapnos, la confessiun apostolica, ils 10 cumandamaints e sco part centrala la predgia, na be sur da pericopas preferidas, ma declerand cuntinuantamaing cudeschs biblics. Per evitar abüs dals anabaptists, sto il battaisem gnir cumparti dal predichant i'l cult divin tenor la liturgia da Comander o da Turich, ma na al liber e neir s'inservind da sal, öli o spüda. Per la Soncha Tschaina esa da dovrar il formular cumünaivel e pan sainza



alvamaint (in algordanza a la manna dals Israelits aint il desert). La dumengia es in fuond ün solit di, ma per amur da l'uorden voula ün di fixà a l'onur da Dieu e per tadlar l'evangeli, resguardand eir la famiglia. Sco festas da baselgia dëssan valair Nadal, Pasqua e Tschinquaisma cun lur firats. Striögn e magia dëssan esser scumandats.

La confessiun retica e'ls uordens sinodals cha Gallicius vaiva scrit la stà, eir in consultaziun cun seis collega attempà «bap» Comander, es gnüda approvada da la *Sinoda d'utuon in november 1552*, cumbain cha Vergerio ed oters fùgitivs talians as vaivan opposts ferventamaing. La cundiziun da la Sinoda, cha l'ami e cusgliader dals predichants retics, l'antistes zürigais Heinrich Bullinger, detta seis acconsentimaint, ha pudü gnir realisada pervi da sia malatia pür la prümavaira 1553. La *Sinoda dal gün 1553* ha lura approvà la «*Confessio raetica*» definitivamaing, davo ch'ella vaiva fat als predichants talians la concessiun chi's possa far la Soncha Tschaina eir cun pan cun alvamaint. La *Dieta da las Trais Lias*, culs deputats da tuottas duos confessiuns, tilla ha confermada e missa in vigur per las raspadas evangelicas in Rezia.

Pac avant sia mort han suottascrit Gallicius e Joannes Fabricius da Cuaira in nom da la Sinoda retica la «*Confessio Helvetica Posterieur*» dal 1566, scritta da Bullinger ed arcugnuschüda da tuot las baselgias evangelicas da la Confederaziun.

### **Gian Travers clama a Gallicius per predgiar a Zuoz, 1554**

Tuot l'Engiadina Bassa, Samedan, Puntraschigna, Bever, Silvaplauna, Segl e tuot la Bergiaglia vaivan aboli la messa ed introdüt la predgia da l'evangeli, Zuoz, la chapitala putera, e seis contuorns amo brich, cumbain cha *Gian Travers* staiva in corrispondenza amicala cun Gallicius a Cuaira e cun Bullinger a Turich. El d'eira però eir stat chancelier e majardom da l'ovais-ch da Cuaira e pigliaiva resguards familiars per l'ovais-ch Tumesch Planta chi vaiva amo seis genituors a Zuoz. Travers vaiva 70 ans, d'eira stat nuder e 13 jadas mastral d'Engiadin'Ota, guvernadur da la Vuclina a Sondrio, cumandant da las truppas da las Trais Lias illas guerras da Müsch, autur da la «Chanzun da la guerra dal chastè da Müsch», e da plüs dramas biblics «Josef», e'l «Figl pers», legat da las Trais Lias pro l'imperatur Carl V, pro'l rai Ferdinand I, pro la Republica da Vnescha, pro'l duca da Milan e delegà a dietas elveticas.

Davo radunanzas e discussiuns a Zuoz ha scrit Travers duos jadas a Gallicius, in favrer 1554, da gnir a Zuoz a predgiar l'evangeli. Siand

cha'l cussagl da cità da Cuaira vaiva aderi al giavüsch da Travers da dar liber lur predichant per ün temp, s'ha tratgnü Gallicius d'ürant ün mais a Zuoz. L'avantmezdi vaivan ils preirs il pled illa baselgia San Luzi, e'l davomezdi predgiaiva Gallicius illa chapella Sta. Chatrigna, eir in preschentscha dad audituors dad oters cumüns. Pac davò esser tuornà a Cuaira scriva Gallicius in üna charta a Bullinger cha pro üna votaziun a Zuoz s'haja express amplamaing la majorità per acceptar la refuorma. In gün da quel an es Gallicius d'arheu gnü clamà a Zuoz ed ha predgià d'ürant duos eivnas. Ils da Susch han surlaschà lur predichant Duri Champel eir a quels da Zuoz, il qual ha predgià d'ürant 16 mais a Susch ed a Zuoz, ma eir a Madulain e Chamues-ch. Gian Travers s'vess ha dumandà ed obtgnü da la Sinoda il permiss da pudair predgiar eir el.

### **Gallicius s'ingascha pels f'ugitivs refuormats da Locarno**

Quels vaivan stuvü f'ugir da Locarno e d'eiran rivats a Roveredo. In marz 1555 ha delegà il cussagl da cità da Cuaira a Gallicius pro la Lia Grischa ed ha procurà il permiss, cha quels possan star almain per ün temp a Roveredo sül territori da la Lia Grischa e s'ha intermiss inavant per quels, fin ch'els han pudü traversar in mai cun duonnas ed uffants il pass dal San Bernardin ed han chattà lura a Turich ün refügi stabel.

### **La famiglia da Gallicius**

Gallicius vaiva cumpilà üna lavur «*Da religione et pietate christiana*» per instruir seis uffants, specialmaing ils figls chi dessan d'vantar predichants. Da quella resorta cha dal 1534–1548 d'eiran nats ils uffants Alexander, Maria, Joannes, Josua, Filip, Uorschla, Gideon (mort davò quatter mais), Anna ed ün seguond Gideon. Gallicius ha instrui per part s'vess seis figls illas linguas veglias ed illa teologia. Alexander e Joannes han stübgia ün temp a l'università da Basilea, Joannes e Josua eir a quella da Tübingen. Là tils ha provists P. P. Vergerio cun stipendis. Ma lur bap tils ha clamats inavo in patria, per ch'els possan servir a la baselgia in patria e nu stopchan s'obliar a l'ester. Ils figls as nomnan d'arheu cul dret nom da famiglia *Saluz*. Alexander ha surtut dal 1555 la plaiv da Tusan e plü tard quella dad Aschera (Schiers), Joannes quella da Jenaz-Fideris-Furna, Filip es d'vantà predichant a Flem e Gideon a Luzain. Da duos figlias as saja chi vivaivan a Cuaira.

## Dischillusiuns e fals da Gallicius

In favrer 1557 es mort *Joannes Comander*, il refuormatur principal e predichant a la baselgia San Martin a Cuaira. Il cussagl da cità giavüscha a Bullinger da trametter sü da Turich ün hom capabel sco successur. Seguind a seis cussagl es gnü tshernü *Joannes Fabricius Montanus*, ün neiv da Leo Jud, da l'ami e collavuratur da Bullinger. Gallicius as vaiva cumpromiss, servind plüssas jadas sco traductur a l'ambaschadur imperial Angelo Ricci chi provaiva dad obtgnair passagi liber per las truppas imperialas tras il territori da las Trais Lias. Gallicius s'ha s-chüsà, dschand cha quella istanza da Ricci d'eira fingià publica illas Trais Lias e ch'el haja stuvü tradüer per giavüscha e cumand dal chanzlist da cità e per mancanza d'ün traductur adattà. Sgür cha eir sia povertà e s-charsdà per la famiglia numerosa e sia spranza da pudair trametter a seis figls a stübgjar a Turich o Basilea til varan influenzà, sco chi scriva Traugott Schiess.

La relaziun cul rector Pontisella da la scoula latina a Cuaira e cun seis collega giuven nu d'eira armoniusa. I para cha'ls cumbats e las staintas da blers decennis vaivan indüri e sdarschià seis character. Eir seis prüm scolar ed ami Duri Champell chi admiraiva sias prestaziuns cumplandscha seis fals e sia dürezza eir invers sia duonna e seis uffants. Seis biograf Tr. Schiess scriva: «I füss però fich ingüst, pervi da quistas mancanzas, dad invlidar ils merits ch'el ha acquistà per sia patria tras seis ingaschamaint, cul quel el ha dedichà seis megliders ans cun staintas e sacrificis per derasar la refuormaziun.»

## Gallicius moura da la pesta, 1566

Fingià l'an 1550 vaiva desdrüt la pesta bod la mità da la populaziun da Cuaira. Dal 1566 es l'epidemia entrada nan da l'Alsazia a Basilea fin a Cuaira. Spartind la Soncha Tschaina a Tschinquaisma, es Gallicius gnü tshüf da la malatia ed es mort il venderdi davo, als 7 gün: eir sia duonna e trais figls han stuvü succomber a la pesta, pacas eivnas davo eir seis collega Fabricius.

Üna tabla vi da la baselgia da San Martin a Cuaira algorda als duos refuormatuors Comander e Gallicius. Monumaints litterars per Gallicius sun eir las duos prefaziuns cha Bifrun e Champell vaivan giavüschè dad el per lur ouvras.

## Prefaziun da Filip Gallicius pel Nouv Testamaint da Jachiam Bifrun, 1560

(*In ortografia simplifichada*)

«*Filip Gallicius chi eir Saluz* avuoira (giavüscha) a la giuventüm d'Engiadina grazcha e pêsch da Dieu tres Gesu Crist.

Cumbain cha nossa terra d'Engiadina es sül muond üna terra ota e sulvedgia, schi s'ho ella impercho saimper chatteda cun gliעד cultiveda e cun tschervellas, adestra tiers tuots uffizis e bellas chosas. Perque pudessans nus numner brich pochassas personas chi sun stedas e chi vivan e sun auncha hozindi, chi cun lod ed onur haun savieu redscher e cusglier gliעד e terras. Schabain alchüna persuna melintragüeda nu s'ho trupageda da vulair dir otra guisa. E taunt scu cha tuocha a la letra, schi ho quella nossa terra purto homens cunttschieus e ludos per tuottas las terras tudas-chas e ladinassas. Cumbain cha s'hegia vulieu piglier per mauns que chi eira il pü grand bsögn, da tradür la scrittüra da l'inter text dal sench evangeli in nos ladin, nun es auncha sto üngün, saja ch'el hegia tmieu la fadia u il cuost u vis, cha nossa lingua nu saja uschè richa da plets, scu cha'd es la tudas-cha u la lumbarda u forsa otras. Ma uossa ho Dieu sdsado per sia bunted il spiert d'ün nos hom, da l'illatro e bain sabgiaint *Jacob Bifrun u Tütschet*, al quël es do taunta scienza, ch'el ho (scu cha tü vezzast cò) ardüt sieu sench pled in nos linguach, cun plü cuorts plets ed adestrezza cu ch'eau avess pudieu crajer cha s'avess pudieu fer. Perque dessans nus tuots ingrazcher a Dieu, il quël favella uossa cun nus amiaivelmaing in nos pled, scu ch'el fo eir in tuots oters pajais. Nus dessans eir savair grô e luder degnamaing a quel dit nos hom, schabain ch'el nu tschercha lod da nus, ma sul da Dieu. Be cha vus legias que ed imprendas a vair cun voss ögls chi chi saja vos Salveder e che cha quel amuossa cun sia sencha buocha. A nun es da resguarder que scu chosa pitschna, scu cha bgers quaitan (s'impaisan), ma per il salüd da l'orma e dal chüerp per in etern. Dieu saja quel chi as detta intellet, cugnuschentscha e fidaunza da sieu figl, nos Segner e Salveder Gesu Crist. Amen.

Scritta in Cuoir, als 18 dis d'marz 1560.»

*Prof. Reto R. Bezzola* scriva in sia «Litteratura dals Rumauntschs e Ladins»: «A nu's po guera imaginer üna pü clera *manifestaziun da la*

*conscienza d'ün'egna lingua e cultura* co quaista decleraziun, chi pür admettand la poverted relativa dal pled ladin in confrunt cul taliaun (lumbard) e'l tudas-ch, nu s'insömgia niauncha la pussibilted dad adopter l'ün u l'oter scu lingua da scrittüra, mo metta il pais sün l'egna civilisaziun. E que cun üna nettezza e sobrieted da linguach, taunt pü impreschiunanta cha la lingua scritta ais apaina creeda e cha Gallicius svesse as schmüravaglia da che ch'ell'ais capabla.»

## **Prefaziun da Filip Gallicius pels Psalms e las chanzuns spiritualas da Duri Champell, 1562**

*(In ortografia e stil simplifichats)*

«*Filip Gallicius Saluz* a la giuventüm cristiana ed a tuots cristians d'Engiadina grazcha e pasch da Deis, tras Gesu Crist.

In tuot il muond, ingio cha uossa per grazcha da Deis as predgia l'evangeli, sun tals chi scrivan e chantan psalms e bellas chanzuns a lod ed ingrazchamaint da Deis ed avisamaint dal prossem, sco cha eir quel dess crajer e s'impissar. Sul pro nus in nossa Engiadina manca bler in quai. Brich cha l'evangeli nu vegna predgià in nossa terra (perche ch'el es il prüm gnü cumanzà a gnir predgià in Engiadina sur e suot i'ls ans 1524 da mai il prüm e dalanderinnan eir dad oters fidels predgiaduors da nossa terra blers, fin ch'eir alchüns our da la Lumbardia sun gnüts davo pro nus). Però nus nun avaivan poets e persunas sabgiaintas chi'ns pudessan eir in quai gnir in agüd. Perche, tü lectur cristian, dessast savair chi's chatta s-chars vainch o trenta illatrats chi sapchan eir uschigliö bain e gnanca ün poet chi haja il möd ed il savair da far inandret chanzuns tschantadas, cha tuot ils plets cumbütan e's respuondan, sco chi dess esser e tocca in üna tala ouvra. Ma uossa ha fat Deis eir a nossa terra la grazcha e dat quel dun, ch'ella nun ha bricha be la viva predgia dal sonch evangeli, ma eir gliued chi san metter in nos linguach la Scrittüra Soncha (sco chi ha fat uossa d'incuort cul Nouv Testamaint il bain sabgiaint Jachiam Bifrun) e san far Psalms cun quella abiltà e deschianza sco dit uossa (quai chi'd es ün dun special da Deis). Perche nos linguach nun es mai stat scrit e nu s'ha neir brich cret chi's possa scriver quel, fin avant brich blers ans, cha l'hom saimper degn da gnir nomnà cun onur sar *Joan Travers da Zuoz* ha el il prüm scrit in ladin da nossa guerra chi ha cumanzà cun nus il chastlan

da Müsch, dal qual nus ans vain stuvüts dostar cun l'arma, incunter il qual Deis ans ha eir dat victorgia e'ns ha cussalvà in nossa libertà. Uossa (sco ch'eu vaiva cumanzà a dir) ha Deis muantà sü l'onest, illatrà e bain affundà illa Scrittüra Soncha, sar *Duri Champell*, chi ha miss in ladin quel bel cudesch dals Psalms, da quel rai fidel e lodà da Dieu grandamaing e profet sonch David, (eir cun otras bellas chanzuns sonchas spiritualas, fattas zuond danöv), cun tanta scienza, tant bels plets, tanta adestrezza e grazcha ch'ün sto as schmüravgliar. Perche cha el cun seis scriver nun ha miss brich be il maniamaint da la scrittüra dal profet, ma ha eir perdüttà cha nos linguach chi vain tgnü per grosser ha eir sia grazcha ed amur, uschè bain sco eir qualün oter. Pür tü uossa chi sast leger, legia e chanta quistas chanzuns chi pon a Tai ed a quels chi't dodan instradar sülla via dal Segner, perche cha'ls doctours vegls han dit cha'ls psalms sajan ün summari e'l mizguogl da tuot la Scrittüra Soncha. Perquai schi artschaiva quist cudesch cun lod a Deis e sapchast grà, ch'ün possa avair buna vöglia da scriver daplü e forsa far eir oter chi saja bön a tai ed onur a tuot nossa terra, la quala haja eir tscharvels e glied chi sapchan. Qua nun at vain miss avant oter co quai chi es onur a Deis e salüd da las ormas. Deis saja quel chi'ns iglümna, cha nus cugnuoschan plainamaing sia via e quel bain ch'el ans fa tras seis suletnat figl Gesu Crist, ün Deis cun il Bap e'l spiert Sonch. Amen.

Dat a Cuaira, al 15avel di d'mai da l'an 1562.»

*Prof. Reto R. Bezzola* remarcha in sia «Litteratura dals Rumauntschs e Ladins»: «La prefaziun als Psalms da Champell ais invezza fich interessanta tres *la clera conscienza da que cha que voul dir da funder üna lingua litterara ed üna poesia cun mezs uschè modests ...*»

«Gallicius sentiva cleramaing e cun emoziun interna la bellezza da la lingua in sia fuorma poetica chi mettaiva auncha pü in evidenza sia grazcha e sonorited.»

## Funtanas e litteratura

- BERGER, HANS: *Der Engadiner Philipp Gallicius*. – In: Bündner Kirchengeschichte, Bischofberger AG, Chur, 1986.
- BLANKE, HULDRYCH: *Philipp Gallicius, 1504–1566*. – In: Bedeutende Bündner aus fünf Jahrhunderten, Festgabe der Graubündner Kantonalbank, Calven-Verlag Chur, 1970.
- BONORAND, CONRADIN: *Philipp Gallicius (1504–1566)*. – In: Die Engadiner Reformatoren, Evang. Kirchenrat Graubünden, Chur, 1987.
- CAMENISCH, EMIL: *Bündner Reformationsgeschichte*, Cuoir 1920.
- CAMENISCH, EMIL: *Die Confessio Raetica*. – In: Jahresbericht der Historisch-Antiquarischen Gesellschaft von Graubünden, 1913, Cuoir 1914.
- CAMPELLI, ULRICI: *Historia Raetica*. Duos toms, scrits a Cuoir ed a Tschlin 1573–1576, cun agiuntas 1577–79/82, stampats pür 1887 e 1890. – In: Quellen zur Schweizer Geschichte, toms 8 e 9, editur PLAC. PLATTNER, cusglia guvernativ.
- CAMPELLI, ULRICI: *Raetiae alpestris topographica descriptio*. Scritta 1570–1572, cun agiuntas fin 1576 e 1582. Stampada pür 1884. – In: Quellen zur Schweizer Geschichte, tom 7, editur C. J. KIND, archivar chantunal.
- LEONHARDI, G.: Biografia da Filipp Gallicius, reformatur grischun. Trad. rumantscha da P. JUSTUS ANDEER, Coira 1878. (Ed. tudais-cha Bern 1865).
- MENNI, J.: *Philipp Gallicius Saluz*, Samedan 1878.
- MOHR, CONRADIN VON: *Ulrich Campells zwei Bücher rätischer Geschichte*. Excerpts tradüts ed elavurats. Cuoir 1849 e 1851.
- SCHIESS, TRAUOGOTT: *Philipp Gallicius (1504–1566)*. Ein Lebensbild zur Erinnerung an den 400jährigen Geburtstag auf die Reformationsfeier 1904.
- SCHIESS, TRAUOGOTT: *Philipp Gallicius*. – In: Quellen zur Schweizer Geschichte, tom 23, Bullingers Korrespondenz mit Graubünden, 1. tom 1533–1557, Basel 1904.

## Giachen Antoni Deplazes e sias «Seras d'unviern»

*Gion Deplazes*

Il fatg che Giachen Antoni Deplazes ei staus il 125avel scolast patentau dil Cantun Grischun ils 1853 bastass buca per seregurdar dad el suenter 150 onns ella publicitad. Educaziun, scolaziun ed agricultura ein stai ses interess principals. Per promover quellas petgas dil progress da siu temps ha el fundau ina gassetta 1866 cul num «Seras d'unviern».

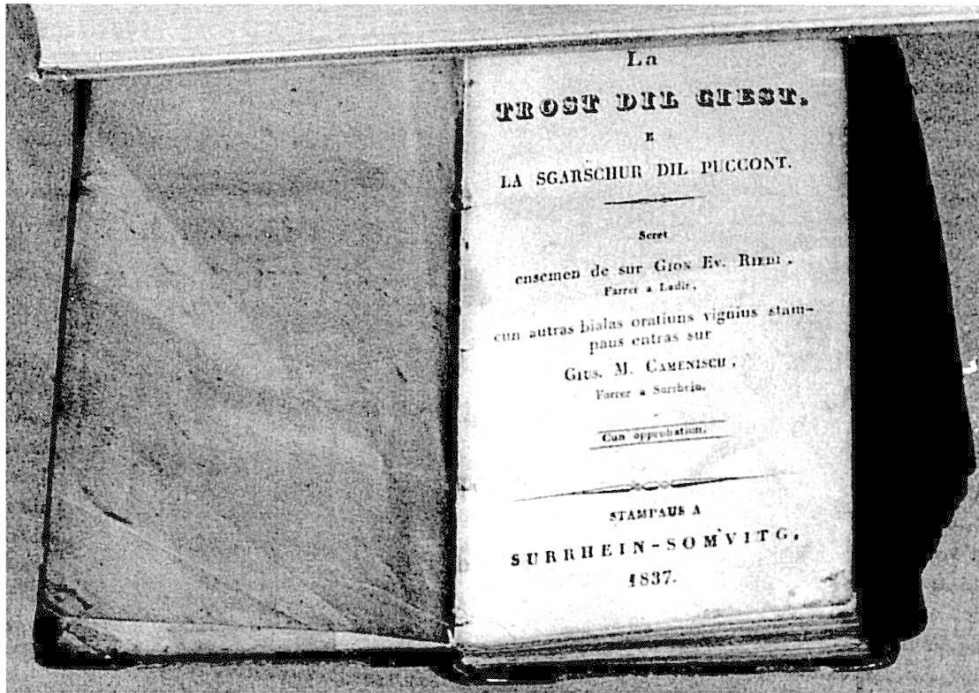
### Sia veta

Naschius ei Giachen Antoni ils 12 da settember 1830, probablamein aunc en Val, nua che siu bab Paul Antoni habitava silmeins per temps. Nov unviarns eis el ius alla scola generala a Surrein, quei tier ils scolasts Giachen Giusep Tuor, siu padrin, stalter Matias Deplazes, Placi Bisquolm e Placi M. Maissen. Ch'el veva grond tschaffen dad ir a scola attesta il fatg ch'el ha retschiert 1843 in «Premi cun il qual ha meritau da vegnir honoraus il giuven Giachen Antoni Deplazes, muort siu eminent progress enten la I Classa en legier, scriver e far quen»<sup>1</sup>. Il cudisch retschiert fuva «La trost dil giest e la sgarschur dil puccont», in'ovra da



Dedicaziun dil stampadur G. M. Camenisch





La trost dil giest

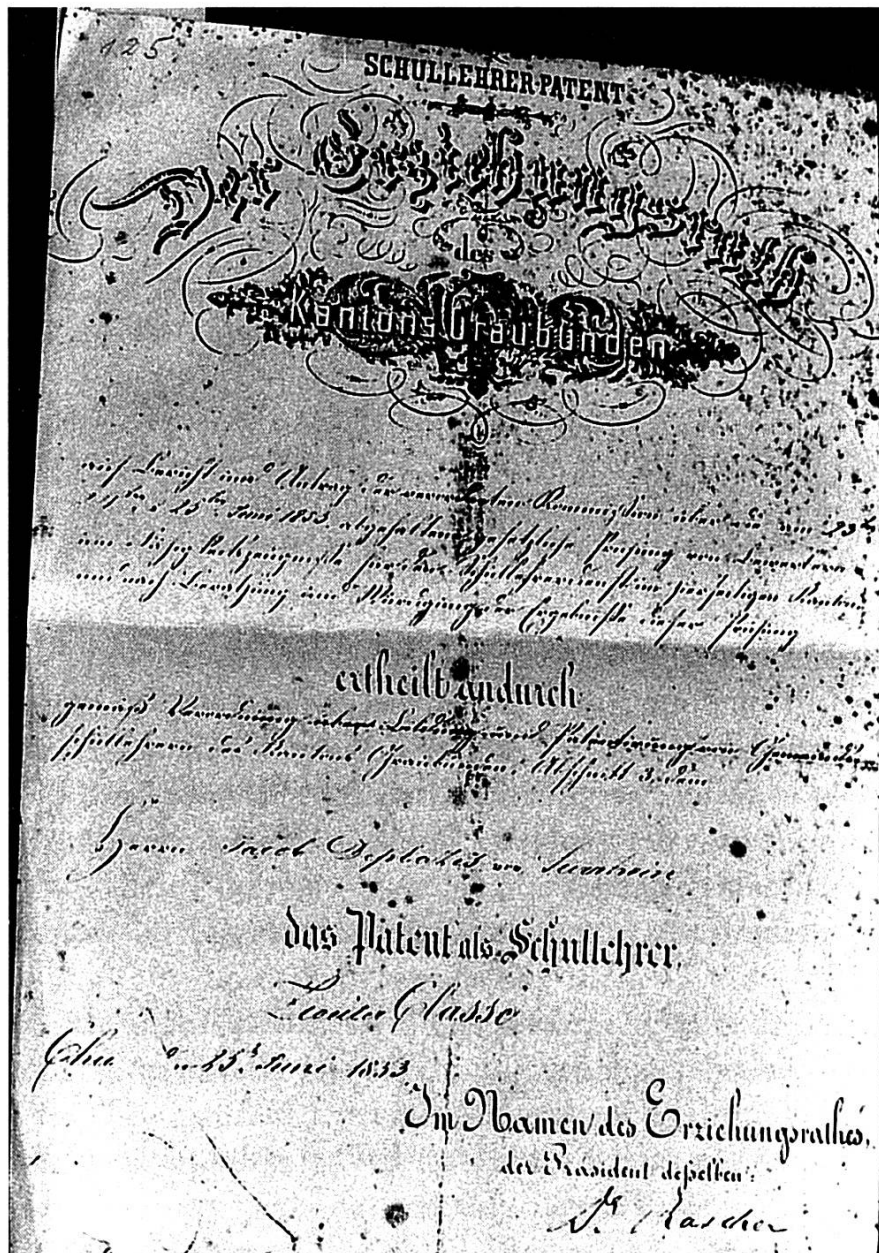
sur Gion Evangelist Riedi, stampaus 1837 a Surrhein-Somvitg. Quei tras Giusep Maria Camenisch (1792–1847).<sup>2</sup>

Sur G. M. Camenisch fuva in um dil progress. El veva drizzau en ina stampa ella casa davos baselgia, ha ediu leu differentes cudischs e redegiu «Ilg Amitg della Religiun e della Patria», in organ catolic 1838/39, suandaus dalla «Nova Gasetta Romontscha» 1840–41 e digl «Amitg dil Pievel», precedents dalla «Gasetta Romontscha». Quels onns leu ha el stimulau ils da Surrein da baghegiar ina casa parvenda, dretg dalla baselgia, ed ina casa da scola, seniester da lezza. Ils 1838 fundescha el ina scola rurala che vegn frequentada 1838 da 21 buobs e 20 buobas, parti en quater classas. A scola mavan ei lu 8–9 onns. La scola era romontscha. Giachen Antoni ha giu ils davos onns da scola «enzatgei instrucziun el tudestg» tiel scolast Bisquolm ed in unviern e miez instrucziun el sunar las orglas.<sup>3</sup> El ha era sunau las orglas e sez cumpo niu simplas canzuns da baselgia. Igl unviern 1849 ha Giachen Antoni dau per l'emprema ga sez scola a Laus cun 16 scolars e 50 flurins paga (ca. 100 frs.). Igl unviern sissu dat el medemamein scola a Laus, quella ga cun 24 scolars e 52 flurins paga.<sup>4</sup> La primavera eis el ius a recrut, ha pigliau fiug pil militer, daventaus la medema stad corporal e fatg avon ch'entscheiver per la tiarza ga la scola a Laus cuors «dellas cadras». El

hagi cheutras empriu empau tudestg. Lu ha el frequentau la primavera a Mustér en claustra la preparanda e seigi arrivaus el tudestg schi lunsch ch'el savevi leger ils cudischs tudestgs da Christoph Schmid ed eri el cass da scriver ina sempli brev per tudestg. Finida sia scola, eis el puspei staus sin claustra ed ha absolviu sin cussegl da prof. Placi Condrau la secunda classa reala, ha denton buca terminau ella, essend clammaus en survetsch militar. A Thun ha el surviu sco sergent, ei turnaus a casa e ha gidau sil funs per serender danovamein a militar a Thun sco furier. Igl atun 1852 surpren el la scola da Surrein per 85 flurins (144.50 frs). Il Cantun veva surpriu la scola primara, fundau quei onn il seminari da scolasts a Cuera e pretendeva plaunet la patenta da quels che levan dar scola. Cuort avon ch'entscheiver la scola egl agen vitg, serenda Giachen Antoni cun siu frar Fidel a Cuera per far examen da scolast. Els retscheivan omisdus l'admissiun, vul dir la lubientscha da dar scola. Quei era igl emprem scalem, lu deva ei aunc patenta d'emprema e da secunda classa. Cun l'admissiun retscheiva G. A. in premi cantunal da 60 francs tier sia paga da 144.50, in beinvegniu sustegn.<sup>5</sup> Sia scola dumbrava lu 52 scolars, «ils pli savieivels eran Sep Benedetg Candinas (pli tard meister e tschentapegnas ed era igl emprem posttendent a Surrein), Sep Maria Tschuor e Maria Ursula Candinas». Strusch che la scola ei finida, serendan ils dus frars danovamein a Cuera ad in cuors da repetiziun per scolasts. Da 42 scolasts fuvan 24 reformai e 18 catolics, da quels 5 dalla Cadi. Tier igl examen final retscheiva G. A. sco sulet dalla Cadi la patenta secunda classa, ils auters obtegnan l'admissiun.

Ussa fuva il giuven scolast patentau intenziunaus da bandunar la Cadi e da serender en Surmir. Cheu ha maior Martial Schmid da Bubretsch reteniu el cun alzar la paga sin 120 flurins (204 frs). Dil Cantun ha el auncalura retschiert 60 frs. Ina pli aulta paga ei bein pulit, mo sco ei para buca tut. Pertgei el scriva en sia «Cronica da casa»<sup>6</sup>: «Quei unviern hai jeu fatg la megliera scola e survegniu la mendra renconuschientscha». Eisi forsa perquei ch'el serenda danovamein a Mustér e fa leu la quarta classa gimnasiala, priu ora ils lungatgs vegls. Dasperas ha el empriu talian. Igl uost miera la mumma ella vegliadetgna da 53 onns. Malgrad ch'igl onn vargau veva buca propi cuntentau surpren Giachen Antoni puspei la scola da Surrein. Il schaner 1855 marida el l'Onna Maria Candinas e va a star cul sir per 15 meins. «Quei ch'jeu fadiaval extra della lavur ch'els mettevan avon, savev'jeu disponer suenter plischer e per agien diever»<sup>7</sup>. Culla scola mava ei stupen e sur Th. Fetz

attesta il zercladur 1855 «Seine Leistungen waren sehr gross und sein sittliches Betragen sehr gut».<sup>8</sup>

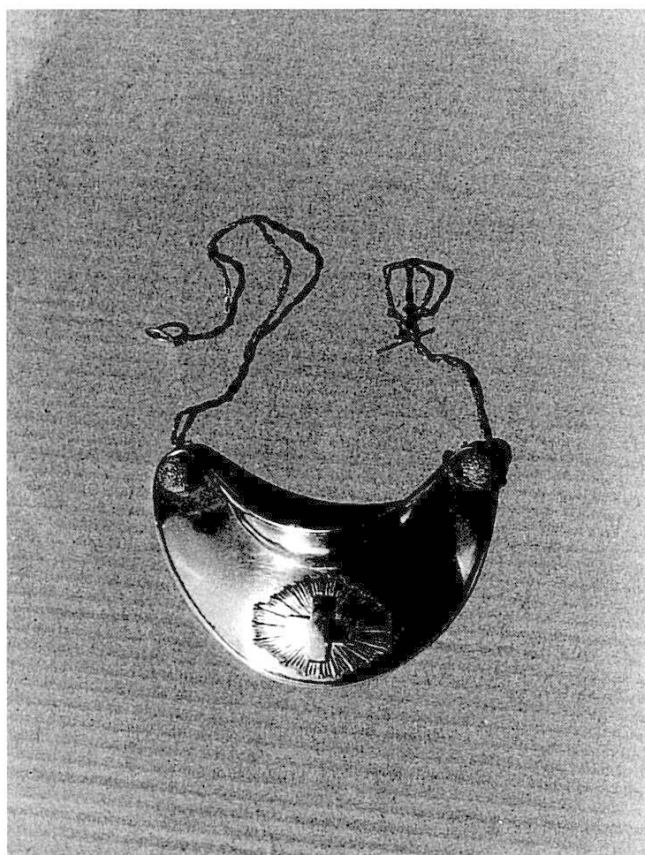


La patenta da scolast primar, nr. 125, 1853

In onn da beinenqual midada. Aschia ei il zenn mesaun fess il matg ed ins ha concludiu da schar cular in auter. Essend il sir ugau baselgia, ha el surdau al schiender Giachen Antoni da far ina collecta e da procurar pil zenn niev. L'entschatta november dil medem onn han ins saviu trer sin clutger il zenn niev e veva era pagau el. Ils 21 d'avrel dils 1856

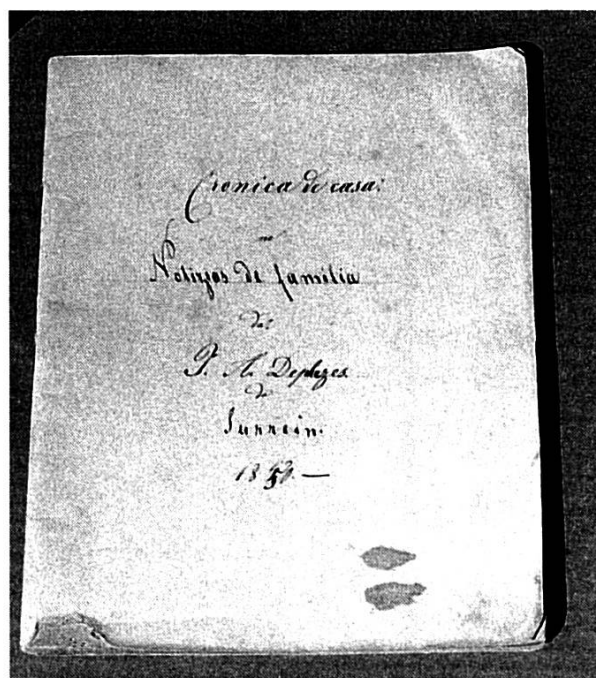
han ei tuccau da battegiar per l'emprema ga cun el, quei gest pigl emprem feigl Gion Antoni. «La stad 1855 sun jeu ius circa 14 dis en Barcuns vid vinars; hai giu fadiau entuorn 100 fr. cun quei». Leutier ei vegniu sco ei para ina bufatga ierta. El scriva ils 1856: «Ils 22 de Mars de quei unviern ha Nies Segner clomau da questa vetta nies car sur aug, igl Aultreveri sgr. canoni Gion Rest Castelberg, canonic residenzial e Domscholastic. Dieus hagi si'olma! El ha schau anavos bia a ses artavels – varga 7000 fr. mo en daners». Sur Gion Rest Castelberg, oriunds da Sumvitg veva pastorau sco caplon a Domat, Sumvitg e Rueras; lu eis el staus plevon a Tersnaus, Surcasti tochen ils 1836 ch'el ei vegnius clamaus a Cuera sco domcantor e silsunter domscolasticus.<sup>9</sup>

Denton era il Giachen Antoni secunvegnius culs ses da turnar si mulin sut a star. El veva survegniu ord ierta l'acla da Dendengels e ha cumprau il Plaun da punt. Il medem onn vegn el elegius «bostge communal» cun ina dieta da 2 frs a di. Quei atun ha el fatg survetsch militar a Cuera, ei daventaus litinent-bandierel ed ha giu da far empau survetsch a Spligia, Sumvitg e Glion. Restaus eis el muort siu barbet sil baditschun il «litinent dalla mustga» per veta duronta.



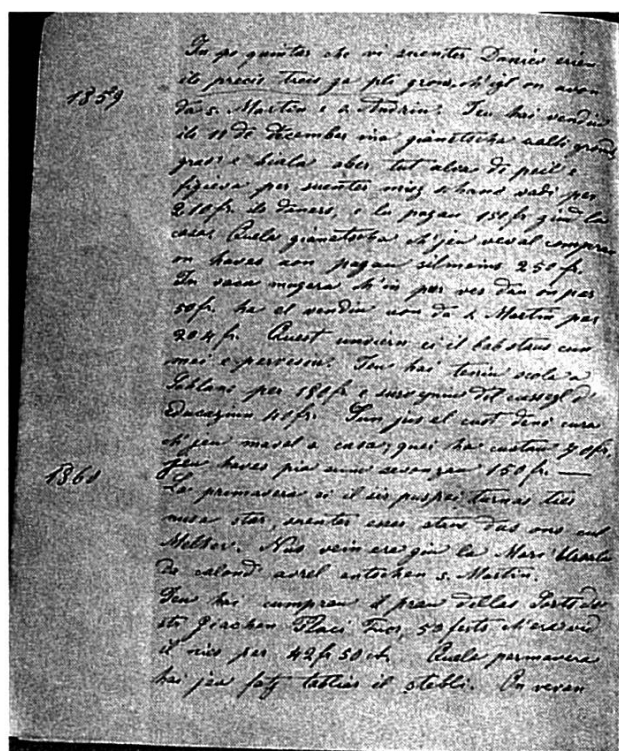
La cravatta d'argien dil litinent

Il medem atun fuv'el vegnius clamaus sco scolast superiur en Val s. Pieder. Mo ils da Surrein han puspei reteniu el en vischinadi. La sira ei morta ed il sir ha dau ora casa e praus, tut – «priu ora ses capitals e dei-vets». Suenter ver giu cumprau il mun casa dalla cumar Turtè, ha el saviu entscheiver 1857 cun in agen tenercasa. Il sir veva dau igl onn var-gau ina vacca ed ussa ha il bab dau ad el ina vacca cun vadi. Quei onn ha el baghegiu il clavau da Plaun da punt e cumprau in magher sill'acla Marigion. Giachen Antoni veva ussa in tec fatg da pur, ha teniu vinavon cul cumprar ed ei restaus vinavon scolast a Surrein, mond sez a perver duront il temps da scola. Igl onn 58 ha l'aura fatg il herli naven dad ina primavera tochen l'otra. La primavera baul empermetteva tut bien. Lu ha ei dau da s. Cruschs (ils 3 da matg) in bi plat neiv, varga 5 quartas<sup>10</sup>, pia varga 80 cm el Plaun Surrein. La consequenza: ina miseria da fein, aschia ch'ei veva num da perver cun dascha. La stad ora ina schitgira, pauc fein e nuot risdiv. La biestga ha pagau malissim. Igl onn sissu ei stau in onn da carischia. Ils prezis ein carschi silmeins per treis ga. Giachen Antoni ha bandunau il vitg ed ha dau scola a Schlans. Il sir ch'era vegnius tier el a star ha el schau perver siu muvel. Malgrad che sur Fetz exprima ils 24 d'october 1859 pil scolast «tutta cuntentientscha schibein en risgard sia moralitat sco era sias prestaziuns pella scola» veva el bandunau Surrein e ha dau scola a Schlans, denton mo in onn. Ple-von A. Berther exprima cuort e bien «seine Leitungen waren sehr gut».



Cronica de casa

Digl onn 1861 notescha Giachen Antoni puspei ina ga pils 16 da zercladur neiv tochen Rein ed ils 26 da settember puspei neiv tochen el Plaun Surrein. La biestga ha pagau bia mender ch'igl onn avon «Jeu vess buca saviu vender a spetga dus bials stiarls per 70 frs in. Onn havev'ieu vendiu ina gianetscha per 195 frs; uonn vess ella buca pagau pli che 160 frs»<sup>11</sup>. Mo malgrad quei ha el cumprau ensemen cun siu frar Fidel e sia sora Mariuschla il mises en Barcuns. Igl ei igl onn che sia sora marida Gion Giusep Desax. El sez surpren il medem atun la scola da Dardin per 200 frs ed ina mesa latg a di. «Quei unviern hai ieu teniu scola cun gron tschaffen e grondissima contentientscha dils vischins. Hai survegniu biars schenghetgs.»<sup>12</sup>



Ina pagina ord la Cronica

Cun quels plaidis cala gia la cronica. Quei ch'ei da deplorar. Mo la famiglia carscheva, la truscha da puresser buca meins. El engrondeva cuntinudamein siu fatg tras cumpras, urbarisava maghers, metteva truffels e dumiec e notava pruamein il resultat. Dasperas barschava el vinars e teneva aviuls. Mo lenna, gliez vevi el mai, san ses vegnentsuenter aunc ruschanar ella tiarza generaziun. Quei fuva en ses eglis plitost «lavurs mortas» sco quei che siu feagl vegl scheva aunc biars onns suen-

ter. Sch'ins less caracterisar il Giachen Antoni suenter sia cronica, fuss ins enclinaus da dir ch'el eri in grond realist empau schetg e materialist. Il carschament en famiglia notava el mintgamai cun ina construcziun e quei magari sco marginalia. Il principal era l'economia, cumpra e vendita da paus e biestga, midadas vid casa e baghetgs d'economia. Pli navon notava el pruamein l'aura e la raccolta, neivs ed auas grondas. El ha dau scola suenter ils 1865 entgins onns a Rabius, lu plirs onns a Sumvitg ensemen cun siu fegl Gion Antoni che veva la scola gronda cun instrucziun era el lungatg tudestg. Igl onn 1876 ha el sco il plevon atesta dau la scola tudestga a Sumvitg. Interessant ei ch'el ha buca dau scola dils 1880-85. Onns ch'ei stai per el sco per sia famiglia zun decisivs. Naven dils 1885-89 dat el puspei scola a Surrein. Sur Th. J. Berther exprima per ils onns 1885-89 che G. A. hagi menau la scola «sich durch sein Betragen, seine Kenntnisse, seinen Diensteifer und seine vorzüglichen Leistungen unsere vollkommenste Anerkennung und Zufriedenheit verdientermassen erworben hat.» Per finir surpren el sil suenter 1889-1894 la scola a Rabius. Il president dil cussegl da scola, Th. Jos. Beer s'exprima ch'el «Durch Eifer für die Schule, Geschicklichkeit im Unterrichten und Liebe für die Kinder (sich) ausgezeichnet habe, sodass er die Zufriedenheit des Schulrathes verdient hat». En tut ha el dau 34 onns scola.<sup>13</sup>

**Annunzia  de mort.**

En profunda dolor e tristezza notificheim nus als stimai Parents, Amigs, Collegas ed Enconoschents, ch'ei hagi plischlu al Tutpuesent de clamor ord questa veta, speranza tior il perpeten ruaus, nies carissim Bab, Frar, Quinau, Sir, Tat ed Avo

**Primitinent**

**Scolast Jacob Anton Deplazes.**

El ei spartius nunsputgadamein suenter ina curta mal-sogna, surportada cun gronda resignaziun, provedius e fortificaus cun tuts s. Sacraments e perduns dila moribunda ella vegliadetgna de 71 onn e dus meins.

Recommondont l'olma dill preziau defunct ellas s. oraziuns e pia memoria de nos stimai Parents, Amigs, Collegas, anteriura Scolars ed Enconoschents, segnan ora en num dils auters Parents:

*Gierau Gion Antoni Deplazes, figl,  
Placi Alois Deplazes, figl, America,  
Clau Glusep Deplazes, figl, America,  
Onna Maria Matsen-Deplazes, figlia,  
Gion Battista Deplazes, figl,  
Maria Antonia Lombriser-Deplazes, figlia, America,  
Paul V. Deplazes, figl, America,  
Maria Bepa F. Deplazes, figlia,  
Benedetg Ludvig Deplazes, figl, America,  
Carli Fidel Deplazes, figl,  
Lucas Glusep Deplazes, figl, Spiritual.*

Surrein ils 19 de Schanér 1902.

Annunzia de mort

Naven dils 1894 figurescha G. A. Deplazes buca pli els registers da scola. Denton dueigi el ver gidau ora per temps a Cavardiras ed a Laus. Ils 1900 piarda el sia consorta Onna Maria, nata Candinas. Aunc ha el il plascher e la ventira da prender part dalla messa nuviala da siu feagl giuven Lucas Giusep ils 11 d'uost 1901. Schebi plitost dall'era liberala e schetgs da natira hagi el bargiu dil plascher cul feagl e dil sufragi per la consorta il di da messa nuviala. «Nunspitgadamein suenter ina curta malsogna» (malcostas zuppau) miera el ils 19 da schaner 1902 e vegn satraus a Surrein.

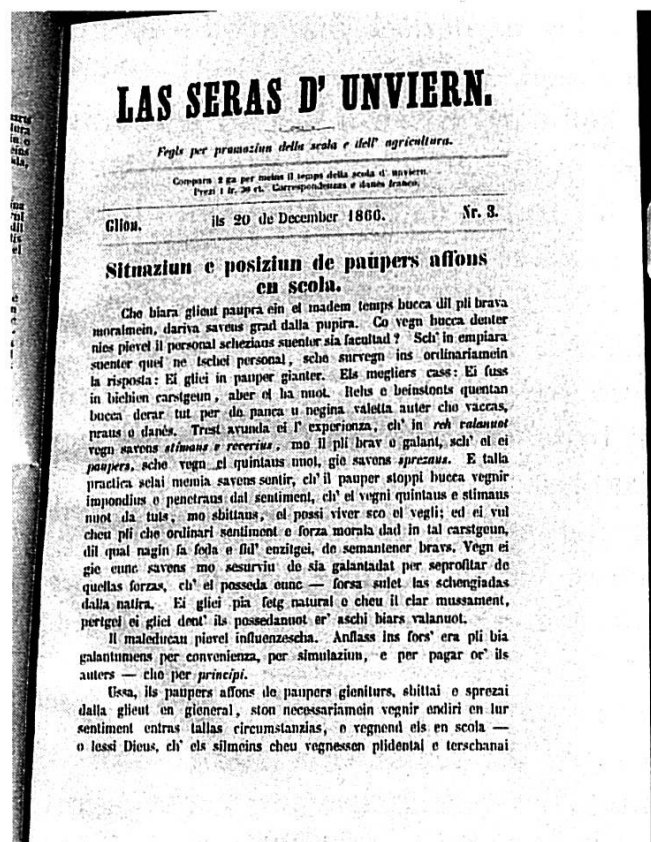
### **Las seras d'unviern, fegls per promoziun della scola e dell'agricultura**

Sut quei tetel cumpara ils 1866 ina nova gasetta cul num «*Las seras d'unviern*» tier Vollmar e Manetsch a Glion. Il sottitel annunzia era la finamira da questa gasetta, numnadamein la promoziun dalla scola e da l'agricultura. Oz po quei far surstar ch'in scolast publichescha fegls per promover la scola e l'agricultura. Tgi che sfeglia ella historia da scola dil Grischun, lez sa constatar che quels dus temas fuvan zun actuals da quei temps e targevan da pèr sco mai avon e suenter. Igl onn 1861 veva la regenza elegiu Ph. Anton Largiadèr (1831–1903) da S. Maria/Müstair sco directur dil seminari. El veva visitau il seminari, silsuenter studegiu alla ETH sco in dils emprems e deva matematica alla Scola cantunala da Frauenfeld. In um da 30 onns plein ideas ed ideals. A caschun dalla revisiun dils plans d'instrucziun alla Scola cantunala inoltrescha Largiadèr ils 3 d'avrel 1865 ina istanza al Cussegl d'educaziun culs sequents postulats. Il seminari scolastic seigi da transponer ora silla tiara sco partiziun independenta. El seigi da cumbinar cun ina scola agricola. Ideala fussi la cumbinaziun cun in bein agricol (curtgin, pomologia, apicultura). Per ina separaziun dalla scola cantunala ed ina cumbinaziun cun ina scola agricola ein las istanzas cumpetentas buca da gudignar. Denton ein ins prompts dad introducir ina instrucziun agricola. Quels temas dattan bia da scriver e sescaldar duront igl entir decenni.<sup>14</sup>

Alla conferenza cantunala da scolasts a Trun referescha Giachen Antoni Deplazes sur dil tema; «Inwiefern kann die Volksschule zur Hebung der Landwirtschaft beitragen»<sup>15</sup> El postulescha buc in agen rom da scola per l'agricultura, mobein per ina instrucziun agricola sco principi da scola che va tras tut ils roms pusseivels, naven dil concept



sur il quen tochen els roms reals. Capeivel che quei tema occupescha il scolast e pur incarnau Giachen Antoni Deplazes. Igl october 1869 tracta la conferenza cantunala da scolasts ad Alvagni-Bogn aunc ina ga il medem tema: «Was kann der Lehrer und was soll der Staat zur Hebung der Landwirtschaft beitragen». Sche Giachen Antoni fuva presents a questa conferenza ni buc, ei buca dad eruir. Denton veva el constatau che «en nossa schiglioc paupra lectura romontscha» existi ina gronda munconza en caussa scolaesser ed agricultura. Stimulus e sustenius da plirs amitgs, quintava el render cun in feagl public agid da quellas varts. Sias *Seras d'unviern* duevan cumparer duas gadas il meins, quei mintgamai il temps da scola, che cuzzava lu circa sis meins, october-avrel. Sia finamira ei: «*Educaziun basada sin principis religios e morals. L'instrucziun e conversaziun ils megliers mettels cheutier. Risguard l'agricultura: Paralisar (!) ideas culla practica ed unir quellas per nossas relaziuns socialas ed economicas*». Concernent il lungatg leva el sespruar «de scriver en in stil entelgeivel e capeivel a mintga simpel pur de seun giudezi». Siu feagl entscheiva culs 18 da november 1866, igl abbonement cuosta 1 fr. e 30.



Las Seras d'unviern

Las singulas numeras dalla gasetta portan all'entschatta mintgamai in tochen dus artechels fundamentals sur temas dall'educaziun «Sul problem gieneral dell'educaziun» ni «Il spiritual sco educatur», «Metoda-moda de mussar tiell'instrucziun» e.a. Lu suonda in tochen dus artechels sur l'agricultura sco «Pertgei duess ins trer ensemen ils funs» ni «Sur regular il cultem» e.a. Quei ein las duas parts essenzialas, conform al scopo dalla gasetta. Ultra da quei porta ella Varietads: cussegls pil tener-casa, sgnoccas, damondas empau da tuttas sorts, lu era concorrenzas ed in «Register de puccaus ed inconsequenzas dils educaturs» (geniturs, carschi e scolasts). Magari era in tec ironia sco «Dialog de dus purs».

Ei sa cheu buca setractor dad intrar en tut ils artechels da questa giuvna gasetta empau speciala, e quei els dus emprems onns da sia existenza. Mo ei po forse interessar ils lecturs dad oz, tgei problems che fatschentavan educaturs e purs d'avon 130 onns e varga. Nus lein secuntentar cun enqual schatg ordlunder. Aschia ord igl artechel general sur l'educaziun:

*«La familia astga e dei pretender quei, ch'ella ha il dretg cheutier senza retrer alla societad ses dueivels dretgs, il medem astga er'il stat pretender dalla familia e dalla baselgia e viceversa. Mo la dretga relaziun denter quellas treis: la familia, il stat e la baselgia, vegn derar risguardada suenter giavisch. Mintgin lavura mo per sesez e respectescha memia pauc ils dretgs de lauter. Mo savens ein la familia ed il stat en quei risguard memia egoistics e spiardan grad cheutras il pli bia, ch'els influenzeschan ella direcziun mo sin lur relaziuns, acquisteschan buca buns commembers per sesez. Las vertids socialas e patrioticas ston esser basadas sin religiun e moralitad, sch'ellas deien haver vera valetta».*

Sco ins vesa setractora ei da metter sin punt in tec las pussonzas. Ins astga buca schar ord egl il fatg ch'il stat veva surpriu il scolaresser avon gnanc vegn onns ord ils mauns dad organisaziuns privatas e dallas uniuns confessiunalas da scola, quei buca senza critica da lezzas varts.

In interessant artechel ei «Situaziun e posiziun de paupers affons en scola», tanghescha el gie ina vart sociala dallas scolas da quei temps sco ei para. Ordlunder mo in cuort passadi:

*«Che bia gliet paupra ein el madem temps buca dil pli brava moralmein, dariva savens dalla pupira. Co vegn buca denter nies pievel il personal scheziaus suenter sia facultad? Sch'in empiara suenter quei ne tschei personal, sche survegn ins ordinariamein la risposta: Ei gliei in pauper gianter. Els megliers cass: Ei fuss in*

*biebien carstgeun, aber el ha nuot. Rehs e beinstonts quantan buca derar tut per de pauca u negina valetta auter che vaccas, praus e danès. Trest avunda ei l'esperienza, ch'il reh valanuot vegn savens stimaus e reverius, mo il pli brav e galant, sch'el ei paupers, sche vegn el quintaus nuot, gie savens sprezaus...»*

Igl artechel cumbatta la parzialitad dils educaturs e concluda cul fervent giavisch: «Dieus muenti il cor e la veglia dils scolasts e dils spirituals de seprender en pils petschens paupers». Sco ei para existeva gia da quei temps la damonda da preferenza denter scolast e scolasta. En in artechel dils 20 da december 1866 legin nus il suandont:

*«Pli ch'enzacu ha il schenivavel tschentanè emancipau las femnas, ed enaschi lunsch sco quella circumstanza riguarda las habilitads e preferenzas della schlateina feminina e ch'igl operar en quella sfera harmonisescha, savein nus mo beneventar la per auter era humana e cristianeivla idea de schengiar ils dueivels dretgs e la dueivla fidonza alla schuaha schlateina, essend che grad il quintar e fidar sil personal, dat a quel gronda forza e buca derar han ins exempels de gronda perseveronza e zaiadat grad tiella schlateina feminina...»*

Ed el arriva da quei temps alla sequenta soluziun:

*«Visavi la damonda de preferenza denter scolasts e scolastas drovan ins atgnamein buca setener si. Cun madema habilitad objectiva e subiectiva han ils scolasts adina giu e vegnan era a haver la preferenza. E sche scolastas vegnan preferidas, sche daventa quei ordinariamein a motiv de pli gronda habilitad».*

Gronda atenziun han «Las seras d'unviern» attribuiu a «Il cant sco recreaziun» sco era alla damonda «Pertgei prosperesch'il cant buca meglier tier nus. – Excursiuns». Il medem amitg dil cant fuva gia s'expressius in onn avon ella gassetta «Ligia Grischa» en favur dil cant sco educatur dil carstgaun. Ussa va el in pass anavon cun ils sequents plaid:

*«Ins auda savens ch'ei vegn detg. 'Ins sto schar enqual divertiment alla giuventetgna.' Mo nus lessan dir: 'In dei procurar enqual divertiment ad ella' aber adina mo tals, che seigien mieivels per tgierp ed olma, tals che svilupeschien las forzas fortificheschien quellas e tals, che reuneschien ils cors e promovien il spért fratern e vicendeivel».*

Per contonscher quei intent propona el che scolasts e plevons fagesien igl unviern enqual excursiun da cant en vischnauncas ni vitgs vischinonts, «lubessen leu ina marena ed in glas vin (!) e schassen producir in pèr harmonentas canzuns». El propona per la Cadi Trun ni Tavanasa sco liug e per canzuns quellas da Gion Antoni Bühler dad ina

e duas vuschs. Ei setracta cheu dil cudischet «Canzuns de scola per la giuventetgna romontscha» dils 1865.

En moda engaschada prendan «Las seras d'unviern» posiziun «Sul legier ellas scolas dil pievel». Sche affons da 15 onns che hagian frequentau la scola 8–9 onns hagian buca tschaffen da leger alla fin da scola, «sche ei quei in schliet attestat per lur svilupaziun». Ei setracta cheu buca mo dalla tecnica pura dil leger, mobein da svilupar il gust, tschaffen e la habilitad per la lectura. «Affons nunhabilitai el legier ein quasi senza excepziun malsegideivels en tut; ein era buca rehs en pater-tgaments». Tgei scrivess il correspondent oz da quella caussa en vista al fatg che mellis Svizzers (buca jasters) da 18–28 onns san ni leger ni scri-ver pli e van a cuors specials, sco quei che la televisiun ha mussau repetidamein. «Las seras d'unviern» spargnan buca cun buns cussegls arrisguard igl emprender da leger e da capir quei ch'ins legia, aschia:

*«Tier ils exercezis el legier ellas classas, che han acquistau in ton facilitad e sperdadat, ei il leger avon dil scolast in dils pli impur-tonts. L'esperienza muossa che, sch'ils scolars capeschan buc e tschaffan si sufficientamein entras sepreparar e legier sez, il con-tegn vegn capius e prius si entras il legier avon dil scolast. Il mate-rial de lectura dei esser commensuraus e qualificaus al grad de svi-lupaziun dils scolars».*

In impurtont problem da gliez temps fuva la disciplina. Las «Seras d'unviern» tractan quei tema ila 28 da fevrer ed ils 13 da mars 1867 mintgamai sco emprem artechel fundamental. Ordlunder mo entgins citats che tradeschan denton il spért dalla scola ed educaziun da gliez temps entuorn ils 1860.

*«Aschilunsch sco il progress, ton ella moralitad sco ellas enconu-schientschas, dependan il bia dalla disciplina en scola, sch'ei quella pia il pli impurtont, sche la scola dei prosperar. Sco tut dependa dals mettels e dagl applicar quels, aschia vegn ei era ella disciplina garegiau adequats mettels e dretga applicaziun de quels. Denter ils mettels compara a nus en égl igl empren igl uorden, l'admoniziun e la censura. Applicar quels a dretg temps, a dretgas uras ed ella dre-tga combinaziun, vegn a haver il dretg success. Pusseivlamein! che mo l'admoniziun, ne era mo la censura – il strof – opereschien schon, ch'in anfli ruaus en scola... Il secund, il strof ei pér lura necessaris, sch'in sa buca segidar auter. En scolas superiuras mane-giein nus, ch'ei seigi ad il scolast pusseivel de tener buna disci-plina, senza strofs corporals...»*

Tals fuvan da quei temps gronda moda, gie la regla. Ei deva schizun scolasts che menava ina certa contabilitad sur lur censuras corporalas, quei sur decennis! Era nies «schulmeister» lai valer ina censura corporala pils pigns!

*«En scolas meseunas ed inferiuras sa ei vegnir teniu ual aschi tgunsch disciplina, schegie, ch'in sa cheu aunc buc adina manar ils affons tier evidenza. En scolas gieneralas ei aber la disciplina pli ch'eunc ton pli greva... Il strof dei en scadin cas mai esser auter, ch'ina consequenza della carezia... La carezia schendra carezia».*

Sch'ins vul che quels miets d'educaziun hagian success, lu ei la motivaziun la cundiziun fundamentala:

*«Igl educatur dei far enconoschent als affons l'obligaziun ch'el ha, numnadamein de instruir, educar e menar ils affons tier entelgeivels e buns carstgeuns; ch'el hagi la missiun de svilupar en els lur forzas, de cultivar quellas e far ord els buns carstgeuns, che seigien el cas de procurar a sesez ed als auters carstgeuns ventira. El dei era metter avon als affons sil pli capeivel e penetront l'obligaziun ch'els han, de sedar bregia e far lur pusseivel per lur cultivaziun, sinaquei che quels, ils quals han lu inaga de far pretensiuns vi dad els – societad, clomada, familia – stopien lu bucca tuts pitir muort lur inhabilitad».*

Quei tuna pli che mo modern. En emprema lingia la motivaziun. Ils scolars duein saver pertgei ch'il scolast fa pretensiuns. Quellas pretensiuns valan pil scolast sco obligaziun dad instruir ed educar e pils scolars sco duer viers sesez e la cuminonza. E sco «mèl d'aviuls» pils pignets «savess lu eunc vegnir mess a cor, tgei beada consolaziun e ventira interna che quei carstgeun gaudi continuadamein e con sventireivels il schliet carstgeun segi e stopi continuadamein esser perfin enamiez ils mettels e caussas, che savessan far ventireivels». Igl autur ei pertscharts che era «l'oraziun de scola» ei in grond agid, sch'ella vegn fatga culla dretga intenziun e moda e maniera. «Enqualin vegnan forsa a rir sur nossa idea, che para bucca ded ir d'accord cul spert modern...» Era tier l'oraziun drova ei ina motivaziun, quei davart dil scolast sco dil scolar, oz plaidan ins dad in «rinforzament» che duei francar il success operativ en scola, en sesez nuot auter ch'ina motivaziun posteriura, in laud, ina renconuschientscha.

Il resun suonda ils 13 da mars en ina brev d'in vegl scolast ad in giuven collega. In scolast giuven para da buca cattar la dretga cuntentientscha en sia clamada, gie el patratga da bandunar la scola. Il vegl col-

lega fa attens el silla biala clamada, mo nuotatonmeins era sil fatg ch'el dueigi encurir ils motivs dil nunsuccess era tier sesez: «Ei bucca la quolpa vid memez? Hai jeu explicau stimulong aschia che l'attenziun dils affons restava spaniada? Hai ieu instruiu fundamentalmein? Hai jeu fatg la caussa practica (mirau silla nizeivladat de quella)? Schai bucca la quolpa en mia moda d'instruir, ella materia ne ella circulaziun d'instrucziun?» Lu suondan buca meins che 9 cussegls che valan aunc oz. Mo treis exempels:

1. *Tiu sepassar si seigi adina francs e de dignitad! In scolast che schlendergiescha entuorn en scola sco in cavrè, il qual ha nuot pli precis vi dad el, il qual impunda nuot entras siu esser, vegn ad haver pign success.*
3. *Scomonda bucca memia bia, mo quort e precis! Schiglioc vesan ils scolars muort spir pegns buc igl uaul pli.*
6. *Stai bucca mo en in liug, observa baul ded in liug anora e baul de l'auter, schiglioc vegn ei fatg ina en in beun ne lauter, ne scret giu dils auters.*

Ina dallas pli impurtontas caussas per tener disciplina ei dad occupar cuntinuadamein ils scolars. Igl affon vul far trasora enzatgei, sche buca positiv sche negativ. Las lavurs astgan denton buc esser memia grevas, vul ins buca disturbis. Ina gronda influenza silla disciplina sco el success dall'instrucziun schai el meini ch'ils geniturs han dil scolast. Ed el concluda cun l'admoniziun che corrispunda buca diltut a quella da J. J. Rousseau (1712–1778) en siu «Emile», 1762 che crei ch'il carstgaun vegni mo buns sil mund e vegni lavagaus da quel. Nies scolast suppli-chescha ils geniturs culs plaids sequents: «O cars geniturs! nus termet-tein affons a scola, tiels quals regia schon pli fermas disas e pissiuns che quei ch'ins cartess. Disar els pil bien vul carezia, buna veglia, consequenza e setener ensemen de tuts quels, ch'ein destinai spezialmein cheutier». Quels exempels pon bastar sco schatg ord il cuntegn pedagogic-medotic ed educativ dalla gasetta. La gasetta porta era cuorts renvia-ments sin las conferenzas scolasticas ni sin viadis da scola sco era ecos sin referats ellas conferenzas, mo era remarcas criticas viers la collegialitad che han franc buca plaschiu a tuts, sch'el scriva: «Culla dretga colle-gialitad e cordialitad dils scolasts vul ei era enqual gadas sbuserar. Ei gliei cheu savens bunamein aschi gron contrast, sco cull'aura d'Avrel». Ni en in auter liug sur ina conferenza scolastica a Mustér: «Denton che

scolast Maissen, scola inferiura a Mustér, ha dau ina lecziun exemplara cun ses scolars e principalmein dociu e produciu culs principists excellentamein, aschia che in ha veramein viu, che la metoda de scriver e legier en uniun ed els meuns ded in habel scolast meina tier stupents resultads, ha a Somvitg in Signur quittau ded eunc stuer dar preferenza al vegl bustabiar de tschels ons». El po ver giu raschun. Mo talas remar-cas scaffeschan buc amitgs alla liunga!

\*\*\*

Buca meins intensivamein s'occupeschan «Las seras d'unviern» cun la part dall'agricultura. In scolast munglassi esser tier nus «Grischuns in bien pur, bien cultivatur e bien econom». Cheutras vessi el era ina buna influenza sil pievel,

*«mo leider anflein nus tals en memia pign diember... A nies manegiar fuss ei pli commensurau ad in educatur dil pievel de promover era en quella direcziun, che d'encurir pil temps de stad occupaziun sco comis u sco survient en hotels, ne tuttavia secrer memia nobels e sabis per cultivar la tiara e sesurdar al far nuot u al schabetg sin cauras alvas».*

Quei fuva d'in temps ch' ei vegneva baghegiu hotels tut put, che adina pli bia jasters vegnevan en nosa tiara per far cheu lur curas. Ils hotels fuvan aviarts, silmeins ils biars mo la sesiun da stad, gest cura ch'ils scolasts vevan lur «vacanzas» buca pagadas e fuvan aschia leds dad anflar paun e fadigia ella hotelleria, grazia al fatg ch'ei savevan empau tudestg ed enqualin in tec franzos. Biars han fatg gronda carriera ella hotelleria. Mo la puraglia disfidava a questas tendenzas. Ins veva la tema che nosa razza piteschi donn e vegni surmenada. Quei attesta era aunc G. C. Muoth trenta onns pli tard en sia poesia «Sbarrada d'in vegl conditè», mo ina strofa ordlunder:

*«Las giuvnas, che vevan schiglioc de luvrar  
En casa cun teisser, filar e cuntschar,  
Van uss els hotels ed emblidan la roda,  
Emprendan de viver suenter la moda,  
Orneschan lur queissas cun seid'e vali  
E vendan als jasters las flurs dil tschupi.»*

Zun impurtont per far progress ell'agricultura ei il quitaun pil cullem. La tiara sappi buca nutrir las plontas senza esser mischedada cun «schmarschem de plontas ne tiers u excrements de quels». Oz numnass

ins quei cumpost e cumpostar. Lu suonda ina instrucziun ellas sorts da cultem ed el tractament da quel, quei cun mischedar il cultem cun tschendra, caltschina, gep e frina dad ossa smaccada. Lu cuvierer quel cun tratsch per aschia tener ensemen las energias. Surtut buca trer ora la grascha igl unviern e schar ella leu en migliaccas sil terren schelau. Quei fuva dad in temps che la populaziun carscheva, che la racolta dil funs fuva buca pli sufficienta senza tener da quen il cultem. Prau e pastira savevan ins buca extender pli sco dil temps ch'ei mavan cul tizzun dil Rein alla pezza, vul dir ch'ei devan fiug ils uauls. Ussa fuvan quels sut la protecziun dil stadi. Ei deva nuot auter che da cultivar meglier quels ch'ins haveva e da baghegiar casa e clavau sil mender donn, vul dir agl ur dil prau arau e cultivau. Oz vein nus memia bia cultem, essend che nus tenin pli bia animals che quei che nus vein fretg, grazia agl import da graun e frinas da perver empau da tuttas sorts. Oz savein nus en conseguenza buca nua ir cul cultem, savens era buca culla produenziun agricola che vegn suls cunfins bia pli bienmarcau. Il temps ei semidaus radicalmein. In tema ch'ei aunc oz actuals ei l'arrundaziun dils funs.

*«Ina dellas pli grondas mendas pella prosperitad de noss'agricultura ei il manizar si ils praus, sco quei ch'ei daventa pér leider eunc tier nus. Cun tut che mintga pur ves'en pli u meins che quei ei in gron don, sche davent'ei eunc tier biaras partiziuns... Ell'entira Partsura (Surselva), nua ch'ins ves'ina biala contrada, eis ei cun exepziun d'enqual possessiun de rehs signurs, tut manizau si e partiu en boccadas, sco sch'ei fuss mesirau giu suloms per bagiar in marcau».*

Lu suondan ils gronds disavantatgs dad ina parcellaziun dil funs. Igl ei perquei da promover il ter ensemen ils funs. Entscheiver stuess ins cun procurar per in cataster funsil. Gest cheu savessen ils scolasts esser gideivels.

*«In tal plan havess lu eunc auters avantatgs: Ei duvrass lu mai vegnir fatg spesas e bregias per mesirar praus ne tier partiziuns, ne tier hipotecas ne tier compras ect...»*

*«In auter bien metel per promover il trer ensemen ils praus pudess esser igl exempel dils megliers e pli savieivels purs. Vegness ei viu ch'enqualin realisassen enqual caussa entras barat e vegnessen aschia en possess ded avantatgs e commodeivladats, sche stimulass quei en gieneral pli ch'il mussa si teoreticamein in avantatg de plirs procents».*



Remarcablamein ha il correspondent tralasciau da far attens ils lecturs sillas pusseivldads dad arrundaziun tras maridaglias speculativas! Podà che quei era buca necessari gia lu.

*«Cura ch'ils purs vesan ils success ed avantatgs, sche teidlan els era pleun e pleun sils plaid e mussaments. Mo vuler cussegliar als purs de quei ch'in fa buca sez era, sch'in ei ella posiziun de saver far, quei ei ordinariamein plidau per schar rir ora. Tgi che vul promover, sto pia gl'empren sez mover. Bien success stgass ins de quellas vards spitgar dagl avegnir, sche las scolas dil pievel encouressen ded impunder en quei risguard silla giuventetgna. Enstagl mo mussar de far quen en scola munglass ins mussar pli bia de quintar e calcular. Gliez vegness era buc aschi spèrt emblidau vi, e giuven de 15 e 16 ons e sura, che passan ord scola, preparai scoiada tiella practica cun bien senn e tschaffen tier il calcular ed encurir si ils motivs; quels emblidan ei mai vi, sonder fan adina progress, silmeins el quintar, essend gie nossa veta in continuau quintar: sin viver, sin cletg, sin gudogn, sin spargn ect.»*

Sco ord la praula tuna ina cumparegliaziun dalla rendita dil funs e dil capital en daners. Enqual pur vegli pretender ch'ils funs rendien «presentamein bucca 5 procent sco ils capitals, gie savens mo 4 ed eunc meins e ch'ei smanatscha de vegnir era tier nus alzau ils tscheins sin 6 e varga procent tenor libra speculaziun...» Ed el ei dil meini ch'ins sappi cotonscher la finamira mo cun «schengiar alla cultivaziun la dretg'attenziun, il qual savess, sch'il funs fuss meglier in vid lauter, era daventar cun bia meglier succès e cun meins spesas e temps, fuss ei puspei pusseivel de carschentar la rendita per plirs procents. Aschia savessen ils purs de praus era far concorrenza a quels dils capitals, il qual ei sut las presentas circumstanzias schiglioc buc il cas».

Tutta atenziun seigi da dar al humus.

*«Humus numnan ins il gras della tiara e las restonzas, schadas anavos dal schmarschen de plontas, tiers e cultems. Il tratsch sez, senza tallas ingredienzas, ei selvadis e nunhabels de nutrir las plontas. Las semenzas stuessan en tal terren selvadi cuninga piri vi suenter pruir, schegie ch'ei figiess la pli favoreivla aura. Mo entras ditg engarschar ne entras ditg smarschir vegetabilias ne era caussas animalicas ella tiara, vegn quella nera, lucca, zarta – grassa ... Tiarra ded èrs e praus cuminamein teni si ha tier nus ordinariamein sin 100 funs tratsch 2 1/2 ed ils buns tochen 6 e 7 funds humus. tiara ded jert aber 10–30 funds humus sin 100».*

Igl autur relata ch'ei detti tiaras ell' America ni era ella Italia, nua ch'il terren seigi schi grass ch'ins stoppi buca segidar cun cultem. Leu dependi la raccolta atgnamein mo da l'aura. Auter seigi ei tier nus. El vegn alla conclusiun:

*«Perquei pia quitau, purs de praus! sche vus leis buca migliar su in ton de vos funs entras trer ora dad els pli che quei, che vus turneis a dar ad els entras engarschar».*

Piras ga sefatschenta la gasetta cun ils avantatgs, gie la necessitad da midar il fretg, dad arar e schar smarschir ora, aschia:

*«Ella Partsura eis ei zun biars agricolants, che aran si ils praus suenter ch'els han dau fein 3 ne 4 ons; pia scomian giu il fretg. In vesa bein biars, che plontan p.e. truffels, igl on sequent salin, il tierz on segel, laian lu dar plirs ons fein, ed entscheivan puspei la madema perioda... Periodicas midadas ella natira ei gie il quors de quella. Luvrar encunter il quors della natira ha buc il meglier success».*

Leutier dat igl autur mussaments concrets. Aschia hagi il pur che vevi raccoltau avon in pèr onns 24 curtaunas salin ord ina curtauna sem franc buca arrau in èr, mobein prau che vevi dau fein entgins onns. Auters purs hagian fatg bunas experiencias cun midar il sem: «semnar en contradas bassas garnezi carschius pli egl ault e viceversa». Mo suenter ina reha raccolta ston ins returnar al terren quei ch'ins ha priu dad el. «Igl inschign de nutrir la tiarra vala pia ton sco quel de retrer ord dad ella ils fretgs e cura ch'il secund dei daventar, lu astga igl emprem bucca muncar». In artechel pli liung s'occupescha cun la tratga da biestga. Tenor la statistica renda en Svizra ina vacca intragliauter 166 frs ed ina caura 40 frs ad onn. Quei vali denton buc en nossas muntognas. «Nossas vaccas e cauras rendan... bucca ton sco il sura resultat muossa si, mo nus mettein era bucca ton vidlunder. Sche las cauras rendan annualmein 20 frs ina tier nus, sche ei quei aunc adina bucca mal. Era nossas vaccas rendan buc aschia bia, mo nus mirein era tier ellas mender». Quei dat caschun da far attens che nus surcargein nossas alps, tenin pli bia biestga che quei che nus vein fein. Nossa biestga serefa els 4 meins da stad ch'ella ei libra dalla cadeina pli bein che en 8 meins en nuegl e quei cun pintga spesa. Nossas alps ein da gronda valeta ed impurtonza. Nus tenin oravontut culla tratga da biestga, la conseguenza ei che nus vein cheutras pli dariet cultem. Pievels agricolans, sco per exempel ils Chines sappien buca nua prender il cultem e stoppien tener da quen tut e pli che tut, era il pli agen!

«*A casa vegn tut salvau si en ruogs per engarschar ils orts e las carschientschas. Quels vischals vegnan cuvretgs, aber mo per bucca schar evaporar. Il fried hagi negin nuidis; taluisa segi ad els beinvegniu quei che segi ad els dil pli grond nez! (Mintgin ha siu agen nas) ... Sche in gast mondi naven suenter haver buiu e magliau senz'era schar anavos enzatgei, sche vegni el tenius per in malhofli e malengrazieivel. Ils Chines ein aber er'igl εμπrem pievel agricolan dil mund*».

Talas enconuschientschas paran da buc esser stadas senza influenza era tier nus. Aschia vegn ei raquintau che dus cussedents dad ina casa cun ina commoditad cumineivla denter las alzadas vevien survegniu da sefar pervia dalla grascha hisli ch'ins metteva a prau che vegneva arraus per far iert ni metter truffels. En tala situaziun empau da hanada fa in buca senza ironia la remarca:

«Ti, pren ora ils tes, ti has da quels da tustgets!»

L'auter buca maufers sissu:

«Ti pren ora ils tes, ti has da quels da macaruns!»

Mintgin saveva sco ei para, tgei che l'auter fageva, quei tenor la devisa: Buns tiarms fan buns vischins! Ils temps semidan! Suenter questa escapada chinesa s'occupescha igl autur digl artechel culla prestaziun da lavur da nossa biestga. Nossas mugias e nossas vaccas per part vegnan messes sut, train la bena, crie ed erpsch. Teni vegnan ils animals magari en miserabels nuegls e nutri cun pauc e schliet pavel. Carn e latg selain denton buca cuglienar. Quei ch'igl animal «drova mo per puder semantener, numnan ins *pavel da manteniment*, e quei ch'el survegn depli ed ord il qual in tilla avantatg, san ins numnar *pavel de produziun*». Cun agid da quels dus cavazins fa el differents quens che duein mussar als elevaturs da biestga ch'ins sa buca spitgar prestaziun senza tener bein. Tgi che tegn mal, fa mal. En quei connex scriva el era ina lavur sur «la cultivaziun dellas alps». Ins sto constatar ch'il pastg vegn adina dil meins ellas alps e cheutras era il latg. Quei deriva ch'il product, il purment, vegn menaus a casa. Ins pren dallas alps e retuorna nuot «auter che quei ch'il schabetg sto schar vegnir tier». Fops e stavels ein bein surengarschai, las spundas denton sutnutridas. Quei tec che la biestga lai anavos, tundan en biars loghens aunc las nuorsas, aschia ch'ei resta veramein nuot che savess proteger las ragischs, sluccar ed engarschar il terren. Vents e draccas allontaneschan aunc quei pauc ch'ei forsa aunc vanzau ni starschau. Per part ein las pastiras era surcarschidas cun bulomas, urtgiclas e fava-piertg, rauba che la biestga maglia

buc. Quellas jarvas stuess ins segar giu 2-3 gadas per stad, aschia ch'ellas san buca sesemnar e ston ceder cul temps. Mantener buns trutgs e cavar ora dutgs per transportar la grascha dils stavels viadora sin plauncas magras. Mo cun guder senza mantener vegn ei constantamein dil meins. Da cheu ei il pass pigns tochen alla damonda «Chischar grass e chischar mager». Tenor il meini ed il quen dallas Seras d'unviern rendess il caschar grass meglier. Gliez caschiel san ins vender, il magher encomi buc. Denton

*«Tgi che quenta sil viver bienmarcau e tonaton star ual aschi bein, vegn buc a cussegljar de migliar chischiel, mo bein setener pli vid il pieun. Cunzun ina casada che viv'aunc alla moda de pur, drova zvar omisdu, mo prevalentamein ei il pieun il meglier cungiament. Tier il fad e nunnutritiv caffè pudess forsà schon il chischiel e la carn criua trer pli bein e fortificar u silmeins mantener meglier il magun en uorden: mo co va ei lu sche il chischiel ei ventschius de Nadal e la carn de Pastgas? Far mignuc cul caffè!. Quei daventa lù pér igl atun. Perquei van ins per chischiel tiel hermè ed ha lu tut ensemen igl atun, mignoccas sil cudisch cul caffè e – nuot en tschalè!»*

Biars tegnan oz cul trer vadials, scriva la gasetta, – mintgaton mo cun spida, quei bein. La conseguenza ei ch'ils vadials ein fleivels e plein magliadiras e van la stad alla malura. Il motiv ei «ch'ei vegn memia gleiti dau galeida e schau beiber il latg, enstagl da schar tettar sut las vaccas», quei ch'ei oz pli e pli il cass. «Tier quei ei lu eunc en gienerala practica de metter ils vadials giuvens cuninaga sin puns pendentas e rentar els, aschia ch'els sefetgan e sestilan, dattan giu e survegnan grondas fridas...» Igl ei perquei in grond resc da trer vadials. Meglier fuss ei tenor sia idea da fundar cascharias e purtar il latg en lezzas sco quei ch'ins fa ella Bassa. Mo el sto conceder ch'ins hagi gia fatg tier nus talas emprovas, aschia a Mustér. Denton cun pign success. En nossa tiara cun aclas e mises spatitschai e miserablas vias da communicaziun fuva quei da lezzas uras silmeins in'utopia.

In artechel pli liung ei dedicaus al «Tener da quen centims e minutas». Igl ei in laud al spargn cun exempels da success. Sche in femi mintga di ina cigara per 5 centims, fetschi quei ora en in onn 181 1/4 franc, en 40 onns 730 frs, senza tscheins e tscheins dil tscheins, cun lez varga 3 melli frs ed en 50 onns schizun 5 melli frs. Patertgond al spargn tras il stadi, manegia el denton, quei ch'ei per G. A. characteristic: «Mo il spargnar vid la fortificaziun dil stat e la cultivaziun dil pievel, il qual ei la forza, fuss nagin spargn, sonder vegness necessariamein a haver las

mendras consequenzas». In quen semegliont fa el era per il diever dil temps. Ins impundi il temps per far experiencias e progress e ditgi buca sco biars: «Nus stein tiella moda veglia e sco nos vegls han fatg, fagein nus era». Mo lezs han era fatg lur experiencias ed empriu ordlunder ed el tschenta la damonda directa: «Ei quei era fatg sco ils vegls, sche tschun figls cun lur duneuns e familias lavuran ussa il funs, ch'il bab e la mumma luvravan tschels ons persuls? Igl ei bucca de sesmervegliar, sche la pupira catsch'a meun ad in grondissim diember de familias, che lavuran malamein lur paucs praus e desperas fan bunamein nagina lavur varga miez il temps!» Cheu ei forsa da cattar il schiarm, silmeins per part, sch'el sez ha schau emigrar pli tard 4 fegls ed ina feglia enteifer 2-3 onns ell' America.

\*\*\*

Per levgiar empau la lectura, mischeida il redactur denter quels artechels fundamentals mintgaton ina sgnocca ni in legn. Autras ga porta la gasetta novitads differentas da pouca peisa «Varietads» che vulan cuntentar las marveglias. Mo il redactur tschenta en mintga numera ina roscha «Damondas a concorrenza» che serefereschon sils artechels fundamentals e lubeschon al lectur in'atgna controlla da quei ch'el ha legiu. Adina puspei survescha el era tips per casa e cuort. Mo in exempel:

*«Per salar en carn ell'aschinumnada salmira inglèsa.*

*La schinumnada salmira inglèsa, la quala dat alla carn el madem temps ina biala cotschnur cotschna, consista ord 6 glivras sal, 3 lots salpeter ed ina glivra zucher<sup>16</sup>. Quellas substanzias ston vegnir dissolvidas en 40 glivras aua entras far buglir, nua ch'ei sto vegnir spimau surora. Il salpeter fa zvar vegnir dir la carn, aber il zucher dat puspei e mantegn la dretga temperatura».*

Variaziun porschan era las «Reglas dils purs» che nus schein suandar en ina schelta per finiziun dil cuntegn dalla pintga gasetta.

«Fegls per promoziun della scola e dell'agricultura»:

*«Aschi pigns sco il dutg era ei, in tschenè fein dapli tras duvrar dat ei. – Senza basegns va buca sin fiera, avunda smarschuns dat ei leu senza tei, che nagin enquera. – Il schlender ei in frar dil scroc, e siu cusrin ei staus en casaforz. – Quel che lai smagriar ora ses praus, svida sia buorsa. – Avon che dertgar per in pluschein, secuntenta cun in iev, ti statas segiramein meglier. – Nagin disoletg ei schi*

*grons, che la scuidonza possi buc aunc rir. – Sche ti havesses gie fatg a tut il mund dil bien, sche sufflass il luft naven tut ils engrazieivels avon che la malaura vegni. – Per tener casa audan 4 bazs: in baz pils basegns, in baz pil consum, in baz d'honor ed in baz per sedustar. – Far bein e bien aschi bia sco ins sa, vala pli che spitgar entochen ch'in sa far il meglier».*

Las Seras d'unviern ein stadas in'emprova empermettenta per ina periodica speciala. Ella veva buca mo amitgs, quei dalla bial'entschatta enneu. In exempel ord il nr. 2 dil december 1866: «Remarcabla appariziun. Fertion ch'in Sgr. caplon C. ha, mussond las troccas, beffiau: quei ei las seras d'unviern, vesan ins quella nova gasetta els quolms tier ils perveseders sper las hartas». Co savess ins spitgar auter? Las Seras d'unviern fuvan screttas en in lungatg sempel e genuin, ina ga ni l'otra en in tun ironic e cheutras in smiul provocond, denton mai aschi agresiv sco la pressa politica da quei temps, nua che las gasettas differentas secargavan magari buc aschi strusch. Ei fuva in temps da grondas midadas – gest ella pressa romontscha. Dils 1850–1870 ein buca meins che 7 gasettas cumparidas en sursilvan. Restada da quellas ei mo la Gasetta Romontscha (1857ss). L'ortografia sefundava sin quella da pader Baseli Carigiet dils 1858<sup>17</sup>, fuva en general quella dalla Cadi e dalla Gasetta Romontscha sco era dils cudischs da scola da Gion Martin Durgiai entuorn ils onns 1840 e dil «Cudisch instructiv»<sup>18</sup> da prof. Placi Condrau, cumparius 1856 ella nova Stampa Romontscha. Co saveva ei era esser auter, sch'ins datga che ton Vollmar sco Manetsch, ils possessurs dalla stampa a Glion, fuvan sorti omisdus da Mustér e sia stampa.

### **La fin dallas Seras d'unviern**

Alla fin dalla annada dils 1867 veva il redactur aunc annunziiau la cuntinuaziun culs sequents plaidis: «Las Seras d'unviern vegnan cul proxim atun era puspei a comparer... Als signurs ed amitgs, che han legiu quest feagl, nos salids, ed a quels, che han susteniu el, nies engraziament... Egl on sequent intenzionein nus d'ingrondir empauet nies feagl e d'unir cun el eunc in quort feuilleton. Dil rest la medema tendenza». Cun quella caschun engrazia el era a sgr. D. ad A. per «Lur atenziun e benevolentscha pellas Seras d'unviern. Lur biala lavur vegnin a salvar si pil proxim on».

Mo igl ei vegniu tut auter. La stamparia Vollmar e Manetsch ei curdada en concuors gest quei onn. D. Vollmar scappa a Ravensburg,

danunder ch'el fuva vegnius. El veva luvrau ca 10 onns tier Condrau, nua che St. Manetsch veva fatg siu emprendissadi. La firma fuva vegnida fundada sin insinuaziun dils liberals entuorn il miedi Gion Berclamiu Arpagaus da Peiden, advocat Anton Steinhauser e probabel era ils dus Latours da Breil. Lur gasetta «Il Grischun» fuv'ida en ed els stevan per fundar in niev organ «La Ligia Grischa» e tschercavan ina stamparia en Surselva<sup>19</sup>. Suenter la scappada da Vollmar survegn il giuven stampadur Manetsch in agid el giuvenot Cavelti da Sagogn, frar da sia dunna. Quel seretila pli tard a Gossau e fundescha leu ina stamparia flurenta. St. Manetsch paga cun breigia ses deivets (el veva fundau ed ediu duas annadas da «Il Glogn» I) e sto encurir plazza ella Bassa. El anfla ina tala a Cuera e daleu setrai el ad Alstätten (SG) e miera 1872 a Sagogn cun trenta onns.<sup>20</sup>

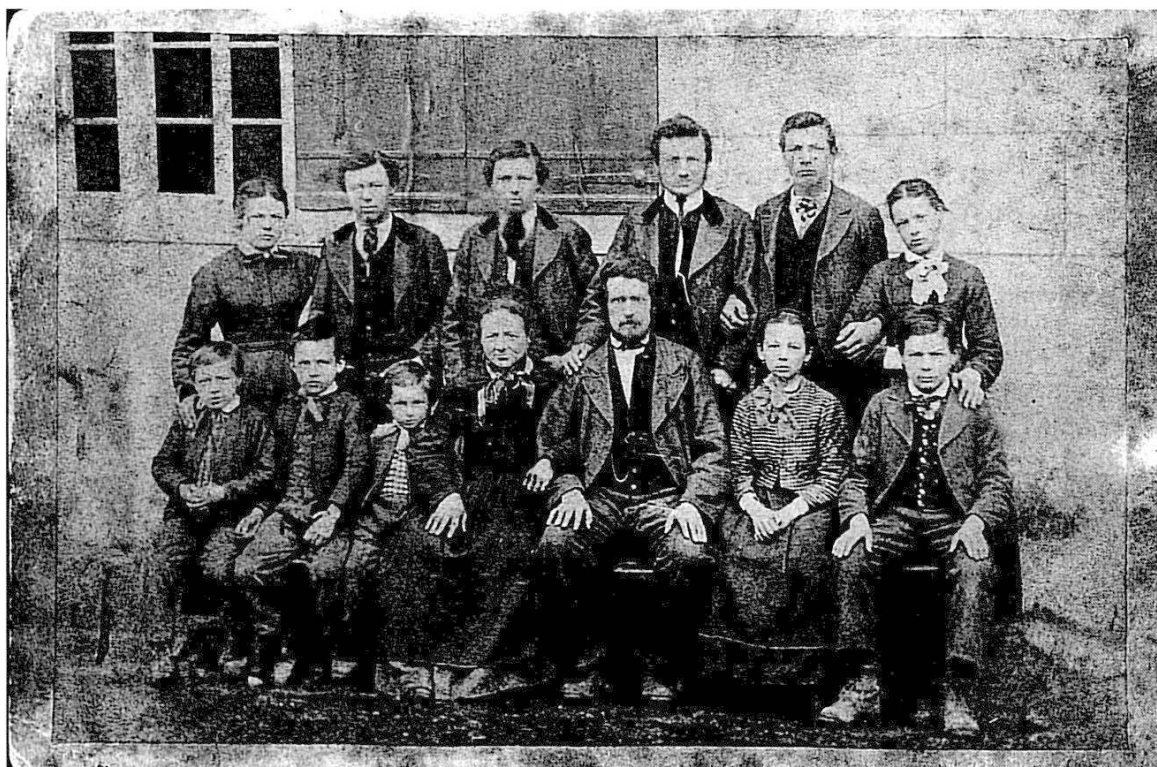
Questa situaziun da stampa pretendeva ussa dil redactur dallas Seras d'unviern dad ir silla tscherca d'ina outra stampa romontscha, quei che fuva buca lev. Gest avon 20 onns vess el cattau ina stampa el vitg da Surrein, numnadamein quella da Giusep Maria Camenisch. Culla mort da sur Camenisch ils 1847 ei sia stampa davos baselgia ida en. Quei fatg po ver retardau empau ils plans tochen viaden els 1868, igl onn dalla malaura gronda. Il redactur veva ussa auters quitaus, essend ch'in bien-ton da siu terren fuva ius cun l'aua ni era vegnius inundaus cun sablun e glera, aschia parts dil Plaun da punt e.a.

Tals vegnan ad esser stai ils motivs principals che la gasetta per educaziun ed agricultura ei sedurmentada quei mument. L'instrucziun agricola che veva fatschentau, mumentau e scaldau tgaus e cors dils scolasts ha denton piars tec a tec sia tratga, cunzun suenter ch'il capo iniziand, directur Rud. Schatzmann, ha bandunau il Grischun ils 1872. Culla nova organisaziun dil scolaesser dils 1895 ei l'instrucziun agricola curdada definitivamein.

### **Ina gronda surlischada en sia famiglia**

Ils 1882 fuva il tunnel dil Gotthard vegnius aviarts suenter 10 onns da construcziun. Pil Grischun ha el giu zun nauschas consequenzas. Ell'emprema mesadad dil 19avel tschentaner veva il Grischun fatg pusseivel bunamein il nunpusseivel, arvend nossas vals al traffic tras construcziuns da vias e punts. Bia Grischuns vivevan da quei temps dil traffic e commers. Cull'avertura dil tunnel dil Munt Avelin eisi stau finiu sur notg. La consequenza ei stada ina consternaziun generala.

Munconza da lavur empau dapertut. Leutier veva il Giachen Antoni aunc piars sia piazza da scola a Sumvitg, nua ch'el veva operau plirs onns sper siu feagl Gion Antoni. La vischnaunca da Sumvitg veva gest quels onns plirs scolasts giuvens ch'encurevan piazza. Igl arver ina scola nova a Cumpadials sper Sumvitg, Rabiis, Surrein e Laus purscheva bein ina piazza. Mo quei tunscheva buc. Fuvan dus scolasts da Surrein ord la medema famiglia empau da bia a Sumvitg? Quei vegn a ver dau la decisiun che in dils dus Deplazes ha stuiu ceder en vischnaunca. In fatg ei che Giachen Antoni ha buca dau scola dils 1880 tochen 1885 ch'el ha surpriu la scola a Surrein.<sup>21</sup> El veva da quei temps 11 affons denter 26 ed 8 onns. Era sch'el svilupava cuntinuadamen ideas e capeva era da metter ils ses alla lavur, ei leva buca tonscher pli ed ils aspects da lavur fuvan pli che mudests. Quei ha giu consequenzas per el ed ils ses.



La famiglia 1882

Quei fatg vegn ad esser staus il motiv principal ch'ei ha dau quels onns ina gronda surlischada en sia famiglia. Da quels 11 affons han 5 bandunau per adina la patria ed ein serendi ell'America, numnadamein: Plazi Alois cun 25 onns (1882), Clau Giusep cun 25 (1883), Maria Antonia cun 21, Paul Duri cun 20 (1885) ed il Benedetg Ludovic cun 20 (1888) onns.<sup>22</sup> Tgei po muentar talmein ina famiglia, geniturs ed



affons, che bunamein la mesadad dalla famiglia banduna casa e cuort per ir sur mar! Donn che Giachen Antoni ha buca menau sia cronica da famiglia tochen a lezs onns. Ed els ein i. Da quels affons ei mo il Clau Giusep turnaus ina ga a Surrein ils 1907/8. Cun quella caschun ha el priu dus da ses nevs strusch ord scola cun el: igl Aluis dil frar Gion Battesta ed il Carli Maissen, fegl dalla sora Onna Maria. Omisdus han cumprau ina farma en ND, ein denton turnai en Svizra ils 1925 ed han fundau cheu lur famiglias.

Ils emigrai han giu per part gronda descendenza. La pli gronda il Clau Giusep, numnadamein 8 buobs ed 8 buobas. In um spir forza e lavur, morts mo cun 62 onns, ei staus denton el cass da surdar a mingin da ses affons in'atgna farma. Era ses vegnentsuenter han giu per part gronda descendenza sco «A little history of the family of Jacob Anton Deplazes», emigrai avon varga 100 onns, muossa. Beinduras vegn aunc in ni l'auter dils descendents ni dallas descendentas, varga 200 en tut, e tscherca la patria d'origin. Il plaid romontsch han ei emblidau. Denton cattan ins aunc oz ils nums da lur antenats romontschs. Quels ch'ein restai anavos han saviu far fiasta a caschun dalla messa nuviala dil fegl giuven, sur Lucas Giusep, ils 11 d'uost 1901.



La famiglia 1901

Quei che scolast Giachen Antoni Deplazes ha vuliu, fuva il program che sur Giusep Maria Camenisch veva gia intendau: megliurar la scola e cheutras era la situaziun economica da nies pievel, quei che fuva necessari. Sias miras han anflau ina cuntinuaziun tras il plevon dil vitg, sur Tumaisch Giusep Berther (1853–1931) ch’ei staus plevon a Surrein dils 1885–1908. El ha fundau 1893 l’«Uniun d’apiculturs della Cadi», sco era l’«Uniun de pomologs della Cadi» ed ediu 1896 «La pomologia» da Gion Crisost Amrein per romontsch. Pli tard ha el promoviu la fundaziun da cassas Raiffeisen tras sia scartira «La cassa de Raiffeisen». Sur canoni Pl. S. Deplazes vegn alla conclusiun: «Sur Berther, staus 23 onns plevon a Surrein, ha dau a sia pleiv ina speciala tempra cun promover il beinstar spiritual e temporal, cun animar tier lavur e spargn, ch’han menau il vischinadi tier ina undreivla prosperitad»,<sup>23</sup> quei che secapeva buca da sesez per in vitget dad in maun ell’umbriva e periclitau dallas auas malmaneivlas da dus Reins.

### Annotaziuns

- 1 Dedicaziun scretta a maun.
- 2 Gadola Gm.: Giusep Maria Camenisch. – En: Il Glogn 5, 1931.
- 3 Cronica de casa ne Notizias de familia da J. A. Deplazes de Surrein, 1850–1861.
- 4 Cronica.
- 5 Cronica.
- 6 Original en possess digl autur.
- 7 Cronica.
- 8 Schulzeugnis vom 30. Juni 1855.
- 9 Simonet J. J.: Die kath. Weltgeistlichen. Sep. ord JHAGG, 1922
- 10 Ina quarta = ina braunca, 15–20 cm.
- 11 Cronica.
- 12 Cronica.
- 13 Archiv cantunal CB II, 306.
- 14 Bazzigher J.: Geschichte der Kantonsschule, 1904, 151ss.
- 15 Jahresbericht des BLV, 5, 1887, 34ss.
- 16 Ina glivra = in fun: in lot = 15,625 gr.
- 17 Carigiet Baseli: Ortografia generala, speculativa romontscha.
- 18 Deplazes Gion: Geschichte der sprachlichen Schulbücher, 1949, 80–88.
- 19 Deplazes Gion: Funtaunas 3, 1990, 25ss.
- 20 Simonet J. J.: Tragödie und Idyll. – En: BM 1927, 100ss.
- 21 Archiv cantunal CB II, 306.
- 22 Indicaziun G. T. Deplazes, Cuera.
- 23 Deplazes Placi Sig.: La pleiv de Surrein. Ischi XXVII, 1940, 84ss.



# Hollandès, Austriacs e Grischuns alla Chalavaina In ciclus da canzuns patrioticas fa staziun en tiara romontscha

*Cristian Collenberg*

## Remarcas introductivas

Lavurs da tempra culturhistorica dat ei en romontsch ed en connex cun il romontsch en in diember impressiunont. Talas tematiseschans usits ed isonzas, detgas e proverbis, e buca ina pintga part tematisescha las canzuns, detg pli exact, las «canzuns popularas». Las biaras san ins situar zanua denter scienza populara e pretensiun scientifica, e las biaras secuntentan era da discutir fenomens en ina moda pli u meins summarica. Cu ins entscheiva a s'interessar per enconuschientschas pli detagliadas ni pli profundas, lu fan ins persenn ch'ei duvrass aunc tscheu e leu studias e retschercas pli seriusas per ch'ins obtegni rispostas differenziadas e duvreivlas. Sco duvreivlas san ins considerar talas rispostas che sebasan sin fatgs concrets, mo ch'intendan d'interpretar quels sco indecis per process da muntada generala.

La basa materiala dil suandont cuort tractat ein, risguardond igl interess e la cumpetenzza digl autur, canzuns, pli exact, in ciclus da canzuns, screttas e surdadas alla stampa da Florian Grand alla fin dil 19avel tschentaner<sup>1</sup>. In exemplar da quell'ediziun sesanfla ella biblioteca cantunala a Cuera<sup>2</sup>. Enconuschentamein fan las canzuns part da dus systems culturals, numnadamein dil litterar-verbal e dil musical, e per l'interpretaziun adequata dallas canzuns fuss ei da risguardar schibein in aspect sco l'auter. Perquei che la cumpetenzza dil perscrutader ei per ordinari unilateral vegn ina vart impurtonta adina puspei negligida ni schizun ignorada; per las canzuns romontschas ein las retschercas seconcentradas oravontut sil text, quei malgrad ch'in respectabel reper-tuar da melodias ei vegnius documentaus durant las fasas da collecziun. La perscrutaziun da canzuns internaziunala dispona da pli bia capaciad da lavur scientifica, e cun igl exempel dil ciclus dallas canzuns dalla battaglia da Chalavaina san ins demonstrar ch'in'egliada sur ils cunfins linguistics ora gida dad interpretar meglier certs fatgs culturhistorics, era sch'els paran d'haver in caracter expressivamein local.

Ei dat cass nua ch'il studi detagliu dad ina canzun meina ad enconuschientschas interessantas che possibiliteschan tuttenina tut novas investas. En ina publicaziun davart la renomada canzun «Wilhelmus von Nassau» documentescha E. Nehlsen la tradiziun e derasaziun d'ina canzun historica-patriotica en moda exemplarica<sup>3</sup>. Quella canzun ei vegnida popularisada gia el 16avel tschentaner, ei sederasada naven dalla Hollandia sur igl entir territori tudestg ora, ei s'integrada el repertuar dallas canzuns historicas-politicas dalla Svizra tudestga ed ha catschau ragischs duront il 17avel tschentaner era el Grischun romontsch<sup>4</sup>. La lavur numnada persequitescha la tradiziun tochen siadora el 20avel tschentaner. Il cass dil ciclus da canzuns dalla Chalavaina che cuntegn denter auter era ina contrafactura nunspitgada dalla medema canzun fa pertscharts ch'ei dat interessantas interferenzas e dependenzas sur ils cunfins linguistics ora.

### **Canzuns popularas e cants patriotics el repertuar da chors**

En connex cun la canzun «Wilhelmus von Nassau» semanifestescha in grond diember da fenomens centrals per l'interpretaziun dil cant popular e siu svilup duront ils tschentaners: il scomi da texts e melodias, la migraziun da canzuns, la tradiziun da quellas sur cunfins locals e barrieras socialas ora, la promoziun e reinterpretaziun ed instrumentalisaziun da singulas canzuns, e cunzun era il transferiment da canzuns ord il cant liber (quei che vegn savens designau cul terminus «canzun populara») en canzuns da chor, quei ch'implichescha quasi ina nova natira dall'ovra.

Ch'il cantar dils chors ha giu ina influenza silla tradiziun dil cantar liber ei segir in fatg incontestabel. Il moviment dils chors ha caracterisau las acitivitads culturalas en Svizra tudestga duront il 19avel tschentaner<sup>5</sup>, ed el ei sederasaus el Grischun cunzun duront la secunda mesadad da quel, pia gest duont quei temps che las canzuns romontschas ein vegnidas rimnadas cun l'intenziun da publicar quellas en ina maniera representativa.

El repertuar dils chors (cunzun virils) giogan canzuns che fuvan imitaziuns da quei che vegneva considerau duront ina gronda part dil 19avel tschentaner sco veramein genuin-popular, canzuns en in stil patriotic-marzial, ina gronda rolla. Ins surpranda cun caschun canzuns cun ina pli lunga tradiziun, mo pli frequentas ein creaziuns novas el spért dil muster numnau.

Talas canzuns vegnan derasadas tras il cant en uniuns ed era tras il cantar en scola. Las canzuns da scola paran d'haver giu in'influenza impurtonta sin la cumposiziun dil repertuar da canzuns el cant liber, e ch'il cant dils chors hagi era influenzau grondamein la tradiziun e la moda da cantar en tiara romontscha astgan ins formular sco hipotesa.

### Il ciclus «La battaglia da Chalavaina»

Ina tala hipotesa fuss ei da verificar en studis da detagl. Il ciclus «La battaglia da Chalavaina» dat ina certa investa els mecanissem da recepziun ed influenza, e cunzun sclarescha el in per aspects dalla situaziun dil cant el territori romontsch encunter la fin dil davos tschentaner.

Ils chors virils eran, forsa pervia da lur cumposiziun, disponi per la tematica dil patriotissem, ed ins astga constatar senza gronda resca da simplificar che canzuns da gener historisont e mitologisont hagian marcau il repertuar<sup>6</sup>. Ei secapescha era quasi da sesez che la victoria dalla Chalavaina ha reconquistau ina gronda attractivitat en vesta al giubileum ch'ei vegnius festivaus 1899 ed en consequenza da quel, e perquei fa ei buca surstar ch'ils chors existents han integrau quei sujet en lur programm.

Florian Grand, igl autur, era da quei temps dirigent dil chor da Samedan<sup>7</sup>. Siu «Ciclo da chanzuns patrioticas per Coro viril e solo da bariton e tenor» vegn dedicaus al «Coro da Samaden» ed alla «Engiadina». Grand ei sincers ed aviarts en sias indicaziuns; el alleghescha ch'ei setracti dad atgnas versiuns da canzuns ch'eran da quei temps derasadas ed enconuschentas lunsch entuorn els cerchels dils chors da lungatg tudestg ordeifer la Svizra<sup>8</sup>. Cun quella elecziun dil model documentescha il dirigent ed adattader romontsch ch'el ei ligiaus directamein cun quei ch'ei actual silla fiera internaziunala da litteratura per chor viril. Kremser<sup>9</sup> (1838–1914) ei staus da siu temps in dils exponents ils pli impurtants per il moviment da chors e per il cant da chor viril. El era enconuschents sco pianist, dirigent e cumponist ed ha dirigi giu 1869–1910 il renomau «Wiener Männergesangsverein». El ha creau numerusas cumposiziuns per differents instruments e per chors, principalmein virils, e las sis canzuns dil ciclus numnau s'audan, tenor l'opiniun d'experts, tier sias ovras las pli enconuschentas.

Las sis canzuns numnadas (versiun tudestga), translaziuns ord il hollandès, vegnan ordinadas da Kremser aschia ch'ellas «dessegnien in maletg dil cumbat dils Hollandès per la libertad»<sup>10</sup>. Grand surpranda la



Hausgabe  
D.

Klavier-Partitur . . . . .	netto . M. 1.50
Singstimme . . . . .	netto . M. —.30

Tonsatz, Textübersetzung sowie verbindende Dichtung  
Eigentum des Verlegers für alle Länder.

Leipzig, Verlag von F. E. C. Leuckart  
Constantin Sander —

K. K. Österreichische, König. Böhmisches und Grossherzog. Mecklenburg. Landes- u. Hochschullehrer-Veranstaltung des Kaiserl. k. k. Hof- u. Landes-Verlagsanstalt in Leipzig.

Tetel dall'ovra da E. Kremser

disposiziun da Kremser, e per ch'ins vesi con directivs ch'il model ei, duei igl «original» vegnir skizzaus igl emprem cuortamein. La gliesta cuntegn il tetel da mintga canzun, l'occupaziun, igl incipit ed ina cuorta caracterisaziun dil cuntegn<sup>11</sup>.

1. «Klage» (Chor)  
«Herr, sieh die Noth! Zahllose Feinde...»  
*Il pievel ei en prighel, roga che Dieus sustegni el.*
2. «Wilhelmus von Nassauen. Prinz von Oranien.» (Bariton solo)  
«Wilhelmus von Nassauen...»  
*Il liberatur tarmess da Diu s'avischina.*
3. «Kriegslied» (Chor)  
«Wohl sehr glücklich ist, wer zu sterben weiss.»  
*Il pievel survegn puspei curascha e sepeina per il cumbat.*
4. «Abschied» (Tenor solo)  
«Das Vaterland ruft mich zum heiligen Streite.»  
*Avon che ir ella battaglia tuorna il guerrier a casa  
e prenda cumiau dils ses, cun larmas els egl.*
5. «Berg op Zoom» (Chor)  
«Seht, welche Macht sie gebracht uns zur Schlacht.»  
*La battaglia che vegn encorunada d'ina victoria.*
6. «Dankgebet» (Chor)  
«Wir treten zum Beten vor Gott, den Gerechten...»  
*Engraziament a Diu, il dirigider dallas battaglias  
(Schlachtenlenker), per la victoria aquistada.  
La canzun pren la fin cun ina supplica ferventa per  
igl agid da Diu el cumbat per la libertad era egl avegnir.*

Tematicamein serefereschon las canzuns sin eveniments historics daditg vargai<sup>12</sup>. La canzun da Wilhelm da Nassau<sup>13</sup> che stat el center ha duront tut quei temps mai piars sia attractivitat, ed el rom dil moviment da cantar dils chors el 19avel tschentaner ed ell'atmosfera politica da gliez temps ha ella registrau ina renaschientscha. Sco Nehlsen documentescha en moda perschudenta ha la conjunctura dil sentiment



naziunal suenter l'uiara dils 1870/71 contribuìu grondamein alla reactivaziun da quella canzun<sup>14</sup>. Kremser ha modificau ils fatgs historics tenor ils basegns dil temps, e las canzuns documenteschan quei patos guerril-religiùs ch'ei vegnius apprezziaus ordvart fetg aunc lunsch viaden el proxim tschenaner.

Florian Grand ha pia surprìu in'ovra cumprovada. El ha adattau ella en vesta a ses cantadurs ed ad in niev publicum, denter auter cun renunziar sigl accumpignament. Igl ei da smarvegliar con pintgas che las midadas necessarias ein stadas. Ina descripziun summarica sa documentar con damaneivel ch'igl autur dalla versiun romontscha resta e cun tgei mieds ch'ei reussescha ad el da transponer siu original en in niev context cultural.

1. Plant (chor)  
«Che d'ür astent, orrend'armada...»
2. Benedictus de Fontana (solo bariton)  
«Benedictus de Fontana, sun eu...»
3. Allas armas! (chor)  
«Allas armas tuots, alla guerra, Ladins»
4. Cumgià (solo tenor)  
«La patria am clama a sia defaisa»
5. A Chalavaina (chor)  
«A Chalavaina uossa giain...»
6. Ingraziamaint (chor)  
«Pür chanta, palainta il lod del Otissem»

In laic che vegn confruntaus mo cun las canzuns vegn probabel ad haver l'impressiun ch'ei setracti d'in'ovretta fetg indigena, autoctona. Ei fa surstar cun con paucs strehs novs ch'ei reussescha agl autur da dar a quels texts ina colur «grischuna» ed «actuala». En emprema lingua vegn il herox remplazzaus cun ina figura populara, ed enstagl dil liug d'acziun senza muntada per il publicum niev cumpara la Chalavaina. Cun auters plaid: Grand empunescha las canzuns cun in auter mitos historic. Quei ei il pli veseivel, mo ei fuss falliu da reducir quella lavur

d'assimilaziun sin quels dus puncts. Igl ei sorprendent da veser ch'era il stil linguistic sto buca vegnir modificaus grondamein, ton il gestus sco la metaforica stattan relativamein datier digl original. Mo Grand ha igl avantatg da diponer d'in bien fundus indigen per quei tip da canzuns, numnadamein dil lungatg ch'ei vegnius sviluppaus cunzun el territori ladin duront tschantaners ella canzun historica-politica ed ella canzun religiusa-morala (ch'han existiu ditg e liung en ina sort da simbiosi), ed el enconuscha bein quei lungatg perquei ch'el ha dedicau in bionton da siu interess alla canzun populara veglia ladina<sup>15</sup>. Ultra da quei gauda siu tema era gest la favur dil temps<sup>16</sup>. Dad ina vart sesmarveglian ins con actuals ed «internaziunals» ch'igl arranschader ei, da l'autra vart eis ei denton interessant da veser co horinzont e publicum ein puspei vegni serrai e limitai: la canzun plaida dils Ladins (e buca dils Grischuns), e la canzun d'engraziament (nr. 6) supplichescha il Segner da proteger – l'Engiadina!

### Resumaziun

Ei semuossa inaga dapli ch'ins sa buca explotar products dalla cultura populara per confirmar «fatgs» sco per exempel la tesa dall'originalitad e forza dalla tradiziun indigena. Gest igl exempel ch'ei vegnius descrots cheu cuortamein conferma plitost che l'intermediaziun da praticas culturalas selaschi interpretar meglier sco in process che funcziunescha per gronda part tenor reglas dalla fiera. Quella hipotesa stat en cuntradiziun cun perschuasiuns ch'han valiu silmeins decennis alla liunga, mo ella selai verificar cun detg buns exempels e vegn era sustenida da prominents perscrutaders dallas canzuns popularas<sup>17</sup>. Ed ei para a mi ch'ella vegni era confirmada sin auters secturs dalla cultura populara (romontscha), cunzun leu nua ch'ei setracta da products dalla cultura spirtala, il meglier forsa il teater e la litteratura. Ei dat in scomi permanent sur gruppas e communitads linguisticas ora, ed igl ei nuot auter che natural che la cuminonza pintga retscheiva il bia dils vischins pli rehs e pussents. Quei che vegn integrau ella tradiziun «indigena», sezza gia modificada permanentamein dalla tradiziun pli pussenta, probablamein ord la medema direcziun, semodifichescha tenor ils basegns dil publicum recepent; el cass dallas canzuns descrettas ein quellas modificaziuns plitost pintgas. E quei davos fatg ei ina constataziun buca nunimpurtonta per l'interpretaziun dalla situaziun culturala alla fin dil

19avel tschentaner: Ei dat ina certa uniformitad internaziunala gia da quei temps!

Aschia sa in'analisa scientifica promover nossas enconuschientschas dalla cultura da mintgadi. Nus savein che la gronda part dallas canzuns ord il cant liber ein vegnidas documentadas ella davosa part dil 19avel tschentaner. Numerus texts han era in tun characteristic patriotic ed in cert patos, cun auters plaids, ein buca aschi allontanai dallas canzuns ch'ils chors virils cantavan da gliez temps ed han per part aunc cantau decennis alla liunga. Igl ei cert ch'il moviment dils chors ha influenzau il gust dil publicum e cheutras era transformau plaun a plaun il reper-tuar dallas canzuns che vegnevan cantadas, probabel era il stil da cantar. L'influenza sin ils auturs da texts da canzuns ei incontestabla, e gest tier Florian Grand vesein nus tgei influenza che ses models han. Pli exact savein nus aunc buca descriver quei process, ed era partenent il svilup dil cant liber eis ei aunc strusch pusseivel da formular conclusiuns pli precisas. Per quella finamira fuss ei da prestar aunc in bionton lavur da retscherca.

### Annotaziuns

- <sup>1</sup> La Battaglia da Chalavaina. Ciclo da chanzuns patrioticas per Coro viril e solo da bariton e tenor, dedichadas al Coro da Samaden ed all'«Engiadina», da FLORIAN GRAND. Stamp. C. G. Röder, Lipsia 1900. (F. E. C. Leuckart, ed.)
- <sup>2</sup> Biblioteca cantunala, Cuera, Ab 801/1.
- <sup>3</sup> Eberhard Nehlsen: *Wilhelmus von Nassauen. Studien zur Rezeption eines niederländischen Liedes im deutschsprachigen Raum vom 16. bis 20. Jahrhundert.* Niederlande Studien Band 4. Münster 1993.
- <sup>4</sup> Mira C. COLLENBERG: *Wandel im Volkslied.* Freiburg Ue. 1986, 161 e 169ss.
- <sup>5</sup> PAUL GEIGER: *Volksliedinteresse und Volksliedforschung in der Schweiz vom Anfang des 18. Jahrhunderts bis 1830.* Bern 1912. – MAX ZULAUF: *Das Volkslied in der Schweiz im 19. Jahrhundert.* Bern e Stuttgart 1972.
- <sup>6</sup> Par. HEINRICH W. SCHWAB: *Das Vereinslied des 19 Jahrhunderts.* – En: *Handbuch des Volksliedes I*, München 1973, cunzun 866, 884 ed 892; INA-MARIA GREVERUS: *Heimat und Heimwehlied*, *Handbuch des Volksliedes I*, 899–922.
- <sup>7</sup> Florian Grand (\*Ramosch 1847, + Samedan 1936), magister, politicher local e scriptur, autur da texts per canzuns ed artechels che tractan damondas da litteratura e lungatg, biars onns dirigent da chors. Par. RETO R. BEZZOLA: *Litteratura dals rumantschs e ladins.* Cuera 1979, 407s.
- <sup>8</sup> Remarca sil feagl cul tetel: Suainter «Altniederländische Volkslieder» da Eduard Kremser.
- <sup>9</sup> Las suandontas indicaziuns ternor E. Nehlsen, sco sura, 237

- <sup>10</sup> Nehlsen, sco sura, 239
- <sup>11</sup> Tenor Nehlsen, sco sura, 239.- Il feigl cul tetel dil ciclus da Kremser vegn surprius da leu (238) e sto bastar per renviar alla provegnientscha da quell'ovra.
- <sup>12</sup> Ei setracta dalla persuna Guglielm d'Orania (Wilhelm von Oranien, 1533-84), en sia posiziun da guvernatur dallas provinzas niederlandesas adversari da Filip II da Spagna, daventa igl exponent dil cumbat d'independenza encunter la Spagna. El text dallas canzuns serefereschans ins denton buca sin detagls historics. El center stat la battaglia «centrala» (canzun nr. 5) e la persuna dil liberatur, pia gest quei ch'era gia vegniu accentuau dallas canzuns naven dil 16avel tschentaner.
- <sup>13</sup> La canzun da Wilhelm von Nassau ei vegnida creada entuorn 1570, ei sederasada spert ed ha schendrau numerusas contrafacturas, denter auter las canzuns da Tell e da Retus (17avel tschentaner), domidsduas era en versiuns romontschas.
- <sup>14</sup> Nehlsen, sco sura, 241s.
- <sup>15</sup> F. Grand ha publicau ina retscha d'artechels «La chanzun populera ladina» en L'Engiadinais 1879 (21-29) e 1880 (2-7).
- <sup>16</sup> Mira sura, p. 233.
- <sup>17</sup> Rolf W. Brednich: Die Liedpublizistik im Flugblatt des 15. bis zum 17. Jahrhundert. 2 toms. Baden-Baden 1974/75.

